DOCUMENT RESUME

ED 061 855 48 FL 003 183

AUTHOR	Hashimoto, Anne Yue
TITLE	A Guide to the Tai-shan Dialect.
INSTITUTION	Princeton Univ., N.J. Chinese Linguistics Project.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
BUREAU NO	BR-9-7734
PUB DATE	Jun 71
CONTRACT	OEC-0-9-097734-4516-014
NOTE	364p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$13.16
DESCRIPTORS	Annotated Bibliographies; *Chinese; Consonants; Descriptive Linguistics; *Grammar; Language Styles; Morphemes; *Morphology (Languages); *Phonology; *Regional Dialects; Syllables; Syntax; Tone Languages; Vocabulary; Vowels
IDENTIFIERS	*Tai shan Dialect

ABSTRACT

This document provides a description of the Tai-shan dialect of Chinese. Maps illustrate the area where the dialect is spoken, and introductory remarks concern previous study of the dialect, sources of current information, and relationship to other dialects. The phonological description provides information on syllable structure, initials, finals, tones, syllables in sequence, combinations of initials, finals, and tones, tone change, and colloquial versus literary forms. In the lexicon section, morphemes are arranged in the matrix of Ancient Chinese sound categories in order to afford easy comparison with similar items among other dialects. The tables are arranged according to rime group distinction, division distinction, and tonal distinction, in that order. A sample colloquial text is provided and the grammar notes that follow include remarks on pronouns, deictics, interrogatives, aspects, negatives, copula and locative, sentence particles, common classifiers, affixes for nouns, possessives, and modifying clauses. An annotated bibliography lists books and articles relevant to the Tai-shan dialect and a character index is provided. For documents on other Chinese dialects, see FL 003 179 through FL 003 182 and FL 003 184. (VM)

ED 061855

TITLE VI, Sec. 602, NDEA PA-48
Bureau No. 9-7734, Contract No. 0-9-097734-4516

A GUIDE TO
THE TAI-SHAN DIALECT

****

Anne Yue Hashimoto

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 003 183

A GUIDE TO
THE TAI-SHAN DIALECT

By

Anne Yue Hashimoto

June

1971

ACKNOWLEDGMENT

I would like to express my gratitude to Professor Y. R. Chao for his generosity in making available to me his valuable field notes on the Tai-shan city dialect, without which the present handbook would not have been completed.

This study is supported by the U. S. Office of Education Contract No. OEC-0-9-097734-4516(014) and the Chinese Linguistic Project of Princeton University.

CONTENTS

ACKNOWLEDGMENT ii

INTRODUCTION 1

CHAPTER 1 PHONOLOGICAL DESCRIPTION

1.1 Syllable structure 10

1.2 Initials 10

1.3 Finals 11

1.4 Tones 15

1.5 Syllables in sequence 15

1.6 Combinations of initials, finals and tones 16

1.7 Tone change 17

1.8 Colloquial versus literary forms 19

CHAPTER 2 LEXICON 20

CHAPTER 3 COLLOQUIAL TEXT

3.1 Sample text 248

3.2 Grammatical notes 263

3.2.1 Pronouns 263

3.2.2 Deictics 263

3.2.3 Interrogatives 264

3.2.4 Aspects 265

3.2.5 Negatives 265

3.2.6 Copula and locative 266

3.2.7 Sentence particles 266

3.2.8 Common classifiers 267

3.2.9 Affixes for nouns 267

3.2.10 Possessive 267

3.2.11 Modifying clause 268

CHAPTER 4 BIBLIOGRAPHY 268

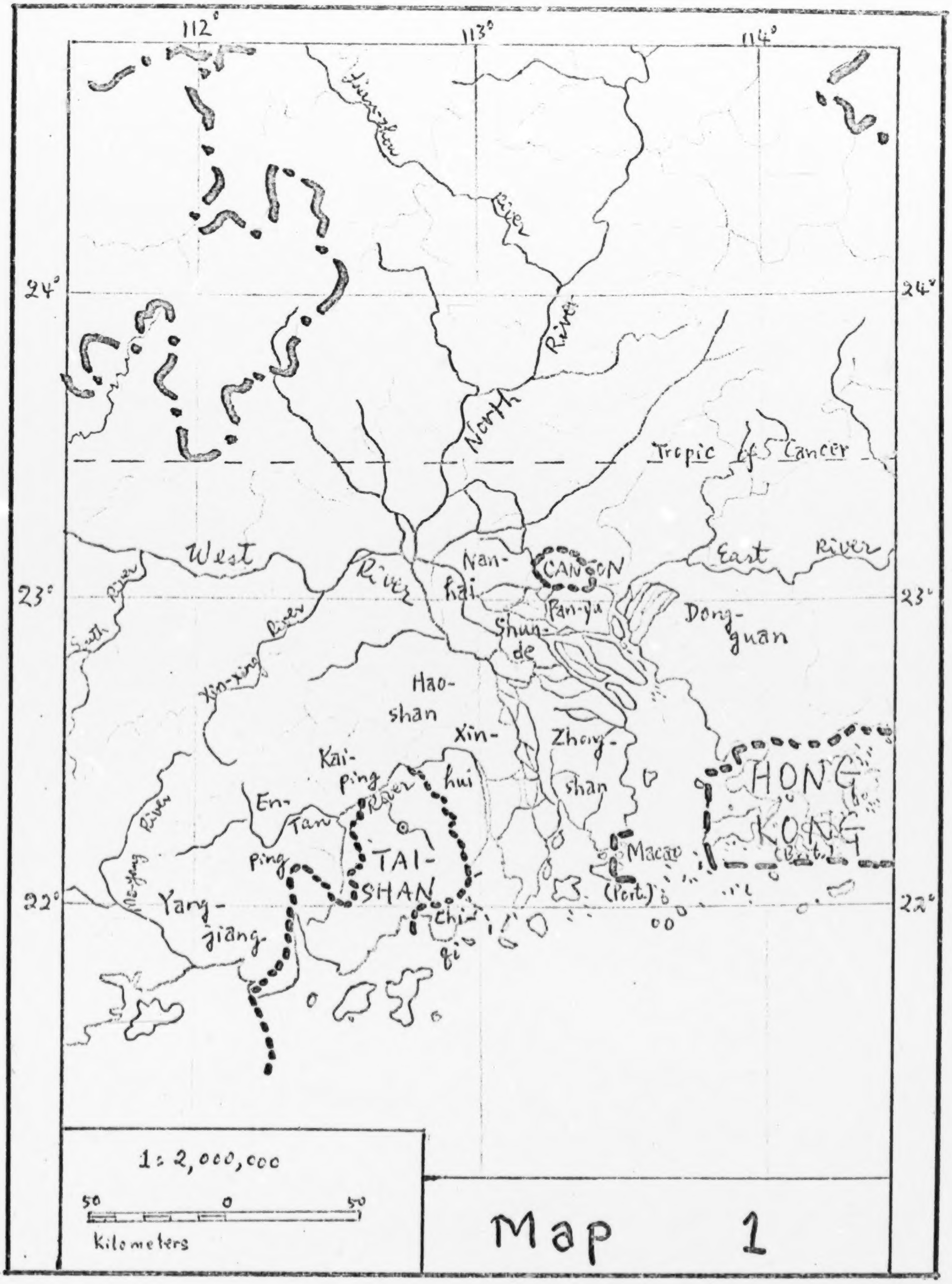
Map 1 2

Map 2 3

INTRODUCTION

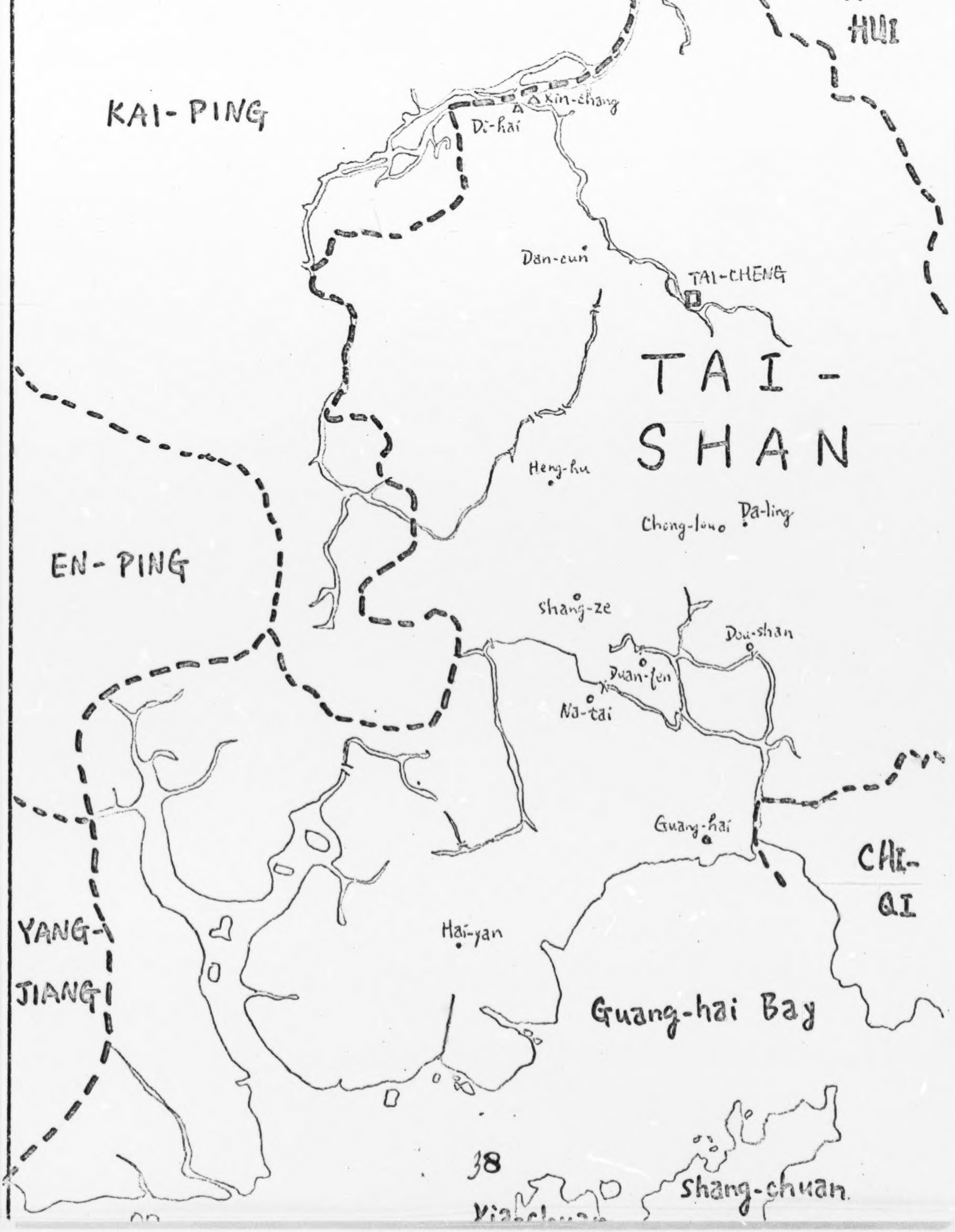
The district of Tai-shan (台山), formerly called Xin-ning (新寧), is situated in central southwestern Kwangtung along the South China Sea, including the islands Shang-chuan (上川) and Xia-chuan (下川) as well as some smaller ones just off the coast. On the east, the district extends as far as almost 113° at the extreme southeastern corner; on the west, it extends to about 112.2° at the extreme southwestern tip; on the north it stretches up to almost 22.5°; and on the south, the Shang-chuan island stretches to about 21.6°. Tai-shan borders the district of Xin-hui (新會) on the east, the district of Chi-qu (赤溪) on the southeast, the district of Kai-ping (開平) on the northwest, and the districts of En-ping (恩平), Yang-jiang (陽江) on the southwest. Tai-shan, together with Kai-ping, Xin-hui and En-ping, constitute the so-called Four Districts or Si-yi (四邑), which on the whole, bear closer relationship to each other, linguistically and socially, than to any other district. The city of Tai-shan, generally abbreviated as Tai-cheng (台城), lying in the central northern part of the district, is about a hundred kilometers from Canton. The district itself is about 50 kilometers in length and about 75 kilometers in width at its broadest part. The geographical position of both the district and the city is indicated in maps 1 and 2.

The Tai-shan dialect, besides spoken in the district of Tai-shan, is also spoken as the predominant dialect among the Chinese immigrants of North America. Immigration from this district into the U. S. A. began around the middle of the last century and continued steadily since then. Immigration into Canada and Mexico was much less popular although immi-


112°
113°
114°
24°
23°
22°
Lian-zhou River
North River
Tropic of Cancer
West River
East River
South River
Xin-xing River
Mo-yang River
Nan-hai
CANTON
Pan-yu
Shun-de
Dong-guan
Hao-shan
Xin-hui
Zhong-shan
Kai-ping
Tan River
En-ping
TAI-SHAN
Yang-jiang
Chi-qi
Macao (Port.)
HONG KONG (Brit.)
1: 2,000,000
50
0
50
Kilometers

Map 1

Map 2


Gong-yi
XIN-HUI
KAI-PING
Xin-chang
Di-hai
Dan-cun
TAI-CHENG
TAI-SHAN
Heng-hu
Chong-lou
Da-ling
EN-PING
Shang-ze
Dou-shan
Duan-fen
Na-tai
Guang-hai
CHI-QI
YANG-JIANG
Hai-yan
Guang-hai Bay
Shang-chuan
Xiachuan

grants in these places too are mostly Tai-shanese. During the last two decades there have also been a sizeable number of Tai-shan immigrants flocking to Hong Kong. However, we do not have any reliable figure of the number of Tai-shan speakers in China or in North America. An estimate of 50% to 70% of Chinese immigrants in North America being from Tai-shan (at least before 1950) has been made by various people but not on any reliable sources. There are also a number of Tai-shan immigrants in Southeast Asia, but in far less number than immigrants from other dialect groups such as Min or Hakka. There again, we do not have any reliable information on the number of speakers of Tai-shan.

There have been several published and unpublished studies on the Tai-shan dialect in its various localities. Besides the local gazetteers of Tai-shan or Xin-ning, which give a few remarks on the vocabulary of the district, the first known study was compiled in the late 19th century by a foreign missionary, A. Don, on probably the city variety of the dialect, published in the China Review, consisting mainly of a colloquial syllabary (with no tonal variation) of the dialect. The first phonemic analysis of Tai-shan is carried out by T. Yiu in his unpublished dissertation on the Uon-ngen-li (10 miles southeast of Tai-cheng) variety of the dialect. In 1950, L. Wang and S. Qian published a description of Tai-shan, synchronic and diachronic, based on the city variety as well as varieties spoken in Xin-chang (新昌), Di-hai (荻海) in northern Tai-shan, and Duan-fen (端芬) in southern Tai-shan (see map 2 on p. 3 for the location of these places). A general description of the upper and the lower subgroup of the Tai-shan dialect was published by Y. R. Chao in 1951;

in the same year his Tai-shan materials based on varieties spoken in Shang-ze (上澤) of souther Tai-shan and Xian-gang (蜆岡) of Kai-ping together with a brief description were also published. A study on the phenomenon of tone change was published by X. Chen in 1966, while a comparative study of the Si-yi dialects, using Tai-shan city as the base dialect and including nine other varieties -- Gong-yi (公益), Di-hai, Da-ling (大嶺), Chong-lou (冲蔞), Na-tai (那泰), Guang-hai (廣海), Hai-yan (海晏), Nan-cun (南村) and Bai-shi (白石) -- was made by J. McCoy in his unpublished dissertation in the same year. A most recent and extensive study is an unpublished paper written in 1970 by P. Wong based on the Heng-hu (橫湖) variety. (For a mor detailed description of these studies, see the Bibliography in Chapter 4 of this handbook.) While each of these studies emphasizes different or the same varieties of Tai-shan, we have as yet to wait for an overall comprehensive and systematic, linguistic study of the dialect both synchronically and diachronically. The aim of the present handbook is not to undertake such a tremendous job, which will hopefully be done in the near future, but to provide the reader with a general idea of the city dialect, considered norm of the Tai-shan dialect, in its various aspects.

The materials on which the present handbook is based are Prof. Y. R. Chao's unpublished field notes of Tai-shan city, compiled during his Liang-Yue dialect investigation in late 1928 and early 1929, which is in fact the first dialect investigation carried out in China. The field trip to Tai-shan city is roughly described in his Preface to "The Tai-shan materials" (1951). These valuable field notes on the city dialect, however, have never been published. They were recorded by hand by Prof.

Chao. The original copies of these materials are no longer available, but a copy of the original, made in the 1930's by Mr. Shih-feng Yang, is still available. It is this copy that we are now using. The field notes include a 3,000-word syllabary arranged according to the Ancient rime indices, a description of the tones in musical notation and a story -- the famous story of North wind and the Sun. The copy of the manuscript in general appears to be quite accurate, judging from our knowledge of the Tai-shan dialect. However, there seem to be a few "errors". For example, the word for 'talent' (才) in all known varieties of Tai-shan has a dental aspirated stop initial, while it is recorded as having a palatal unaspirated affricate initial in this copy. Still, in order to do justice to the copy of the manuscript, we do not attempt to make any correction or regularization.

The phonetic notation used in the materials (hereafter always referring to the copy of the original) is in general broad, but a narrow transcription for certain sounds is also given here and there. On the whole, the majority of the words, especially the key words and words of exceptional pronunciation are spelt out in entirety -- initial, final and tone all marked. There are also abbreviations, ranging from the omission of a tone mark to using a simple check mark for the whole form. According to Prof. Chao, all abbreviations indicate regularity within the system of the dialect. Since this notion of "regularity" needs our interpretation, in Chapters 2 and 3 where we present these materials, we make a distinction between forms that are actually spelt out and forms which are abbreviated and interpreted by us: for the former type no particular mark is used while for the latter the square brackets are used in Chapter 2, but the practice is exactly reversed in Chapter 3. We shall explain this in more detail when we come to these chapters. Although these materials are limited in scope with respect to colloquial forms, they still constitute the greatest source of morphemes in Tai-shan that are known to have Ancient origin. Hence they are most valuable for studying the historical development of Tai-shan from Ancient Chinese. With this amount of materials we were also able to figure out the sound system of Tai-shan, while the story is illustrative of various basic grammatical structures of the dialect.

As already mentioned in Yiu 1946 and described in Chao 1951a, the Tai-shan dialect comprises of two main subgroups: upper and lower (named after their geographical location). According to Chao 1951a, the distinctions of the two are mainly as follows: Upper Tai-shan has a partial merger of the descendants of some words once belonged to the Guo (果) rime group with those which once belonged to the Xie (蟹) rime group; while Lower Tai-shan has a syllabic lateral fricative corresponding to certain descendants of the Zhi (止) rime group, the final [ei] for descendants of Divisions III and IV of the Xiao (効) rime group, and the vowel [o] for descendants of the Shen (深) rime group. The city dialect belongs to the upper subgroup.

In general, Tai-shan, as well as other Si-yi dialects, belongs to a group of Yue dialects which are more different from Cantonese than any other group of Yue dialects. The mutual intelligibility of Cantonese and Tai-shan is apparently not very great, since in Chao 1951a it is noted that when Prof. Chao was in Tai-cheng for his field work he gave a talk at the Tai-shan High School in Cantonese, which was translated into Tai-shan by an interpreter. Some of the most notable characteristics of Tai-shan, and its differences from Cantonese are the following:

The Ancient voiceless dental nonaspirate as well as the voiced dental stop in the greater part of the Shang tone, the Qu and the Ru tone, have become zero or a phonetic [ʔ] in Tai-shan (so have they in Kai-ping);

The Ancient voiceless dental aspirate as well as voiced dental stop initial in Ping tone and part of the Shang tone have become [h] in Tai-shan (so have they in other Si-yi diaelcts);

The Ancient voiceless unaspirated dental sibilant, voiced dental sibilants (affricate and fricative) in the greater part of the Shang tone, the Qu and the Ru tone, have become [t] in Tai-shan (and Kai-ping);

The Ancient voiceless dental fricative has become a voiceless lateral fricative in Tai-shan (also in Kai-ping and some Kwangsi dialects);

The Ancient palatal and velar nasal initials have merged into [ŋ] in Tai-shan (and other Si-yi dialects);

Descendants of Division II of the Xie rime group have merged with those of Divisions III and IV of the same rime group in Tai-shan (and other Si-yi dialects);

Descendants of open Divisions III and IV of the Shan (山) rime group have merged with those of open Divisions III and IV of the literary layer of the Zeng (曾) and the Geng (梗) rime group in Tai-shan;

There is no final with a front rounded vowel in Tai-shan (as well as other Si-yi dialects, Yang-jiang (陽江) and Bo-bai (博白));

The Yin-Ping and the Yin-Qu tone have merged in Tai-shan (and other Si-yi dialects);

The plural formation of personal pronouns in Tai-shan is, in addition to the slight change of phonetic shape, expressed in the use of tonal variation: while the singular forms bear the Yin-Ping tone, the plural forms bear the Yang-Shang tone (also in other Si-yi dialects);

Tai-shan distinguishes between two types of deictics -- 'this' and 'that' -- in the degree adverbials for 'this much' and 'that much' as well as in the manner adverbials for 'this way' and 'that way'.

Finally, we would like to point out the peculiar position the Tai-shan as well as other Si-yi dialects occupies between the two major groups of dialects: Yue and Hakka. Although the Si-yi dialects share many characteristics with the Yue group and are classified as a subgroup of Yue dialects, they also share some features with the Hakka group. For example, the characteristic change of tone of certain syllables which had the so-called *ci-zhuo* (次濁) initials and the Shang tone in Ancient Chinese into Yin-Ping in all Hakka dialects is also witnessed in a number of words of similar origin in Tai-shan, such as in the words for 'to buy', 'soft', 'cold', 'fierce, great', 'I', 'you (singular)', etc. The merger of the descendants of open Divisions III and IV of the Shan rime group with those of open Divisions III and IV of the literary layer of the Zeng and the Geng rime groups, stated already for Tai-shan, is also a prominent feature of the Hakka dialects.

CHAPTER 1 PHONOLOGICAL DESCRIPTION

1.1 Syllable structure

The syllable structure of Tai-shan city (hereafter Tai-shan) as described in our data is as follows:

$$(C_1, G)\ (V)\ V\ (V, C_2)$$

where C_1 = initial consonant, C_2 = ending consonant, G = glide, V = vowel. A Tai-shan syllable may also take the form of simply a syllabic nasal -- [m] or [ŋ] -- or a syllabic lateral fricative [ll].

1.2 Initials

Traditionally the syllable in Chinese is described as consisting of an initial (post-junctural element preceding the syllabic vowel) and a final (all other elements of the syllable). In terms of this description, Tai-shan has the following initials:

Place of articulation Manner of articulation	Labial	Dental	Palatal	Velar	Glottal
Plosive vl. unasp.	p	t		k	ʔ
vl. asp.	p'	t'		k'	
Nasal	m	n		ŋ	
Lateral		l			
Affricate vl. unasp.			tɕ		
vl. asp.			tɕ'		
Fricative vl. plain	f		ɕ		h
vd. plain	v				
vl. lateral		ll			
Glide			j		

(vl. = voiceless, vd. voiced, unasp. = unaspirated, asp. = aspirated)

Among the stops, the glottal stop seems to alternative with the zero initial or smooth vocalic ingress, since sometimes a glottal stop is not marked before a vowel not preceded by a consonant or glide in our data. The nasals very often have homorganic voiced stop articulation such as [mb], [nd] and [ŋg], although the two sets are not in contrast. Depending on speakers, the palatal affricates and fricatives may turn out to be alveolar such as [ts], [ts'] and [s], as can be observed from the alternative pronunciation sometimes given for these sounds in our data. The symbol [ll] is used for the voiceless lateral fricative in our data after the Welsh [ll] according to Prof. Chao. The palatal glide [j] sometimes has strong friction and is rendered as [z] at a few places.

For typographical reasons, aspiration will henceforth be represented with [h], and the palatal affricates and fricative with [tʃ], [tʃh] and [ʃ] respectively.

1.3 Finals

We shall now turn to elements of the final other than tones, which will be described separately in the next section. According to the syllabic structure of Tai-shan, its final may take any of the following forms:

V VV VVV

VC_2 VVC_2

While the ending consonants, just as in other Yue dialects, are limited to six: the stops [p, t, k] and the nasals [m, n, ŋ]; the vowels comprise quite a few phonetic varieties, which may be described in the following chart:

	Front	Central	Back	
			Unrounded	Rounded
High	i			u
Half high	(ɪ)			(ω)
Upper mid	e		ɤ	o
Mid	(ᴇ)	(ə)		
Lower mid	ɛ		(ʌ)	(ɔ)
Half low	(æ)	(ɐ)		
Low	a	(ᴀ)	ɑ	

The transcription for the vowels of Tai-shan is the most detailed in our data. Sometimes three or four varieties are given for the same distinctive vowel. In addition, sometimes O. Jespersen's analphabetic notation is used to describe certain vowels precisely. For example, [ɑ] is marked as [ɑ$_{401}$], [ɑ$_{400}$] or [ɑ$_{300}$]. Narrow transcription symbols after the International Phonetic Alphabet is sometimes used too. For example, [ɛ] is specified as [ɛ⊣⊤], [ɑ] in the final [ɑi] is specified as [ɑ⊥⊣], [o] is specified as [o⊢] or [o⊢⊤], [ʌ] in [oʌ] is specified as [ʌ⊥⊣], [u] is specified as [ω⊣], etc.

While the number of distinctive vowels may only be five in Tai-shan, much variety in transcription is given for each vowel. All the symbols given in parentheses in our vowel chart are used as variants of others. The low vowel is most frequently transcribed as [ɑ], but is noted with variants of [a], [ᴀ], [ʌ] or [æ]. The high front vowel has a half high variety when it occurs after another vowel. The upper mid front vowel [e] occurs mainly in the finals [ei] and [eaŋ] as we shall see below, and elsewhere it is a variant of the mid front vowel or the lower mid vowel. The mid and lower mid vowels are variants of each other. The mid central vowel is marginally used sometimes as variants of the low vowel or of the upper mid vowel in the finals [oɑi] and [eaŋ] respectively; while the half low central vowel is also marginally used as a variant of [ε] in the final [εu]. The unrounded upper mid back vowel occurs only in combination with [u], while [u] is alternatively transcribed as half high, and [o] as lower mid in the final [oi].

The vowels and ending segments combine to form the following finals, among which the ones enclosed in parentheses are marginal in occurrence:

ɑ	(ea)	oɑ	(ε)	iε		i	(o)	(uɤ)	u
ɑi		oɑi			ei		(ɔi)		ui
(ɑu)	(iɑu)		εu	iεu		iu	ou		
ɑm			(εm)	iεm		im			
ɑn	(iɑn)	oɑn	εn			in	(on)		un
ɑŋ	eaŋ					(iŋ)	oŋ	ɤuŋ	
ɑp	iɑp		(εp)			ip	(op)		
ɑt	(iɑt)	oɑt	εt		(et)	it	(ot)		ut
ɑk	iɑk				(ek)		ok	ɤuk	

The final [ɑu] occurs in only four words and as variants of the final [εu]. All forms with this final in the materials are marked in pencil in contrast to the other forms which are all written in ink. Therefore, this final could be particular only to certain speakers who are probably under the influence of Cantonese. The finals [iɑu] and [iɑn] each occurs in only one word, all literary except the last one, which occurs in the story. The final [iɑt] occurs in only two words, all literary. The final [εm] occurs as variant of [iεm], while [εp] occurs as variant of [iɑp]. The finals [et] and [ek] each occurs in only one word and may be considered variant of [ɛt]. The final [iŋ] alternates with [in] in the colloquial words for 'that' and 'there'. The finals [o, oi, on, ot] are variants of [oɑ, oɑi, oɑn, oɑt] respectively, while the final [op] occurs in only one word and may be considered variant of the final [ɑp].

Distributionally speaking, the final [ɛ] is complementary with the final [iɛ], the former occurring only after the glide [j] and the latter elsewhere. The final [uɤ] is also complementary with the final [oɑ], the former occurring mainly after dental initials and the latter elsewhere.

Other phonetic variants of these finals not listed in our chart above include the following. The final [ɑŋ] is sometimes given the transcription [aŋ], the final [iɑk] that of [iak] or [iæk], the final [eaŋ] that of [əaŋ] or [iaŋ]. [oɑ] has the variants [uʌ] or [uᴀ], [oɑi] the variants [uəɪ] or [ʋai], [oɑn] the variants [uɑn] and [oʌn] besides [on] as mentioned above, [oɑt] the variants [oʌt] and [uʌt], [ɛu] the variants [ᴇu] and [eu], [iɛ] the variants [ea] or [eɛ], [iɛm] the variants [iæm] and [iam].

Putting aside all finals listed in parentheses, finals with two vowels always have a high vowel as one of them except finals with the vowel sequence of [oɑ] or [ea], which may be interpreted as /uɑ/ and /iɑ/ phonologically however.

1.4 Tones

The description of tones in our materials is indicated with musical notation, which we have transcribed into tone marks according to the numerical system and in terms of the traditional classification as follows:

	Ping	Shang	Qu	Ru	
				high	middle
Yin	33	55	33	5	3
Yang	22	21[?]	32	32	

As already mentioned in the Introduction, the categories Yin-Ping and Yin-Qu have completely merged. According to the musical notation given to these tones, all the Yin tones and Yang-Ping have slight rising coda, while the Yang-Shang tone is very low falling with glottal constriction and a slight rising coda at the end. Since these rising coda do not serve distinctive purposes, we have ignored them in our transcription. Yin-Ping or Yin-Qu is very similar in pitch contour to the Cantonese Yin-Qu, which is a higher mid level tone; while Yang-Ping is similar to the level variant of the same tone in Cantonese.

1.5 Syllables in sequence

Tone sandhi does not exist in connected speech in Tai-shan. Every syllable is pronounced with the same tone in isolation or in sequence. Certain particles may become atone in rapid speech, but this is a phenomenon common to almost all modern dialects and not particular to Tai-shan.

However, there are liasons of syllables in normal speech in Tai-shan.

In the story given in section 3.1, we have the following examples of regressive assimilation:

ʔei^{33} m^{22} ʔei^{33} ⟶ ʔek^{33} ʔ^{22} ʔei^{33} 'know not know' = 'know or not'

tu^{33} ʔɑk^{5} ʔou^{33} ⟶ tu^{33} ʔɑʔ^{5} ʔou^{33} 'can do'

In both cases, the consonant preceding the glottal stop -- [m] and [k] -- is assimilated into a glottal stop. We also find the following example of progressive assimilation:

kim^{33}ŋgit^{32} ⟶ kim^{33}mɑt^{32} 'today'

where a velar nasal following the bilabial nasal is assimilated into a bilabial nasal. (The change of the vowel [i] into [ɑ] may be the result of colloquilism, but may also be the result of compensatory change -- since the nasal changed from a back variety into a front variety, the vowel changed from a front variety into a back variety to make up the balance.)

1.6 Combinations of initials, finals and tones

The different initials, finals and tones combine to form various types of syllables in Tai-shan. From our data we can observe the following distributional patterns of these combinations, some of which may be explained by common phonetic phenomena such as assimilation and others may be explained in terms of historical developments:

a) There is no syllable in Tai-shan with labial initial and labial consonantal ending. This is clearly due to dissimilation between the initial and the ending segments, and this distributional restriction can be observed in most modern Yue dialects, or rather, in most modern Chinese dialects. The only known Yue dialect which does not have this restriction on its distributional pattern is Bo-bai.

b) There is no three-segment final in Tai-shan that has the same first segment and ending segment. In other words, while there are finals of the types [oɑi], [iɑu] and [iεu], there are none of the types *[oɑo], *[iɑi], *[iεi] and *[uεu]. This is also due to dissimilation of the segments concerned.

c) In Tai-shan, unaspirated stops and affricates do not occur in syllables with the Yang-Ping tone. This is due to the development of Ancient voiced stops and affricates in syllables with Ping tone into aspirated species in Tai-shan.

d) In Tai-shan, aspirated stops and affricates do not occur in syllables with the Yang-Qu or the Yang-Ru tone, with very few exceptions in syllables with the Yang-Ru tone which are believed to be borrowings from neighboring Hakka dialects. For example, the word for 'thief' is pronounced with the Yang-Ru tone but an aspirated initial, just as in the Hakka dialects. This general restriction is again the result of the development of Ancient voiced stops and affricates in syllables with the Qu and the Ru tone into unaspirated species in Tai-shan.

1.7 Tone change

There are two types of tone change in Tai-shan, both morphologically conditioned. In one type the changed tone is a low falling glottalized tone, identical with the Yang-Shang tone; in the other the changed tone is a high rising tone, similar to the high rising changed tone in Cantonese, except that the rising contour in Tai-shan seems to be of a longer extent. The use of these changed tones is prevalent with colloquial and familiar items, mostly nouns. The usage is like the so-called er-suffix in Mandarin. The difference between a word with a changed tone and the same word without a changed tone is semantic and stylistic, the former denoting a familiar item while the latter having no such association. In addition, the use of changed tones is to bring syllables or words into prominence. Judging from our data, words with the Yin-Shang or the Yin-Ru tone, both high level, never participate in tone change, while most of the words participating in tone change have the Yin-Ping or Yin-Qu tone, the other Yang-tones, or less frequently the middle Yin-Ru tone. Both a particularly high and a particularly low tone should be more prominent in contour than any other tone; and it is precisely these two kinds of tones that are found to be the changed tones in Tai-shan. The high level tones (Yin-Shang and Yin-Ru) are already prominent and thus syllables with these tones need not be brought into prominence by a changed tone. In conclusion, the process of morphological tone change in Tai-shan is to bring into prominence familiar items.

Between the two types of tone change, the type with the low falling glottalized tone seems to be more popular as far as our data are concerned. We shall now cite some examples of words with this tone change. The form with the original tone is given at the left and the one with the changed tone at the right.

thun^{33}	⟶	thun^{*21}	'village'
ʔaŋ^{33}	⟶	ʔaŋ^{*21}	'bench'
tʃhai^{22}	⟶	tʃhai^{*21}	'firewood'

moi^{32} → moi^{*21} 'younger sister'
ʃiak^{32} → ʃiak^{*21} 'stone'
hok^{3} → hok^{*21} 'shell'

We found only two examples of tone change of the other type, that is, into a high rising tone, in the text:

mou^{32} → mou^{*325} 'hat'
jiaŋ^{32} → jiaŋ^{*325} 'kind'

1.8 Colloquial versus literary forms

Tone change is one way of distinguishing colloquial forms from literary forms, since forms with changed tones are always more colloquial in style than those without.

Besides this distinction of colloquial versus literary forms through the process of tone change, there is a systematic phonological distinction between colloquial and literary forms in Tai-shan in one group of morphemes carrying finals which are the descendants of Divisions III and IV of the Ancient Geng rime group. In such morphemes, the literary forms all bear the final [ɛn]/[ɛt] while the colloquial forms all have the final [eaŋ] or [iaŋ]/[iak]. For example:

Colloquial	Literary	
meaŋ^{22}	mɛn^{22}	'name'
heaŋ^{33}	hɛn^{33}	'to listen'
ŋgɑk^{32}	ŋgɛt^{32}	'to go against'
lliaŋ^{55}	llɛn^{55}	'awake'

CHAPTER 2 LEXICON

Morphemes of Tai-shan are arranged in the following tables in the matrix of Ancient Chinese sound categories in order to afford easy comparison with similar items among other dialects. The tables are arranged according to rime group distinction, division distinction and tonal distinction in that order. The Ancient initials are listed in the extreme left column, next to which are listed morphemes of Ancient origin but still in use in the modern dialects in one form or another. The two columns are separated by a vertical line. Ancient initials are grouped according to their point and manner of articulation and are separated by horizontal lines. In order to give maximal convenience for cross dialect comparison, the original page number of the Ancient syllabary is retained at the upper right corner of each page.

All of the materials based on Prof. Chao's field work are copied out, except that we have omitted all the narrow transcriptions and O. Jespersen's analphabetic notation given here and there in the manuscript copy. All tone marks which were originally rendered in the semicircle system are spelt out in the numerical systems. All abbreviated forms which we have interpreted on the basis of regular correspondence with other given forms are put in square brackets. Where more than one form is given in the materials, all the variants are copied and are separated by a slanted line, /, while forms quoted from the story (see section 3.1) are marked with the phrase [fr. story].

For typographical reasons, we have made several substitutions for the original symbols used. They are listed below:

Original	Adopted
tɕ	tʃ
tɕ'	tʃh
ɕ	ʃ
'	h
ɪ (ɩ)	i
ʊ (ω)	u
ɛ	ɛ
ɐ	ə
ʑ	ʒ

	果開一：歌 平 歌	
端	多	uɤ 33
透	拖	[huɤ 33]
	他	hɑ 33
定	駝	[huɤ 22]
	馱（拿，～起來，～背）	
	陀	
泥	挪	[nuɤ 22]
來	羅	luɤ 22
	鑼	[luɤ 22]
	籮	
	蘿	[luɤ 22]
精		
清	搓	[thuɤ 33]
從		
心	娑（婆～）	
邪		
見	歌	kuᴀ 33/koɑ 33
	哥	kuᴀ 55
溪	軻（孟子名）	
群		
疑	蛾	[ŋgoɑ 22]
	鵝	[ŋgoɑ 22]
	俄	[ŋgoɑ 22]
曉	呵	ʔoɑ[33]
匣	河	[hoɑ 22]
	何	hoɑ 55/[hoɑ]22 [fr. story]
	荷～花	[hoɑ 22]
	苛	
影	阿～膠，～哥，	
喻云		
喻以		

2

	果開一：歌 上 哿	
端		
透		
定	舵	[hoa 21]
泥	哪（那）～個？	
來		
精	左	tuɤ 55
清		
從		
心		
邪		
見		
溪	可	hoa 55
群		
疑	我	ŋgo 21 . ŋgo[33] [fr. story]
曉		
匣	荷（爲～）	

	果開一：歌 去 箇	
端		
透		
定	大	
	馱～子	
泥	那	
來		
精	佐	[tuɤ] 32
	做（作）	tu 33 [fr. story]
清		
從		
心		
邪		

見	個～人，一～	,kuəi[33]/ kʊai 33/koai[33]/ koai 33 [fr. story]
溪		
群		
疑	餓	[ŋgoa 32]
曉	荷薄～（✢蔄）	
匣	賀	[hoa 32]

	果開三：戈	
	平	
	戈	
見		
溪		
群	茄～子，	
疑		

	果合一：戈	
	平	
	戈	
幫	波	[poa 33]
	✢菠～菜	
滂	頗	
	坡	p[oa 33]
	玻～璃	p[oa 33]
並	婆	[phoa 33]
明	魔	[moa]33
	磨～刀	[moa]22
	摩	[moa]55
	饃（饝）	
	摹～仿	
泥		
來	騾	lu 22/lui 55
	螺～螄	
	腡手指文	
	囉（爾見）～唆	

4

精		
清		
從	矬矮	
心	蓑	
	梭織布～	
	唆囉～	[llux 33]
	莎～草	
邪		
見	過	
	鍋	voa[33]
	戈	foa[33]
溪	科	foa[33]
	窠	
	棵（科）	
群		
疑	訛	[ŋoa 22]
曉		
匣	和～氣	vuʌ 22
	禾	v[uʌ 22]
影	倭	
	踒～了腳	
	窩（撾）	
喻云		
喻以		

	果合一：戈	
	上	
	果	
幫	跛～足	
	簸～一～	
滂	頗	[pʎoa]55
並		
明		

端	朶	[ʔuʌ 55]
	〔躲〕	
透	妥	[huʌ 55]
	橢～圓	
定	惰	ʔuʌ32
	稞柴～（棰）	
	墮與墜異	[ʔuʌ]32
泥		
來	裸～體	[luʌ]55
	瘰～癧	
精		
清		
從	坐	
心	鎖	[lluʌ 55]
	瑣～碎	
邪		
見	果	kuɤ 55
	裹	[kuɤ 55]
	✢	
	菓	[kuɤ 55]
溪	顆 一～珠	
群		
疑		
曉	火	foɑ[55]
	夥（火）	[foɑ 55]
匣	禍	vuʌ[32]

	果合一：戈	
	去	
	過	
幫	簸～箕	[poɑ 33]
	播	[poɑ 33]
滂	破	[phoɑ 33]
並	薄～荷（✢蔢）	
明	磨～麪，石～	

6

端	剁	
透	唾～液，～沫	hou 33
定		
泥	✢糯～米（稉）	
來	摞～起來	
精	挫	th[oa 32]
清	銼	
	莝～草，切碎的草	
從	座	tuʌ 32
	坐	tuʌ 32
心		
邪		
見	過	kuʌ 33/ kua 33/koai 33 [fr. story]
溪	課	foa[33]
群		
疑	臥	ŋ[oa 32]
曉	貨	[foa 33]
匣	和～麪	
影	涴弄髒，泥着物	
喻云		
喻以		

	果合三：戈	
	平	
	戈	
見		
溪		
群	瘸～腿	
疑		
曉	靴	heɛ 33/hea 33
匣		
影	肐～膀子	
喻云		
喻以		

	假開二：麻 平 麻	
幫	巴	[pa 33]
	芭	[pa 33]
	✢疤	
滂		
並	爬	[pha 22]
	琶（琵～）	[pha 22]
	杷（枇～）	
	鈀～子（杷）	
明	麻	[mba 22]
	痳	[mba 22]
	蟆（蝦～）	
	〔媽〕	
泥	拿（拏）	na 22
來		
知		
徹		
澄	茶	tsha22
	搽（塗）	
莊	查山～（柤）	
	渣（柤）	[tsa]21
初	叉	[tsha 33]
	杈（枝～）	
	差（～別，～不多）	[tsha 22]
牀	✢茬	
	〔查〕（調～）	[tsha 33]
山	沙	sa 33
	紗	sa 33

見	家	ka[33]
	加	[ka 33]
	痂	
	嘉	[ka 33]
	傢～具（家）	
溪		
群		
疑	牙	[ŋga 22]
	芽	[ŋga 22]
	衙	[ŋga 22]
	伢小孩子（⁜犽）	
曉	⁜蝦魚～	
	⁜蝦～腰	
匣	霞	[ha 22]
	瑕	[ha 22]
	遐	
	蝦～蟆	
影	鴉	[ʔa 33]
	丫～頭	ʔ[a 33]
	椏～杈	
喻云		
喻以		

	假開二：麻 上 馬	
幫	把～握，～守，一～	[pa 55]
滂		
並		
明	馬	mba 21
	碼～子（馬）	[mba]21
莊		
初		
牀		
山	灑	

見	假真～	[kɑ]55
	賈姓	
溪		
群		
疑	雅	ŋ[ɑ]21
曉		
匣	下底～，～山	[hɑ]21
	夏姓	
	廈～門	
影	啞	[ʔɑ]55
喻云		
喻以		

	假開二：麻 去 禡	
幫	霸	
	欛柄	
	✤壩堤	
	垻平川	
	✤爸	
滂	怕	[phɑ 33]
	✤帕（帊）	
並	耙犂～，～地（杷）	
明	罵	[mbɑ]32
知		
徹	詫～異	
澄	蛇水母	
莊	詐	[tsʌ 33]
	榨～油	[tsʌ 33]
	〔炸〕～彈	
初	岔三～路（✤䟕）	
	✤汊水歧流	
牀	乍	tsʌ 32
山	✤廈偏～，前廊後～	

10

見	假放～	[ka]55
	架	[ka 33]
	駕	[ka 33]
	嫁	[ka 33]
	稼	[ka 33]
	價	[ka 33]
溪	搭捕，捉，拿住	
群		
疑	砑～平	
	訝驚～	[ŋga]32
	迓迎～	
曉	嚇～一跳	
匣	下～降，上～	[ha]32
	夏春～	[ha]32
	暇	[ha 32]
影	亞	?ʌ[33]
喻云		
喻以		

	假開三：麻 平 麻	
精	嗟	tea[33]
清		
從		
心	些	[llea 33]
邪	邪	th'ea[22]
	斜	[thea 22]
知	爹	
徹		
澄		

照	遮	[tʃiɛ 33]
穿	車（馬～）	[tʃhiɛ 33]
神	蛇	ʃiɛ 33/ʃia[33]
審	奢	tʃh[iɛ 33]
	賒	[ʃiɛ 33]
禪	佘（姓）(佘)	
影		
喻云		
喻以	耶	jǎ 22
	爺	
	椰	jɛ[22]

	假開三：麻 上 馬	
精	姐	
清	且	tʃhiɛ 55
從		
心	寫	[lliɛ 55]
邪		
照	者	[tʃiɛ 55]
穿	扯 (撦)	
神		
審	捨	[ʃiɛ]55
禪	社	[ʃiɛ]21
日	惹	ŋgiɛ 21
影		
喻云		
喻以	也（者～，～是）	ja 21
	野	jɛ 21/jæ 21/ʒia[21]
	冶	

	假開三：麻 去 禡	
精	借	teɛ 33
清	笡斜	
從	藉～故	tek 32
	褯～子	
心	瀉	[lleɛ 33]
	卸	[lleɛ 33]
邪	謝	teɛ 32/tea 32
照	蔗	tʃia[33]
穿		
神	射	[ʃiɛ 33]
	麝～香	
審	赦	[ʃiɛ 33]
	舍	[ʃiɛ]55
	騇母的牛馬	
禪		
影		
喻云		
喻以	夜	jɛ 32 / [jɑ]21 /ja 32/[jɑ]32 lit.

	假合二：麻 平 麻	
莊	髽～髻	
初		
牀		
山		
見	瓜	kɑ[33]
	蝸	
溪	誇	khɑ[33]
群		
疑	〔娃〕	

曉	花	f[a 33]
匣	華（中～）	v[a 22]
	鏵	
	划～（船）	
影	蛙	
	窪	
喻云		
喻以		

	假合二：麻 上 馬	
莊		
初		
牀		
山	傻	soʌ 22
	〔耍〕	
見	寡	ka 55
	剮	voa 33
溪	侉（†咵）	
	〔垮〕	
群		
疑	瓦	ŋgʌ 55

	假合二：麻 去 禡	
見		
溪	跨	kh[a 33]
群		
疑	瓦（動詞）	
曉	化	fa[33]
匣	華～（山，姓）	
	樺～（樹）	

14

	遇合一：模 平 模	
幫		
滂	鋪～設	
並	蒲	[phu 22]
	菩～薩	
	脯（蒱）胸～	
明	模～子	
	模～範	[mu 22]
	謨	[mu 22]
	摸	mʌ[55]
端	都～城	[ʔu 33]
	都～是	
透		
定	徒	[hu 22]
	屠	[hu 22]
	途	[hu 22]
	塗	[hu 22]
	圖	[hu 22]
泥	奴	ndu[22]
	帑	[ndu]22
來	盧	[lu 22]
	爐	
	蘆～葦	[lu 22]
	鸕～鷀	
	鑪	[lu 22]
精	租	tu[33]
清	+粗（麁）	[thu 33]
從		
心	蘇	[ɬlu 33]
	酥	
	穌	[ɬlu 33]
邪		

見	姑	[ku 33]
	孤	[ku 33]
	箍	
	辜	[ku 33]
溪	枯	khu 33
群		
疑	吳	[ʔŋ 22]
	蜈～蚣	[ʔŋ 22]
	吾	[ʔŋ 22]
	梧～桐	[ʔŋ 22]
曉	呼	[fu 33]
匣	胡	vu[22]
	湖	[vu 22]
	狐	
	壺	[vu 22]
	乎	
	瓠～盧	
	鬍（胡）	
	糊	[vu 22]
	瑚	[vu 22]
影	烏	vu 33
	污	[vu 33]
	杇	vu 33
喻云		
喻以		

	遇合一：模	
	上	
	姥	
幫	補	[pu 55]
	譜	phu 55
滂	普	[phu 55]
	浦	
並	部	[pu]32
	簿	[pu]32
明		

16

端	堵	[ʔu 55]
	賭	
	肚魚～，豬～	
透	土	[hu 55]
	吐～痰	[hu 55]
定	杜	ʔu 32
	肚腹～	[ʔu]55
泥	努	[ndu 21]
來	魯	[lu 21]
	櫓（艣）	lu 21
	虜	
	滷	[lu 55]/lou[55]
	擄	lu 21
精	祖	[tu 55]
、	組	[tu 55]
清		
從		
心		
邪		
見	古	ku 55
	估～計	ku 55
	鹽～子	
	牯	
	股	[ku 55]
	鼓	[ku 55]
	賈商～	ku 55
	沽	khu 33
溪	苦	fu 55
群		
疑	五	ʔŋ 55
	伍	
	午	[ʔŋ]21

曉	虎	fu[55]
	滸水～	
	琥	[fu 55]
匣	戶	fu[32]
	滬	fu 33
影	塢	
喻云		
喻以		

	遇合一：模	
	去	
	暮	
幫	布	[pu 33]
	佈	[pu 33]
滂	鋪店～	[phu 33]
	怖恐～	
並	步	[pu 32]
	捕	[pu]32
	埠商～（步）	
明	暮	[mu 32]
	慕	[mu 32]
	墓	[mu 32]
	募	[mu 32]
端	妬	[ʔu 33]
	蠹	[ʔu 33]
透	吐嘔～	
	兔	[hu 33]
定	度	[ʔu 32]
	渡	[ʔu 32]
	鍍	
泥	怒	[ndu 32]
來	路	lu 32
	賂	[lu 32]
	露	[lu 32]
	鷺～鷥	

18

精	*做（作）	tu 33 [fr. story]
清	醋	thu 33
	措～置	
	錯～誤	
從		
心	素	llu 33
	訴	[llu 33]
	塑～像	[llu 33]
	嗉鳥～子	
邪		
見	故	[ku 33]
	固	[ku 33]
	錮～露鍋	
	雇	[ku 33]
	顧	[ku 33]
溪	庫	fu[33]
	絝（袴）	khwa 33
群		
疑	誤	
	悟	[ʔŋ 32]
	悮	[ʔŋ 32]
曉	戽～水	
匣	互	vu 32
	護	vu 32
	瓠～子，～瓜	
影	惡恨，可～	
喻云		
喻以		

	遇合三：魚	
	平	
	魚	
泥		
來	廬茅～，～山	lu 22
	驢	lu 22

精		
清	蛆 生～	
	疽 癰～	
從		
心	胥	[ʃui 33]
邪	徐	thui 22
知	豬	tʃi 33
徹		
澄	除	tʃhui[22]
	儲～蓄	tʃhui 21
莊		
初	初	tʃhoa 33
牀	鋤	tʃhoa 22
山	梳～頭	ʃoa[33]
	疏～遠	ʃoa[33]
	蔬	ʃoa[33]
照	諸	tʃi 33
穿		
神		
審	書	[ʃi 33]
	舒	ʃi[33]
禪		
日	如	ŋgui 22
見	居	[kui 33]
	車～馬砲	
溪	墟～市	
群	渠	[khui 22]
	+𠍲 他	[khui]33 [fr. story]
疑	魚	ŋui 22
	漁	ŋui 22
曉	虛	[hui 33]
	噓 吹～	[hui 33]
匣		

影	於～（此）	ji 22
	淤	
喻云		
喻以	余	
	餘	[ji 22]
	舁（抬）	

	遇合三：魚 上 語	
泥	女	ndui 55
來	呂	lui 21
	+稆（野生）	
	旅	lui 21
	侶	lui 21
精		
清		
從		
心		
邪	序	tui 32
	敍	tui 32
	緒	llui 21
知	貯	tʃhui 21
徹	褚（姓）	
澄	苧～（麻）	
莊	阻	tʃoa 55
初	楚	tʃhoa 55
	礎（柱下石）	
牀		
山	所	ʃoa[55]

照	煮	tʃi[55]
穿	處相～	tʃhui 55
	杵	
神		
審	暑	[ʃi 55]
	鼠	[ʃi 55]
	黍	[ʃi 55]
禪	墅別～	
日	汝	
見	舉	[kui 55]
溪		
群	巨	k[ui]32
	拒	kh[ui]21
	距	
疑	語	ŋgui 21
曉	許	hui 55
匣		
影		
喻云		
喻以	與及，給～	[ji 21]

	遇合三：魚 去 御	
泥		
來	慮	lui 32
	⁺濾	lui 32
精		
清		
從		
心	絮	
邪		

知	著顯～	
徹		
澄	箸筷子	tʃi[32]
莊		
初		
牀	助	tʃoɑ 32
山	疏注～	
照		
穿	處～所	
神		
審	庶	[ʃi 33]
	恕	[ʃi 33]
禪	署專～，～名，公～	[tʃhui]33
	薯白～	[ʃi 32]
見	據	[kui 33]
	鋸～子，～木頭	[kui 33]
溪	去來～，～皮	hui 33
群	遽	[kui 32]
疑	御	[ŋgui 32]
	*禦	[ŋgui 32]
影		
喩云		
喩以	譽榮～	[ji]32
	預	[ji 32]
	豫	
	與參～	

	遇合三：虞 平 虞	
非	夫	fu 33
	膚	[fu 33]
	跗～面，腳面	
敷	敷	[fu]33
	俘～虜	
	孵～小鷄	
	麩麥～子	
奉	符	[fu 22]
	扶	[fu 22]
	芙～蓉	
微	無	mu[22]
	巫	moɑ 22
	誣	moɑ 22
	毋	mu[22]
精		
清	趨	thui 33
從		
心	須	[llui 33]
	鬚	llu 33
	需	[llui 33]
邪		
知	誅	tʃi 33
	蛛	[tʃi 33]
	株	[tʃi 33]
徹		
澄	厨	tʃui 22
莊		
初	芻	tʃho 33
牀	雛	tʃho 33
山		

24

照	朱	[tʃi 33]
	硃	[tʃi 33]
	珠	[tʃi 33]
穿	樞	khui 33
神		
審	輸	ʃi[33]
禪	殊	ʃi 22
日	儒	ji 22
見	拘	khui[33]
	駒	[kui 33]
	俱	kui 32
溪	區～域	k[ui 33]
	驅	k[ui 33]
群	瞿	
疑	愚	[ŋgui 22]
	虞	
	娛	
曉	吁	
匣		
影	迂	[ji]22
喩云	于	[ji]22
	盂	
喩以	榆	[ji 22]
	逾	ji 32
	愉	
	諛	[ji 22]

	遇合三：虞 上 聲	
非	府	fu[55]
	腑	
	俯	[fu]55
	甫	[fu 55]
	脯杏～	
	斧	[fu 55]
敷	撫	[fu 55]
	殕食上生白毛	
奉	父	fu 32
	釜	fu 55
	腐	fu 32
	輔	
微	武	mu 21
	舞	mu 55
	侮	mu 21
	鵡鸚～	
泥		
來	縷絲～	lui 21
精		
清	取	thui 55
	*娶	[thui 55]
從	聚	tui 32
心		
邪		
知	拄～拐杖	
徹		
澄	柱	tʃhui 21
莊		
初		
牀		
山	數動詞	ʃu 55

照	主	[tʃi 55]
穿		
神		
審		
禪	豎	ʃi 32
日	乳	ŋgui 21
	擩～進去	
見	矩規～	kui 55
溪		
群		
疑		
影		
喻云	雨	ji 21
	宇	[ji]21
	禹	ji 21
	羽	ji 21
喻以	愈～好，病～	[ji 32]

	遇合三：虞 去 遇	
非	付	[fu 33]
	賦	[fu 33]
	傅	[fu 33]
敷	赴	[fu 32]
	訃	[fu 32]
奉	附	fu 32
微	務	[mu 32]
	霧	[mu 32]
泥		
來	屢	lui 21
精		[thui 33]
清	趣	
從		
心		
邪	⁜ 續	

知	駐	tʃi 21
	註	[tʃi]21
徹		
澄	住	[tʃi]32
莊		
初		
牀		
山	數名詞	ʃu 33
照	注	[tʃi]21
	蛀	[tʃi]21
	鑄	[tʃi 33]
	註	
穿		
神		
審	戍	
	輸運～	
禪	樹	ʃi 32
見	句	kui 32
溪		
群	具	[Kui 32]
	懼	
疑	遇	
	寓	[ŋgui 32]
影		
喩云	芋	
	羽	
喩以	喩	[ji]32
	裕	[ji 32]
	諭	[ji 32]

	蟹開一：咍 平 咍	
端	獃（儓）	
透	胎	hɔi 21
	台天～，～州，～甫	hɔi 22
定	臺	[hɔi 22]
	苔舌～，青～	[hɔi 22]
	抬（擡）	[hɔi 22]
泥		
來	來	loi 22
精	災	tɔi[33]
	栽	tɔi[33]
清	猜	tʃhai 33
從	才	tʃhi 22
	材	th[ɔi]22
	財	tʃhi 22
	裁	th[oi]22
	纔	th[oi]22
心	腮	
	鰓	
邪		
見	該	khoi[33]
溪	開	hɔi 33
群		
疑	呆（獃）	
	✣磑磨，研	
曉		
匣	孩	hai[22]
影	哀	?oi[33]
	埃塵～	ai 33
	唉	
喻云		
喻以		

	蟹開一：哈 上 海	
端		
透	⁺膪打～	
	畚～子（嚀）	
定	待	?oi 32
	怠	?oi 32
	殆	?oi 32
泥	乃	nai 21
來		
精	宰	tɔi 55
	載年～	
清	彩	thɔi[55]
	採	thɔi[55]
	〔睬〕	
從	在	thoi 32/toai 32 [fr. story]
心		
邪		
見	改	k[oi 55]
溪	凱	ħɔi 55/hɔǎɪ[55]
	愷	
群		
疑		
曉	海	hɔi[55]
匣	亥	hɔai[32]

	蟹開一：哈 去 代	
端	戴	
透	態	hai[33]
	貸	hai 33
定	代	?oi 32
	袋	[?oi 32] [fr. story]

泥	耐	noi 32/ndɔi[32]
來		
精	再	toi 55
	載～重	toi 55
清	菜	
	棌橡樹	
從	載滿～	
心	賽	soi 33
邪		
見	概	kh[oi 33]
	溉	
溪	慨慷～，感～	
	咳～嗽（欬）	
群		
疑	礙	ŋgɔi[32]
影	愛	oi[33]
喻云		
喻以		

	蟹開一：泰 去 泰	
幫	貝	poi 33
滂	沛	
並	旆	ph[oi 33]
明		
端	帶	ai 33
透	太	hai 33
	泰	[hai 33]
定	大～夫，～黃，藥名	ʔai 32
泥	奈	ndoai[32]
來	賴	lai 32
	癩	lai 33

精		
清	蔡	
從		
心		
邪		
見	蓋	koai 33
	丐乞～	khoai 33
溪	磕	hop 5
群		
疑	艾	ŋai 32
曉		
匣	害	hoi 32
影	藹和～	
	靄	
喩云		
喩以		

	蟹開二：皆 平 皆	
幫		
滂		
並	排	[phai 22]
明	埋	mai 22
莊	齋	tʃai 33
初		
牀	豺	tʃhai 22
山		
見	皆	Ka·i 33
	階	[ka·i 33]
	稭麥～	
	街	
	偕	
溪	揩	
群		
疑		

曉 匣	諧 骸	hai 22
影 喻云 喻以	挨～近，～住	?ai[33]

	蟹開二：皆 上 駭	
泥 來	✢攋把～	
知 徹 澄	✢䚷碗上有～兒	
見 溪 群 疑	楷	kh[ai 55]
曉 匣	駭驚～	hoai 22

	蟹開二：皆 去 怪	
幫 滂 並 . 明	拜 韛風箱 憊	pai 33 phεæ 21

見	介	[kai 33]
	界	kai 33
	芥	[kai 33]
	尬尷～	
	疥	[kai 33]
	屆	[kai 33]
	戒	[kai 33]
	誡	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	械	hai

蟹開二：佳
平
佳

幫		
滂		
並	牌	phai 22
	簰筏	
明		
莊		
初	釵	tʃhai[33]
	差出～	[tʃh]ai[33]
牀	柴	tʃhai 21
山	篩～子（籭）	
見	佳	kai 33
	街	kai 21
溪		
群		
疑	涯天～	[ŋgai 22]
	崖山～	[ŋgai 22]
	*捱～打，～罵	
曉		
匣	鞋	

	蟹開二：佳 上 蟹	
幫	擺	pai 55
滂		
並	罷	ba 32
明	買	mai 55
泥	奶（嬭）	nai[21]
來		
莊		
初		
牀		
山	灑	ʃa 55
見	解講～，～開	[kai 55]
溪		
群		
疑		
曉		
匣	解姓	
	解曉也	
	蟹	hai 55
影	矮	ʔai 55
喩云		
喩以		

	蟹開二：佳 去 卦	
幫		
滂	派	phai 33
並	稗	
明	賣	mai 32
莊	債	tʃai 33
初		
牀		
山	曬	[ʃai 33]

見	懈	[hai]21
溪		
群		
疑		
影	隘	
喻云		
喻以		

	蟹開二：夬 去 夬	
幫		
滂		
並	敗	pai 32
明	邁	mai 32
知		
徹	蠆	
澄		
莊		
初		
牀	寨	
山		

	蟹開三：祭 去 祭	
幫	・蔽	
滂		
並	・敝 ・弊 ・幣 ・斃 ・獘	pai 32 [pai]32 [pai]32 [pai]32
明		

泥		
來	例	lai 32
	厲	[lai 32]
	勵	[lai 32]
精	祭	tai 33
	際	t[ai 33]
	穄～子	
清		
從		
心		
邪		
知		
徹		
澄	滯停～，積～	tʃai 32
照	制	[tʃai 33]
	製	
穿		
神		
審	世	ʃai 33
	勢	[ʃai 33]
禪	誓	[ʃai 32]
	逝	[ʃai 32]
見		
溪		
群		
疑	·藝	ŋai 32

	蟹開三：廢	
	去	
	廢	
見		
溪		
群		
疑	刈	

	蟹開四：齊	
	平	
	齊	
幫	芘～麻	
滂	批	[phai 33]
並		
明	迷	[mai 22]
端	低	[ʔai 33]
	堤	
透	梯	[hai 33]
定	題	[hai 22]
	提	[hai 22]
	蹄	
	啼	[hai 22]
泥	泥	nai[22]
來	犂	[lai 22]
	黎	
精		
清	妻	th[ai 33]
	淒	th[ai 33]
	悽	th[ai 33]
從	齊	th[ai]22
	臍	thi 21/thai[21]
心	西	llai 33
	棲	th[ai 33]
	犀	llai 33
	撕	llu 33
邪		
見	雞	kai[33]
	稽	khai 55
溪	溪	kh[ai]33
群		
疑	倪	
曉		
匣	奚	hai 22
	兮	

	蟹開四：齊 上 薺	
幫		
滂		
並	陛～下	[pai]32
明	米	mai 55
端	底	ʔai 55
	抵	[ʔai]55
透	體	h[ai]55
定	弟	[ʔai] 32
泥		
來	禮	lai 55
精	擠	[tai]55
清		
從	薺	
心	洗	[llai]55
邪		
見		
溪	啓	kh[ai]55
群		
疑		

	蟹開四：齊 去 霽	
幫	閉	pai 33
	箅～子	
滂		
並	✣鐾～刀布，把刀～～	
明	謎	

端	帝	ʔ[ai]33
透	替	[hai 33]
	涕鼻～	[hai 33]
	剃	[hai 33]
	屜抽～，籠～	
	薙	[hai 33]
定	第	ʔ[ai]32
	遞	[ʔai]32
泥		
來	麗美～	[lai 32]
	隸	l[ai]32
精	濟	tai 33
清	砌	
從	劑一～藥，麵～子	
心	細	[llai 33]
	壻女～	
邪		
見	計	kai 33
	繼	kai[33]
	繫～鞋帶	hai 32
	髻	
溪	契～約	khai 33
群		
疑	詣	ŋai 22
曉		
匣	系	[hai]32
	繫連～	
	✤係	hai 32
影	縊	ʔai[33]
	瞖目～	
喻云		
喻以		

	蟹合一：灰	
	平	
	灰	
幫	杯	
滂	胚～胎	
	坯土～	
並	培	[phoai 22]
	陪	[phoai 22]
	賠（陪）	[phoai 22]
	裴	
明	梅	moi[22]/mboi[22]
	枚	moi[22]
	媒	moi[22]
	煤	
	玫	moi[22]
端	堆	?ui[33]
透	推	tʃhui[33] lit., u[i 33]
定	頽～唐	h[ui]22
泥		
來	雷	lui[22]
精		
清	催	th[ui 33]
	崔姓	
從		
心		
邪		
見	瑰	kei 33
溪	盔	foai[33]
	魁	fui 33
	恢	
	詼	
群		
疑	桅船～杆	

曉 匣	灰 回 茴～香 廻	foi[33]/foai[33] voai[22] voai[22] voai 22
影 喻云 喻以	煨	

	蟹合一：灰 上 賄	
幫 滂 並 明	*倍 每	phoi 21 moi 21
端 透 定	腿	h[ui]55
泥 來	餧凍～ 儡傀～	 lui 33
精 清 從 心 邪	罪	tui 32
見 溪 群 疑	傀～儡	fai 33
曉 匣	賄 悔 滙	hoai[55] foi 55 voai 32

	蟹合一：灰	
	去	
	除	
幫	輩	poai[33]
	背	poai[33]
滂	配	[phoai 33]
並	佩	[poai]32
	背～誦	
	＋焙～乾	
	悖	[poai]32
明	妹	moi 21
	昧	moi 32
端	對	ui 33
	碓	
透	退	
定	隊	tʃui 32
泥	內	nui[32]
來	纍極困（傑）	
	耒	loai 32
精 清 從 心 邪	碎	ll[ui 33]
見 溪 群 疑	塊	fai 33
曉	晦	
	誨	foai 55
匣	潰～膿	

	蟹合一：泰 去 泰	
端		
透	蛻蛇～皮，蟬～	
定	兌	ui 32
精	最	tui[33]
清		
從		
心		
邪		
見	會～計	
	劊	
	檜	
溪		
群		
疑	外	ŋgoi[32]
曉		
匣	會開～	voi[32]
	會～不～	[voi 21] [fr. story]
	繪	khoai 33

	蟹合二：皆 平 皆	
見	乖	kai 33 •
溪		
群		
疑		
曉		
匣	懷	vui22
	槐	vai 22
	淮	

	蟹合二：皆 去 怪	
莊 初 牀 山	✢擺拉	
見 溪	怪 ✢塊(墤) 蒯	kai 33
群 疑		
曉 匣	壞	vai[32]

	蟹合二：佳 平 佳
曉 匣	歪（竵）
影 喩云 喩以	蛙

	蟹合二：佳 上 蟹
見 溪 群 疑	枴

	蟹合二：佳 去 卦	
見	掛	kha 33/kua[33] [fr. story]
	卦	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	畫	va 32 n.; vak 32 v.

	蟹合二：夬 去 夬	
見		
溪	快	foi 33
	〔筷〕	
群		
疑		
曉		
匣	話	va 32

	蟹合三：祭 去 祭	
精		
清	脆	
從		
心	歲	llui 33
邪	彗～星	
知	綴點～	
徹		
澄		

照	贅	tʃui 32
穿		
神		
審	稅	ʃuī 33
	說遊～	
禪		
日	芮姓	
見	鱖～魚	
溪		
群		
疑		
影		
喻云	衛	vei 32/vui 32
喻以	銳	jui 32

	蟹合三：廢 去 廢	
非	廢	fei 33
敷	肺	fei 33
奉	吠	fei 32
微		
影	穢	
喻云		
喻以		

	蟹合四：齊 平 齊	
見	圭	ki 33
	閨	ki 33
溪	奎	foai[33]
群		
疑		

曉 匣	攜	
	畦菜～	

	蟹合四：齊 去 霽	
見 溪 群 疑	桂	kei 33/kui 33
曉 匣	惠	fei 32
	慧	fei 32

	止開三：支 平 支	
幫	碑	pi[33]
	·卑	[pei 33/pi 33]
	·裨～益	
滂	·披	[phei 33/phi 33]
並	皮	
	疲	pɛæ 21
	·脾	[phei]21/[phi]21 ～胃，[phei]22/[phi]22 ～氣
明	縻～子	
	糜粥，～爛	[mi']22
	·彌	mbi 22
	·✣彌竹篾（簟）	
泥 來	離～別	lei 22
	籬	[lei 22/li 22]
	璃玻～	li[22]
	麗高～	

48

精		
清	雎	tu 33
從	疵吹毛求～	
心	斯	llu 33/l̥ḷ[33]
	廝	llu
	✢撕（斯）	
邪		
知	知	tʃi 33/ʔei[33] [fr. story]
	蜘～蛛	[tʃi 33]
徹		
澄	池	[tʃhi 22]
	馳	[tʃhi 22]
莊		
初	差參～	[tsha 33]
牀		
山	篩（簁）～子	
照	支	[tʃi 33]
	枝	[tʃi 33]
	肢	[tʃi 33]
	梔～子花	
穿	眵～眼	
神		
審	施	sçi 33
禪	匙湯～，鑰～	hai 22
日	兒	ŋgi 22/ŋgei[22]
見	羈	
溪		
群	奇	[khei 22/khi 22]
	騎	khei 22
	·岐	[khei 22/khi 22]
	·祇	
疑	儀	ŋgi 22
	宜	[ŋgi 22]

曉 匣	犧	
影		
喻云		
喻以	·移	[ji 22]

	止開三：支 上 紙		
幫	彼	pei 55	
	·俾	pi 55/ ?ei 55 [fr. story]	
滂			
並	被～臥，～子	phi 22	衾~
	·婢		
明	靡	[mi]22	
	·弭		
精	紫	tu 33	
清	此	llu 55	
從			
心	璽	llai 55	
	徙	llai 55	
邪			
照	紙	[tʃi 55]	
	只～有	[tʃi]55	
穿	侈奢～	[tʃhi 55]	
神	舐以舌取物		
審	豕	si 55	
禪	是	si 32	
	氏	si 32	
日	爾	ŋgei 55	

50

見		
溪	·企	khi 33
群	徛立	
	技	[kei]32/[ki]32
	妓	[kei]32/[ki]32
疑	蟻	ŋgai 55
影	倚	[ji 55]
	椅(倚)	[ji 55]
喻云		
喻以		

	止開三：支 去 寘	
幫	·臂	pei 21
滂	·譬～喻	[phei 33/phi 33]
並	被～打，～迫	pi 32
	·避	[pei 32/pi 32]
明		
泥		
來	荔～枝	
	離～開半寸	
精		
清	刺	!lu 33
從		
心	賜	!lu 33
邪		
知	智	[tʃi 33]
徹		
澄		
照		
穿		
神		
審	翅	
禪	豉豆～	

見	寄	ki[33]
溪		
群		
疑	誼	ŋgi 22
	義	[ŋgi]32
	議	ŋgi 22
曉	戲	hei 33
匣		
影		
喻云		
喻以	・易難～	[ji 32]

	止開三：脂	
	平	
	脂	
幫	悲	pei 33
滂	丕	[phei]55/[phi]55
並	・琵～琶	[phei 22/phi 22]
	・枇～杷	
明	眉	[mi 22]
	楣	
	黴	
泥	尼	
	呢	ne [fr. story]55
來	梨	lei 22
精	資	tu 33
	姿	tu·33
	咨	tu 33
清		
從	瓷～器	
	餈～巴	
心	私	llu 33
邪		

知		
徹		
澄	遲	tʃhi 22
莊		
初		
牀		
山	師	llu 33
	獅	[llu]33
	篩	[llu]33
照	脂	[tʃi]33
穿	鴟～鴞	tshi[33]
神		
審	尸	[ʃi 33]
	屍	
禪		
見	飢～餓	
	肌	[ki 33]
溪		
群	耆	
	祁	
	鰭	
疑		
影	◦伊	ʒiʒ 33
喻云		
喻以	·夷	ji 22
	◦姨	ji 22
	◦胰	ji 22

	上開三：脂 上 旨	
幫	鄙	phi 55
	◦比～較	pei 55
	秕～子，～穀	
滂		
並	• 牝	
明	美	[mi 21]
泥		
來	履	li 21
精	姊	ti 55
清		
從		
心	死	[lli 55/llei 55] [fr. story]
邪		
知		
徹		
澄	雉～鷄	
照	旨	[tʃi]55
·	指	[tʃi]55
穿		
神		
審	矢	si 55
	屎	si 55
禪		
見	几茶～	kei 33
溪		
群		
疑		

	止開三：脂	
	去	
	至	
幫	祕	mit 32
	泌	
	轡	
	・庇	pi 33
	・痺痲～	
滂	・屁	[phi 33/phei 33]
並	備	[pi 32/pei 32]
	・鼻	pi 32
	・篦(枇)	
明	媚	
	・寐	[mi] 32
端		
透		
定	地	ʔei 32
泥	膩	
來	利	[li]32
	痢	[li]32
精		
清	次	llu 33
從	自	tu 32
心	四	llei 33/ lli 33
	肆	llei 33
邪		
知	致	tʃi[33]
徹		
澄	稚幼～	[tʃi]32

照	至	[tʃi]33
穿		
神	示	si 32
	謚	[si]33
審		
禪	視	si 32
	嗜	[si]33
日	二	ŋgi 32/ŋgei 32
	貳～心	
見	冀	
溪	器	h[ei 33]/h[i 33]
	∘ 棄	h[ei 33]/h[i 33]
群		
疑		
影	懿司馬～	
喻云		
喻以	・肄～業	

	止開三：之 平 之	
泥		
來	釐	[li 22/lei 22]
	狸野貓	[li 22/lei 22]
精	茲	tu[33]
	滋	tu[33]
	孳	tu[33]
清		
從	慈	llu 22
	磁～石	llu 22
心	司	[llu 33]
	絲	[llu]21
	思	[llu 33]
邪	辭	[llu]22
	詞	
	祠	[llu 22]

56

知		
徹	癡	[tʃhi 33]
澄	持	[tʃhi 22]
莊	輜～重	
初		
牀		
山		
照	之	[tʃi 33]
	芝	[tʃi 33]
穿	嗤～笑	
神		
審	詩	[ʃi 33]
禪	時	[ʃi 22]
	鰣	
日	而	
見	基	[ki 33/kei 33]
	姬	
	箕	[ki 33/kei 33]
溪	欺	h[i 33]/h[ei 33]
群	其	[khi 22/khei 22]
	棋	[khi 22/khei 22]
	期時～	[khi 22/khei 22]
	旗	[khi 22/khei 22]
	麒	[khi 22/khei 22]
疑	疑	ŋgi 22/ ŋgei 22
曉	嬉	[hi]33/[hei]33
	熙	[hi 33/hei 33]
	禧	[hi 33/hei 33]
	嘻	[hi 33/hei 33]
匣		
影	醫	[ji 33]
喩云		
喩以	・飴高粱～	
	・怡	[ji 22]
	・貽	[ji 22]

	止開三：之	
	上	
	止	
泥	你	[nei 33] [fr. story]
來	李	lei 55
	里	[lei]21/[li]21
	裏	[lei]55/[li]55
	理	[lei]21/[li]21
	鯉	[lei]21/[li]21
精	子	tu 55
	梓	[tu 55]
清		
從		
心		
邪	似	llu 21 好~, tu 32
	祀祭～	tu 32
	巳辰～	tu 32
知		
徹	恥	tshi[55]
澄	痔	tu 32/tɪ[32]
	峙對～	
莊	滓	
初		
牀	士	llu 32
	仕	llu 32
	柿	
	俟	tu 32
山	使	llu 55/soai[55] [fr. story]
	史	llu 55
	駛	soi[55]

照	止	[tʃi 55]
	趾	
	址	
穿	齒	tʃhi 55
神		
審	始	tʃh[i 55]
禪	市	ʃi 21
	侍	ʃi 21 [fr. story]
日	耳	ŋgi 55/ŋgei 55
見	己	[ki 55/kei 55]
	紀～律，世～，年～	[ki 55/kei 55]
溪	起	h[i 55]/h[ei 55]
	杞	
群		
疑	擬	[ŋgi]21
曉	喜	[hi 55/hei 55]
	嬉～子	
匣		
影		
喻云	矣	ji 21
喻以	已	[ji]21
	以	

	上開三：之	
	去	
	志	
泥		
來	吏	[li 32/lei 32]
精		
清		
從	字	tu 32/ti 32
	牸牝牛	
心	伺	[llu]33
	思	
邪	寺	tu[32]
	嗣	tu[32]
	飼	tu[32]

知	置	[tʃi 33]
徹		
澄	治	[tʃi 32]
	値	tset 32
莊		
初	廁～所，茅～	
牀	事	llu 32/l̥ḷ 32
山		
照	志	[tʃi 33]
	誌	[tʃi 33]
	痣	
穿		
神		
審	試	[ʃi 33]
	弑	[ʃi 33]
禪	侍	[ʃi]32
日	餌	
見	記	[ki 33/kei 33]
溪		
群	忌	ki 32
疑		
影	意	[ji 33]
喻云		
喻以	・異	[ji 32]

	止開三：微 平 微	
見	幾～乎	ki 33
	機	[ki 33/kei 33]
	譏	[ki 33/kei 33]
	饑～荒	
溪		
群	祈	khi[22]
疑	沂～河	

曉	希	hi[33]
	稀	[hi 33/hei 33]
匣		
影	衣	ji 33
	依	ʒ[i 33]
喻云		
喻以		

	止開三：微 上 尾	
見	幾～個	ki 55
溪	豈	hi[55]
群		
疑		

	上開三：微 去 未	
見	既	[ki 33/kei 33]
溪	氣	hei 33/hi 33
	✢汽(氣)	
群		
疑	毅	

	止合三：支 平 支	
清		
淸		
從		
心		
邪	隨	thui 22

照		
穿	吹	tʃhui 33
	炊	
神		
審		
禪	垂	sui[22]
見	·規	kei 33
溪	虧	ki 33
	·窺	[khi 33/khei 33]
群		
疑	危	ŋui[22]
曉	麾	
匣		
影	萎氣～，買賣～	
喻云	爲作～	vi[22]
喻以		

	止合三：支 上 紙	
泥		
來	累～積	[lui]32
精	嘴	
清		
從		
心	髓	llui 32
邪		
莊		
初	揣～度	
牀		
山		
日	蘂	lui 21

62

見 溪 群 疑	詭 跪	ki 55 [ki]32/[kei]32
曉 匣	毀 燬	fi[55] fi[55]
影 喻云 喻以	委	vei 55/ vui 55

	止合三：支 去 寘	
泥 來	累連～	
照 穿 神 審 禪	睡 瑞	sui 32 llui 32
見 溪 群 疑	僞	vi 32
影 喻云 喻以	餧 爲～什麼	vi 55 vi[32]

	止合三：脂 平 脂	
精		
清		
從		
心	雖	[llui 33]
	綏	[llui 33]
邪		
知	追	tʃui 33
徹		
澄	槌	tshui 22
	錘（鎚）	
	縋	
莊		
初		
牀		
山	衰	sui 33
	〔摔〕	
照	錐	[tsui]21
穿		
神		
審		
禪	誰	
見	龜	kei 33/kui[33]
溪		
群	逵	
	・葵	khi 22
	夔	
疑		
影		
喩云	帷	vi[22]
喩以	・維	vui 22/vi 22
	・惟	
	・遺	vi[22]

	止合三：脂 上 旨	
泥 來	壘	[lui]22
照 穿 神 審 禪	水	ʃui 55
見	軌	
	晷	kei 55
	癸	ki[33]
溪 群 疑	揆	khi 21
影 喻云 喻以	唯	

	止合三：脂 去 至	
泥 來	類	[lui]32
	淚	lui 32
精 清 從 心 邪	醉	tui 33
	翠	[thui]21/[thui]33
	悴憔～	
	粹純～	
	遂	llui 32
	隧～道	
	穗	
	彗	vi 32
知 徹 澄	墜與墮異	[tsui 32]

莊		
初		
牀		
山	帥	ʃui 33
	率統～	llut 5
見	愧	ki 33
	季	
溪		
群	櫃	kei 32/kui 32
	饋	[v]ai 32
	餽	[v]ai 32 [公益]
疑		
影		
喻云	位	vei 32/vui 32
喻以		

	止合三：微 平 微	
非	非	fi[33]
	飛	fi[33]
敷	妃	[fi 33]
奉	肥	fi 22
微	微	mi[22]
	薇	
見	歸	kei 33
溪		
群		
疑	巍	
曉	揮	fi[33]
	輝	fi[33]
	徽	fi[33]
匣		

影	威	vi[33]
喻云	違	v[i 22]
	圍	v[i 22]
	闈	v[i 22]
喻以		

	止合三：微 上 尾	
非	匪	fi 55
	榧～子	
敷	菲～薄	
奉		
微	尾	mi[21]
見	鬼	kei 55
溪		
群		
疑		
影		
喻云	偉	
	葦 蘆～	
喻以		

	止合三：微 去 未	
非	痱～子	fi 55
	沸	
敷	費～用	fi[33]
奉	翡～翠	
微	未	mei[32]
	味	mi[32]

見	貴	ki[33]
溪		
群		
疑	魏	
曉	諱	vei 55
	卉	fi[33]
匣		
影	畏	vi[33]
	慰	vi 32
喻云	緯	
	胃	[vi]32
	謂	v[i]32
	蝟	[vi]32
	彙	lui 32
喻以		

	效開一：豪	
	平	
	豪	
幫	褒～獎	[pou 33]
滂		
並	袍	[phou 22]
明	毛	[mou 22]
端	刀	ʔou 33
	叨唠～（✢啁）	
透	滔	[hou 33]
	✢掏～出來（搯）	
	叨	[hou 33]
定	桃	[hou 22]
	逃	[hou 22]
	淘～米（✢洮）	
	陶	[hou 22]
	萄	[hou 22]
	濤	
	掏	[hou]22

泥		
來	勞	[lʌu 22]
	撈	[lʌu]33
	牢	[lʌu 22]
	嘮～叨（*嘐）	
精	遭	[tou 33]
	糟	thou[33]
淸	操～作，～演	[thou 33]
從	曹	[thou 22]
	槽馬～	[thou 22]
心	騷	[llou 33]
	臊～氣	
	搔	[llou]33
邪		
見	高	kou[33]/kʌu[33]
	膏	[kou 33]
	篙進船竿	[kou 33]
	羔	[kou 33]
	糕	
溪		
群		
疑	熬	[ŋgou 22]
曉	蒿蓬～	
	薅除田草也	
匣	豪	[hʌu 22]
	壕	
	毫	[hʌu 22]
	號呼～	
影	熝～白菜	
喻云		
喻以		

	效開一：豪 上 晧	
幫	保	[pou 55]
	堡	
	寶	[pou 55]
滂		
並	抱	phou 21
明		
端	禱	hou 55
	島	[ou 55]
	倒打～，顛～	[ou]55
	擣	hou 55
透	討	[hou 55]
定	道	[ou]32
	稻	[ou]32
泥	腦	[nou]55
	惱	[nou]21
	瑙(碯)	[nou]21
來	老	lou 55
精	早	tou 55
	棗	[tou 55]
	蚤	ll[ou]33
	澡	th[ou]33
清	草	[thou 55]
	騲	
從	皂	
	造建～	[tou]32
心	掃～地	
	嫂	[llou 55]
邪		

見	稿	[kou 55]
溪	考	hou 55
	烤（燺）	
群		
疑		
曉	好～壞	hʌu[55]
匣	浩	[hʌu]21
	昊	[hʌu]21
	皓	
影	襖	ou 33
	懊～惱	[ou]33
喻云		
喻以		

	效開一：豪	
	去	
	號	
幫	報	[pou 33]
滂		
並	暴	[pou 32]
	菢～小鷄	
	曝	[pou]32
	瀑	[pou]32
明	冒	[mou 32]
	帽	mou 32
端	到	[ou 33]
	倒～水	
透	⁺套	[hou 33]
定	盜	[ou 32]
	導	[ou 32]

泥		
來	澇旱～	
	癆	[lou 32]
精	躁	th[ou]33
	竈	[tou]21
清	糙粗～，～米	
	操	
從	造	
心	掃～帚	[llou 33]
邪		
見	告	[kou 33]
	膏～車，～油	
	誥	[kou 33]
溪	靠	kheu 33/khɛu 33
	犒	[khou]33
群		
疑	傲	[ŋgou]32
	鏊烙餅用具	
曉	好喜～	
	耗	
匣	號～數	[hʌu]32
影	奧	[ou 33]
	懊～悔	
	澳	ou 33
喻云		
喻以		

	效開二：肴 平 肴	
幫	包	pʌu 33
	胞	p[ʌu 33]
滂	泡	[phʌu 33]
	拋	hou 33/ p[ou]33
並	跑	ph[ou]55
	✢刨～地	
	✢麅	
明	茅	[mʌu 22]
	貓	
	〔錨〕	
泥	鐃	
	✢撓	
來		
莊	抓	
初	抄略取，～寫	tʃʌu 32
	鈔錢～	[tʃhʌu 33]
牀	巢	[tʃhʌu 22]
山	梢樹～	
	捎～帶	
見	交	kou[33]
	郊	[kou 33]
	膠	[kou 33]
	教～書	
溪	敲	kheu 33
群		
疑		
曉		
匣	肴	ŋgʌu 22
	淆	ŋgʌu 22
影	坳山～	
喻云		
喻以		

	效開二：肴 上 巧	
幫	飽	[pʌu 55]
滂		
並	鮑姓，～魚	
明	卯	[mʌu]21
莊	爪～牙，～子	
	〔找〕	
初	炒	[tʃhʌu 55]
	吵	
牀		
山		
見	絞	[kou]33
	狡	[kou]33
	鉸	
	攪	[kou]55
	搞(攪)	
溪	巧	kh[ou 55]
群		
疑	✤咬(齩)	[ŋgou]55
影	拗～斷，脾氣～	ou 55
喻云		
喻以		

	效開二：肴 去 效	
幫	豹	[pʌu 33]
	爆	ph[ʌu]33
滂	炮槍～（礮）	[phʌu]33
	泡～在水裡（✤泲）	
並	鉋	
明	貌	[mʌu 32]

泥 來	鬧	ndɛu 32
知 徹 澄	罩	tʃʌu 21 n., tʃʌu 33 v.
	櫂槳	tʃʌu 32
莊 初 牀 山	笊～籬	
	稍	[ʃʌu 33]
	潲豬食	
	潲～雨	
見	教～育，～他去	[hou 33]
	校～對	[kou 33]
	較	
	酵	[kou]33
	窖	[kou 33]
	覺睡	
溪 群 疑		
曉 匣	孝	hʌu 33
	效	[hʌu]32
	校學～	
	校上～	
影 喻云 喻以	靿靴～	

	效開三：宵	
	平	
	宵	
幫	臕肥～	
	・標	[piɛu 33]
滂	・飄	[phiɛu 33]
並	・瓢	[phiɛu]22
	・〔嫖〕～賭	[phiɛu 22]
明	苗	[miɛu 22]
	描	[miɛu]22
	貓	miu 55
泥		
來	燎	liɛu[22]
精	焦	[tiɛu 33]
	蕉芭～，香～	
	椒	[tiɛu 33]
清	鍬	
	✣繰～邊	
從	樵	thiɛu[22]
	〔瞧〕	
心	消	lliɛu 33
	宵	[lliɛu 33]
	霄	[lliɛu 33]
	硝	[lliɛu 33]
	銷	[lliɛu 33]
	逍	[lliɛu 33]
邪		
知	朝今～	[tʃiɛu 33]
徹	超	tʃiɛu[33]
澄	朝～代	[tʃhiɛu 22]
	潮	[tʃhiɛu 22]

照	昭	tʃhiɛu 33
	招	[tʃiɛu 33]
穿		
神		
審	燒	[ʃiɛu 33]
禪	韶～關	
日	饒	ŋgiɛu[22]
	橈槳	
見	驕	kiɛu 33
	嬌	[kiɛu 33]
溪		
群	喬	[khiɛu 22]
	僑	[khiɛu 22]
	橋	
	蕎	
疑		
曉	枵	
	囂	
匣		
影	妖	jəu 55
	·邀	[jiɛu 33]
	·腰	
	·要～求	
喩云	鴞	
喩以	搖	[jiɛu 22]
	謠	[jiɛu 22]
	窰	
	姚	
	遙	[jiɛu 22]

	效開三：宵 上 小	
幫	表	piɛu 55
	錶	
	◦標	
滂	◦✢漂	
並	·鰾	
明	·藐	[miɛu]21
	·渺	[miɛu]21
	·秒	[miɛu]21
泥		
來	燎火～眉毛	
精	剿	[tiɛu 55]
清	悄靜～～	lliɛu 33
從		
心	小	lliɛu 55
邪		
知		
徹		
澄	趙	[tʃiɛu]32
	兆	ʃ[iɛu]32
	肇	
照	沼池～，～氣	
穿		
神		
審	少多～	ʃiu 55
禪	紹	[ʃiɛu]32
日	擾	ŋgiɛu 21
	繞圍～	ŋ[iɛu] 21

78

見	矯～詐	[kiɛu 55]
溪		
群		
疑		
影	夭～壽	jiɛu 55
喻云		
喻以	舀～水	[jiɛu]55

	效開三：宵	
	去	
	笑	
幫	裱	[piɛu]55
滂	〔票〕車～	
	〔漂〕～亮	phiɛu 33
並		
明	廟	[miɛu]32
	·妙	[miɛu]32
泥		
來	療	[liɛu 32]
精	醮打～，再～	
清	俏	
	偢傻	
從	噍牛倒～	
心	笑	[lliɛu 33]
	鞘刀～	[lliɛu 33]
邪		
知		
徹		
澄	召	[tʃiɛu]33
照	照	[tʃiɛu 33]
	詔	[tʃiɛu 33]
穿		
神		
審	少～年	ʃiu 33
禪	邵	

日	繞～線		
見			
溪			
群	轎	kiɛu 32	
疑			
影	·要想～，重～	jiɛu 33	
喻云			
喻以	耀	[jiɛu]32	
	鷂～鷹		

	效開四：蕭		
	平		
	蕭		
端	刁	[ʔiɛu 33]	
	貂	[ʔiɛu 33]	
	雕	[ʔiɛu 33]	
	凋	[ʔiɛu 33]	
	鵰	[ʔiɛu 33]	
透	挑	[hiɛu 33]	
定	條	[hiɛu 22]	
	調～和	[hiɛu 22]	～查
	跳		
泥			
來	聊	liɛu 22	
	遼	[liɛu 22]	
	撩～起來，～袖	[liɛu 22]	
	寥	[liɛu 22]	
	僚	[liɛu 22]	
	廖姓		
精			
清			
從			
心	蕭		
	簫		
邪			

見	澆	ŋgiɛu 22
	梟	
溪		
群		
疑	堯	ŋgiɛu 22
影	幺～二三	
	✢吆～喝	
喩云		
喩以		

	效開四：蕭 上 篠	
端	鳥	ndiɛu 21
透		
定		
泥		
來	了～結	liɛu 55
	瞭	[liɛu]33
見	繳上～	[kiɛu]55
	僥～倖	
溪		
群		
疑		
曉	曉	hiɛu[55]
匣		
影	杳～無音信	
喩云		
喩以		

	效開四：蕭 去 嘯	
端 透 定	釣	?iεu 33
	弔	[?iεu 33]
	跳（越）	[hiεu]33
	糶	[hiεu 33]
	掉	[?iεu]32
	調音～	
	調～動	[?iεu 32]
	藋灰～菜	
泥 來	尿	[ndiεu]32
	料	[liεu 32]
	杴馬～蹶子	
精 清 從 心 邪	嘯	[lliεu 33]
見 溪 群 疑	叫	kiεu 33
	竅	jiεu 33/jiεu 55

	流開一：侯 平 侯	
端 透 定	兜	εu 33
	偷	[hεu 33]
	頭	[hεu 22]/hεæ 22[fr. story]
	投	[hεu 22]

泥來	樓	lɛu[22]
	摟～取	
	耬播種用的農具	
	髏	
見	勾	
	鉤	ŋgɛu 33
	溝	khɛu[33]
溪	摳	ʔɛu 55
	+瞘 眼～（曉）	
群		
疑		
曉匣	侯	[hɛu 22]
	喉	[hɛu]22
	猴	
	瘊～子	
影	歐	au[33]/ʔɛu[33]
	甌	
	謳	ʔɛu[33]
	區姓	ʔɛu[33]
喻云		
喻以		

	流開一：侯 上 厚	
幫滂	剖	phɛu 21/ pau 33
並明	某	meu 21
	畝	[mɛu]21
	牡	[mɛu]21
	母	mu 21
	拇	mu 21

	斗	[ʔɛu]55
	抖	ʔɛu 55
	陡	
透	敨展開，～氣	
定		
泥		
來	簍	
	〔摟〕抱	
精	走	teu 55
清		
從		
心	叟	[llɛu 55]
邪		
見	狗	[kɛu 55]
	苟	[kɛu 55]
	垢	[kɛu]33
溪	口	hɛu[55]
	叩～頭	khɛu 33
群		
疑	藕	[ŋgɛu]21
	偶配～，匹～	[ŋgɛu]21
曉	吼	
匣	後	[hɛu]32
	厚	[hɛu]21
	后	[hɛu]32
影	嘔～吐	ʔɛu[55]
	毆	ʔɛu[55]
喩云		
喩以		

	流開一：侯 去 候	
幫		
滂		
並		
明	戊	[mou]21
	茂	mou 32
	貿	[mou]32
端	鬥	?ɛu[33]
透	透	[hɛu 33]
定	豆	[?ɛu 32]
	逗	[?ɛu 32]
	荳～蔻	[?ɛu 32]
泥	耨	
來	漏	lɛu 32
	陋	
精	奏	[tɛu 33]
清	湊	[thɛu 33]
從		
心	嗽咳～	[llɛu 33]
邪		
見	彀往上～	
	夠（彀）	[kɛu 33]/ kɛu 33 [fr. story]
	構	khɛu 33
	購	khɛu 33
	勾	
	媾	
溪	扣～住	khɛu 33
	寇	khɛu 33
	釦	khɛu 33
群		
疑	偶～然	[ŋgɛu]21

曉	蔻荳～	
匣	候	[hɛu 32]
影	漚久浸水中	
	〔慪〕～氣	
喻云		
喻以		

	流開三：尤	
	平	
	尤	
非		
敷		
奉	浮	feu 22
微	眸	
	謀	mɛu 22
	矛	
端	丢	ʔiɛu 33
透		
定		
泥		
來	流	[liu 22]
	劉	[liu 22]
	留	[liu 22]
	榴石～	[liu 22]
	硫～黃	
	琉～璃（瑠）	

精	揫 一把～住	
	鬏 梳個～兒	
清	秋～天	thiu 33
	秋～千	
	鞦牛～	
從		
心	修	[lliu 33]
	羞	[lliu 33]
	脩	[lliu 33]
邪	囚	th[iu]22
	泅 游水	
知		
徹	抽	tʃhiu[33]
澄	綢	
	稠	[tʃhiu 22]
	籌	[tʃhiu 22]
	紬	tʃhiu 22
莊	鄒	
	*掫 望上～	
初	搊～起來	
牀	愁	seu 22
山	搜	[ʃɛu]55/ll[ɛu]33
	颼	
	餿 飯～了	
	蒐～集	
照	周	[tʃiu 33]
	舟	[tʃiu 33]
	州	tʃiu 33
	洲	[tʃiu 33]
穿		
神		
審	收	[ʃiu 33]
禪	仇(讎)	ʃiu[22]
	酬	tʃh[iu 22]

日	柔	ŋgou[22]
	揉	ŋgɛu[22]
見	鳩	kɛu[33]
	鬮拈～	
	糾～纆（ㄐ）	
溪	丘	hiu 33
群	求	[khiu 22]
	球	[khiu 22]
	仇姓	
	裘	[khiu 22]
	毬	[khiu 22]
疑	牛	ŋgɛu 22
曉	休	hiu 33
匣		
影	憂	[jiu 33]
	優	jiu[33]
喩云	尤	[jiu 22]
	郵	[jiu 22]
喩以	由	[jiu 22]
	油	[jiu 22]
	游	[jiu 22]
	猶	[jiu 22]
	悠～～	[jiu 22]

	流開三：尤 上 有	
非	否	feu 55
敷		
奉	婦	fu 21
	負	[fu]32
	阜	fɛu 21
微		

泥	紐	
	鈕	ndiu 55
	扭	niu 55
來	柳	[liu]21
精	酒	[tiu 55]
清		
從		
心		
邪		
知	肘	tʃau[55]
徹	丑	tʃhiu 55
澄	紂桀～	
莊		
初	〔瞅〕	
牀		
山		
照	帚	
穿	醜	[tʃhiu 55]
神		
審	手	[ʃiu 55]
	首	[ʃiu 55]
	守	[ʃiu 55]
禪	受	[ʃiu 32]
見	九	kiu 55
	久	kiu 55
	韭	kiu 55
	灸針～	
溪	糗麵煮～了	
群	臼	[kiu]32
	舅	khiu 21
	咎	[kiu]32
疑		

曉	朽	hiu[55]
匣		
影		
喻云	有	[jiu]21 /jiu 21 [fr. story]
	友	iu 21
喻以	酉	[jiu]21
	莠	
	誘	[jiu]32

	流開三：尤 去 宥	
非	富	fu 33
敷	副	fu 33
奉	復～興	
微		
泥		
來	溜	[liu]33
	餾	
	廖姓	
精		
清		
從	就	[tiu 32]/tiu 32 [fr. story]
心	秀	[lliu 33]
	繡	[lliu 33]
	宿星～	
	✢銹鐵～	
邪	袖	thiu 33
知	晝	tʃiu[33]
徹		
澄	宙	

莊	皺	tʃɛu 33
	縐	tʃɛu 33
初		
牀	驟	tʃɛu 32
山	瘦	[ʃɛu 33]
	漱～口	
照	咒	[tʃiu 33]
穿	臭香～	[tʃhiu 33]
神		
審	獸	
禪	壽	[ʃiu]32
	授	[ʃiu]32
	售	[ʃiu]22
見	救	kiu 33
	究	[kiu 33]
溪		
群	舊	[kiu 32]
	柩	
疑		
曉	嗅用鼻～	
匣		
影		
喻云	又	[jiu 32]
	右	[jiu]32
	祐	
	宥	[jiu]21
喻以	柚	
	鼬黃～	
	✣釉	

	流開三：幽 平 幽	
幫	彪	
滂		
並		
明	繆	
端	〔丢〕	
透		
定		
影	幽	jiu 33
喻云		
喻以		

	流開三：幽 上 黝	
見	糾～正，～察	kiau 55
溪		
群		
疑		

	流開三：幽 去 幼	
幫		
滂		
並		
明	謬	mou 32
影	幼	jiu 33
喻云		
喻以		

	咸開一：覃合 平 覃	
端	耽	
透	貪	[ham 33]
定	潭	[ham 22]
	譚	
泥	南	nam 22
	男	[nam 22]
來	婪貪～	[lam 22]
精	簪	
清	參	[tham]33
從	蠶	
心		
邪		
見		
溪	堪	ham[33]
	龕	ham 22
群		
疑		
曉		
匣	含	hɛm 22
	函	
	涵	[ham 22]
影	庵	am 33
	諳	[am 33]
喻云		
喻以		

	咸開一：覃合 上 感	
泥 來	漤～柿子，～菜	
精 清 從 心 邪	慘	tham 55
見 溪 群 疑	感 坎 〔砍〕	kam 55 ham 55 ham 55
曉 匣	撼	ham 32
影 喻云 喻以	揞手覆，～住	

	咸開一：覃合 去 勘	
端 透 定	⁺探試～，偵～（撢）	ham 33
見 溪 群 疑	勘～誤，～探	ham 33

曉 匣	憾	ham 32
影 喻云 喻以	暗	ʔam[33]

	咸開一：覃合 入 合	
端	答	ʔap 5
	搭	ʔap 3
透	踏腳～，踏～	ʔap 32
	搨～本	
定	沓一～紙	
泥	納	nap 32
來	拉	lap 3
精 清 從 心 邪	雜	tap 32
見	合十～一升	
	蛤～蜊	kep 5
	鴿	
溪 群 疑		
曉 匣	喝～酒（飲）	
	合	hap 32
	盒烟～	hap 21

	咸開一：談盍 平 談	
端	擔～任	[ʔam]33
透	坍～下來（坍）	
定	談	ham 22
	痰	[ham 22]
泥		
來	藍	[lam 22]
	籃	lam 22
精		
清		
從	慚	
心	三	llam 33
邪		
見	甘	kam 33
	柑	
	泔～水	
溪		
群		
疑		
曉	蚶～子	
	憨（癡）	
匣	酣	
	邯	

	咸開一：談盍 上 敢	
端	膽	[ʔam]55
透	毯	tsiam[55]
定	淡	am 32

泥		
來	覽	[lam]21
	攬	[lam]32
	欖橄～	[lam]55
見	敢	kam 55
	橄～欖	
溪		
群		
疑		
曉	喊	
匣		
影	埯坑	
喩云		
喩以		

	咸開一：談盍	
	去	
	闞	
端	擔挑～	
透		
定	淡	
泥		
來	濫	[lam]21/lam 32
	纜	[lam]32
精		
清		
從	暫	tiam 32/tɛm[32]
	鏨～花	
心		
邪		
見		
溪	瞰鳥～	
群		
疑		

	咸開一：談盍 入 盍	
端		
透	塔	hap 3
	榻	[hap]21
	✤塌	[hap]3
	溻汗～濕了	
定		
泥		
來	臘	lap 32
	蠟	[lap]32
	鑞錫～	
精		
清		
從		
心	卅	
邪		
見		
溪	磕	
群		
疑		
曉		
匣	盍何不	

	咸開二：咸洽 平 咸	
莊		
初		
牀	讒	
	饞	
山	杉	tʃhɛn 33

見溪群疑	尷～尬（尲） 鵮鳥啄物	
曉匣	咸	[ham]33/ hɛm 22
	鹹	[ham 22]

	咸開二：咸洽 上 豏	
莊初牀山	斬	tʃam 55
見溪群疑	減	kam 55
	鹻	kam 55
曉匣	喊	[ham]33

	咸開二：咸洽 去 陷	
知徹澄	站立	tʃam 32
	賺（賺） 〔站〕車～	

莊 初 牀 山	蘸～醬油	
曉 匣	陷	ham 32
	餡（+豏+饞）	

	咸開二：咸洽 入 洽	
知 徹 澄	劄用針～，～記	?ap[3]/h[a]p 3
莊	眨～眼	
初	插	tʃhap 3
牀	鍤（牐）	
	炸用油～（煠）	
山	霎～時間	sap 5
見	夾	[kap]3
	裌～衣	
	袷	hap 3/tiap 32
溪	恰	hap 32
	掐	
群 疑		
曉 匣	狹	heɛp 32
	峽	
	洽	tiap 32

	咸開二：銜狎 平 銜	
莊		
初	攙	
牀		
山	衫	ʃam 21
見	監～察，～視，～牢	kam[33]
溪	嵌	
群		
疑	巖	
曉		
匣	銜	ham 22

	咸開二：銜狎 上 檻	
曉		
匣	艦	

	咸開二：銜狎 去 鑑	
莊		
初	懺～悔	
牀		
山	釤大鎌	
見	鑑 監國子～	[kam 33]
溪		
群		
疑		

	咸開二：銜狎	
	入	
	狎	
見	甲	kap 5
	胛	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	匣 箱～	hap 21
	狎	at 3
影	鴨	ʔap 3
	押	at 3
	壓	at 5
	閘	[tʃap]32
喻云		
喻以		

	咸開三：鹽葉	
	平	
	鹽	
泥	黏～米，～起來	
來	廉	liæm 22/ lɛm 22
	鐮	[liæm 22]
	簾	[liæm 22]
	匳	
精	尖	tiɛm[33]/ tɛm 33
	殲～滅	
清	籤	
	簽（櫼）	
	僉	
從	潛	thiaŋ 33
心	暹	
	纖	
邪		

知	*沾（霑）	tʃiɛm[33]/tʃim[33]
	〔粘〕～貼	niɛm[33]
徹		
澄		
照	瞻	[tʃiɛm 33]
	占～卜	[tʃiɛm 33]
穿		
神		
審		
禪	蟾～酥	
見		
溪		
群	鉗	khiɛm[22]/khim[22]
疑		
影	淹	j[iɛm]55
	閹	j[iɛm]55
喩云	炎	[jiɛm]32/jam 32
喩以	鹽	[jiɛm 22]
	閻	[jiɛm 22]
	簷	

	咸開三：鹽葉 上 琰	
幫	貶	[pia]n[55]
滂		
並		
明		
泥		
來	斂	

精 清 從 心 邪	漸	thiεm 32
知 徹 澄	諂	
照 穿 神 審 禪	陝～西 閃	ʃiεm 55/ʃɪm 55 [ʃiεm 55]
日	染 冉	ŋgiεm[21]
見 溪 群 疑	檢 ✢驗 儉	 kɪm 32
曉 匣	險	hem 55
影 喻云 喻以	掩 魘	jiεm[55]

	咸開三：鹽葉 去 豔
泥 來	斂 殮

照	佔(占)	
穿		
神		
審		
禪	贍～養	
見		
溪		
群		
疑	驗	ŋgiæm 32
影	・厭	jiɛm 33/ jim 33
喻云		
喻以	豔	[jiɛm 32]
	焰	[jiɛm 32]
	鹽醃	

	咸開三：鹽葉	
	入	
	葉	
泥	聶姓	
	鑷～子	
	躡～脚走	
來	獵	liap 32
精	接	tiap 5
清	妾	[thiap]3
從	捷	[tiap]32
心		
邪		
知	輒	
徹		
澄		

照	摺～疊	[tʃiap]3
	褶～子，縐紋（襵）	
穿		
神		
審	攝	
禪	涉	ʃiap 32
影	·醫酒～	
喻云		
喻以	葉	jap 21/jap 32
	頁（枼）	

	咸開三：嚴業 平 嚴	
見		
溪		
群		
疑	嚴	ŋiɛm[22]/ŋgɪm 22
曉	杴鍁屬	
匣		
影	醃	
喻云		
喻以		

	咸開三：嚴業 上 儼	
見		
溪		
群		
疑	儼～然，～若，	

	咸開三：嚴業 去 釅	
見	劍	
溪	欠	him 33
群		
疑	釅～茶	

	咸開三：嚴業 入 業	
見	劫	kiæp 5
溪	怯畏～	
群		
疑	業	[ŋgiæp]32
曉	脅	hiæp 32
匣		
影	腌	
喩云		
喩以		

	咸開四：添帖 平 添	
端	掂～掇 (敁)	
透	添	[hiɛm 33]
定	甜	[hiɛm 22]
泥	鮎～魚	
	拈～起來	
來		

見	兼	kɪm[33]
	⁺搛～菜	
溪	謙	him 33/ hɛm 33
群		
疑		
曉		
匣	嫌	jiɛm[22]

	咸開四：添帖	
	上	
	忝	
端	點	[ʔiɛm 55]
透	舔以舌取物	hiæm 21
	忝	
定	簟席	
見		
溪	歉	
群		
疑		

	咸開四：添帖	
	去	
	㮇	
端	店	ʔiɛn 33/ ʔɛm 33
	墊	
透	㮇～筆	
定		
泥	念	niɛm[32]/nem 32
來		
精	僭	
清		
從		
心		
邪		

見		
溪	✢款	
群		
疑		

	咸開四：添帖	
	入	
	帖	
端	跌（跕）	
透	帖碑～，請～	hiæp 5
	貼	
定	疊	[ʔiæp]32/[ʔiæp]3
	碟（疊）	
	牒	[ʔiæp]32
	蝶	[ʔiəp]32
	諜	
泥	苶發茶	
	捻	niæm 22
來		
見	✢挾～菜	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	協	hiæp 32
	俠	
	挾～制	hiæp 32

	咸合三：凡乏 平 凡	
非		
敷		
奉	凡	fan 22
	帆	[fan]33
微		

	咸合三：凡乏 上 范	
非		
敷		
奉	范	[fan]32
	範	[fan]32
	犯	fan 32
微		

	咸合三：凡乏 去 梵	
非		
敷	泛	
奉	梵	
微		

	咸合三：凡乏 入 乏		
非	法方～，～子	fat 3/[fat]5	[fr. story]
敷			
奉	乏	fat 32	
微			

	深開三：侵緝 平 侵	
泥		
來	林	l[im]22/lεm[22]
	淋～漓，～濕	[lim 22]
	臨	[lim 22]
	霖	[lim 22]
精		
清	侵	[thim 33]
從		
心	心	llim 33
邪	尋	[thim 22]
知		
徹	琛	
澄	[illegible]	tʃhim 22
莊	簪	
初	參～差	
牀	岑	
山	森	
	參人～	
照	針	[tʃim 33]
	斟	[tʃim 33]
穿		
神		
審	深	ʃ[im 33]
禪		
日	壬	
	任姓	ŋg[im]22

見	今	kim[33]
	金	kim 22
	禁～不住	
	襟	[kim]21
溪	欽	h[im 33]
	衾	khim 22
群	琴	[khim 22]
	禽	[khim 22]
	擒	khiæm[22]
疑	吟	ŋim[22]
曉	歆	
匣		
影	音	jim[33]
	陰	j[im 33]
喻云		
喻以	淫	[jim 22]

	深開三：侵緝	
	上	
	寢	
幫	稟	[pi]n[55]
滂	品	pin 55
並		
明		
泥		
來	檁	
	凜	
	廩～生	
精		
清	寢	[thim 55]
從	蕈	
心		
邪		

知		
徹		
澄	朕	
照	枕	[tʃim 55]
穿		
神	葚桑～	
審	沈	
	審	[ʃim 55]
	*嬸	[ʃim 55]
禪	甚	ʃ[im]32
見	錦	[kim 55]
溪		
群		
疑		
影	飲～酒	ŋgim 55
	飲米湯	
喩云		
喩以		

	深開三：侵緝	
	去	
	沁	
泥	賃租～	
來		
精	浸	[tim]33
清	吣貓～	
從		
心		
邪		
莊		
初		
牀		
山	滲水～透	

照穿神審禪	枕動詞	
日	任責～	ŋg[im]32
	紝縫～	
	妊	
見溪群疑	禁～止	kim 33
	撳按（⁺棯）	
	⁺妗舅母	
影	蔭屋子很～	jim 21
	窨地～子	
	飲～馬	
喻云		
喻以		

	深開三：侵緝	
	入	
	緝	
泥		
來	立	lip 32
	笠	
	粒	lip 3
精		
清	緝～鞋口，偵～	tip 5
從	集	tap 32
	輯編～	
心		
邪	習	[tap]32
	襲	tap 32

知		
徹		
澄	蟄驚～	
莊		
初		
牀		
山	澀	
	濇	ʃɛp 5
照	執	[tʃip]5
	汁	[tʃip]5
穿		
神		
審	濕	[ʃip]5
禪	十	ʃip 32
	什～物	[ʃip]32
	拾～起來	[ʃip]32
日	入	jip 32
見	急	Kip 5
	級	Khip 5
	給～你，供～	Khip 5
	汲	Khip 5
溪	泣	h[ip]5
	㬎	
群	及	Kiæp[32]
疑		
曉	吸	Kh[ip]5
匣		
影	邑	jip 5
	揖作～	th[ip]5
喻云		
喻以		

	山開一：寒曷 平 寒	
端	丹	[ʔan 33]
	單～獨	[ʔan 33]
透	灘	[han]33
	攤	[han]33
定	檀	[han 22]
	壇	[han 22]
	彈～琴	[han]33
泥	難～易	nan 22
來	蘭	[lan 22]
	攔	[lan 22]
	欄	[lan 22]
精		
清	餐	than 33
從	殘	[than 22]
心	珊	[ʃan 33]
邪		
見	干	koʌn[33]
	肝	[kon]21
	竿竹～	[kon 33]
	乾～濕	kan[33]
	奸	
溪	看～守	
	刊	
群		
疑		
曉	鼾睡時～聲	
匣	寒	[hon 22]
	韓	
影	安	[on 33]
	鞍	[on 33]
喻云		
喻以		

	山開一：寒曷 上 旱	
端	撣鷄毛～子（担）	
透	坦	[han 55]
定	誕	[ʔan]33
	袒	[ʔan]33
泥		
來	懶	
精		
清		
從		
心	散鞋帶～了	[llan]55
	傘	[llan]33
邪		
見	桿（簳）	
	稈稻～	
	+擀～麵	
	〔趕〕	
溪	侃	
群		
疑		
曉	罕	[hon]55
匣	旱	[hon]21

	山開一：寒曷 去 翰	
端	旦	[ʔan 33]
透	炭	[han 33]
	歎	[han 33]
定	但	ʔan 32
	彈子～	
	蛋（彈）	
	憚	[ʔan]32/[ʔan]33

泥	難患～	
來	爛	[lan 32]
精	贊	[tan 33]
	濽濺	
清	燦	[than 33]
從		
心	散分～	[llan]33
邪		
見	幹	kon[33]
溪	看～見	hon 33 / ɬoăn 33
群		
疑	岸	ŋgon 32
曉	漢	hon 33
匣	汗	[hon]32
	銲～鐵壺	
	翰	
影	按	[on 33]
	案	[on 33]
喩云		
喩以		

	山開一：寒曷 入 曷	
端		
透	獺水～	
定	達	?at 32
泥	捺撇～	[nat 32] [fr. story]
來	辣	lat 32
	✤痢（瀨）	

精		
清	擦（攃）	
從		
心	*撒～手，～種（檒） 薩	
邪		
見	割	koat[3]
	葛	[koat]3
溪	渴	hoat 3
群		
疑		
曉	喝～采，吆～	
匣	曷	hoat 32

	山開二：山黠 平 山	
莊		
初		
牀	潺水聲	
山	山	ʃan 33
見	艱	[kan 33]
	間空～，中～	[kan 33]
溪		
群		
疑		
曉		
匣	閑	[han 22]
	閒	

	山開二：山黠 上 産	
莊	盞	
初	鏟	
牀	棧	tʃan 32
山	産	tʃ[an 55]
見	簡	[kan 55]
	襉	
	柬	[kan 55]
	揀	[kan 55]
溪		
群		
疑	眼	ŋan 55
曉		
匣	限	han 32

	山開二：山黠 去 襉	
幫	扮	pan 33
滂	盼	phan[33]
並	瓣	[pan]33
	辦	pan 32
明		
知		
徹		
澄	綻破～	
見	間～斷，～或	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	莧～菜	

	山開二：山黠 入 黠	
幫	八	pat 3
滂		
並	拔	pat 32
明	抹～布，～桌子（✤擄）	
莊	札	tʃat 3
	紮	[tʃat]3
	扎	[tʃat]3
初	察	tʃhat 3
牀		
山	殺	ʃat 5
見		
溪	搳 用刀刮	
群		
疑		
影	軋 被車～，～棉花	
喻云		
喻以		

	山開二：刪鍇 平 刪	
幫	班	[pan 33]
	斑	
	頒	ph[an 33]
	扳	
滂	攀	[phan 33]
	扳	
並	爿（✤胐）	
明	蠻	[man 22]

莊		
初		
牀		
山	删	ʃan 33
見	姧	
	姦	[kan 33]
溪		
群		
疑	顏	[ŋgan 22]

	山開二：删鍇 上 潸	
幫	板	pan 55
	版	[pan 55]
滂		
並		
明		

	山開二：删鍇 去 諫		
幫			
滂	攀紐～		
並			
明	慢	[man 32]	[fr. story]
莊			
初			
牀	棧		
山	疝～氣		

見	諫	kan 33
	澗	
	鐧車～	
溪		
群		
疑	雁	[ŋgan]32
影	晏晚也	
喻云		
喻以		

	山開二：刪鎋 入 鎋	
莊		
初	刹	ʃat 5
牀	鍘～刀（鍓）	
山		
曉	瞎	hat 32
匣	轄管～	[hat]32

	山開三：仙薛 平 仙	
幫	・鞭	pɛn[33]
	・編	phɛn[33]
滂	・篇	[phɛn 33]
	・偏	pɛn 55
並	・便～宜	[phɛn 55] [fr. story]
明	・綿	[mɛn 22]
	・棉	[mɛn 22]
泥		
來	連	lɛn 22
	聯	lun 22
	鏈	lin 22

精	煎	[tɛn 33]
清	遷	[thɛn 33]
	韆	[thɛn 33]
從	錢	[thɛn]22
心	仙	[llɛn 33]
	鮮新～	[llɛn]33, [llɛn]55 新~
邪	涎	jɛn 22
知		
徹		
澄	纏	tʃhɛn 22
照	氈	tʃen[33] [fr. story]
	旃	
穿		
神		
審	羶	
	搧 (扇)	
	煽	
禪	蟬	tʃhɛn 22
	禪～宗	ʃɛn 22
日	然	ŋgɛn 22
	燃	
見		
溪		
群	乾～坤	
	虔	kɛn 22
	揵 (+勮)	
	犍～爲縣	
疑		
影	蔫食物不新鮮	
喻云	焉心不在～	jɛn 22
喻以	延	jɛn 22
	筵	jɛn 22

	山開三：仙薛	
	上	
	獮	
幫		
滂		
並	辨	
	辯	pɛn 32
明	免	[mɛn]21
	勉	[mɛn]21
	娩分～	
	・緬	
	・澠～池	
	冕	[mɛn]21
泥	碾	
來	輦	
精	剪	tɛn 55
清	淺	[thɛn 55]
從	踐	[tɛn 32]
心	鮮～少	
	癬	
邪		
知	展	tʃin 55
徹		
澄		
照		
穿		
神		
審		
禪	善	ʃɛn 32
	繕	ʃɛn 32
見	＊囝	
溪	・遣	hɛn 33
群	件	kɛn 32
疑		

影		
喻云		
喻以	演	jɛn 55

	山開三：仙薛 去 線	
幫	變	
滂	騗～馬	[phɛn 33]
	〔騙〕欺～	
並	汴	
	·便方～	[pɛn 32]
明	·面	mɛn 32
泥	碾	
來		
精	箭	[tɛn 33]
	濺～一身水	[tɛn]33
清		
從	賤	[tɛn 32]
	餞～行	
心	線	[llɛn 33]
邪	羨	llun 32
照	戰	tʃɛn 33
	顫	tʃɛn 33
穿		
神		
審	扇	ʃɛn 33
	煽	ʃɛn 33
禪	膳	[ʃɛn]21
	單姓	
	禪～讓	
	擅	[ʃɛn 32]

見		
溪		
群		
疑	諺	

	山開三：仙薛 入 薛	
幫	別區～	
	·鼈	
	·憋	
滂		
並	別離～	pɛt 32
明	·滅	mɛt 32
泥		
來	列	lɛt 32
	烈	[lɛt]32
	裂	[lɛt]33
精		
清		
從		
心	薛	
	泄～漏	
	褻	
邪		
知	哲	
	蜇 蠍子～人	
徹	徹	tʃhɛt 5
	撤	tʃhɛt 5
澄	轍	
	澈	tʃhɛt 5

照	折～斷	tʃiat 5
	浙	tʃɛt 5
穿	掣	tʃɑi 33
神	舌	ʃiæt 21
審	設	ʃɛt 5
禪	折弄～了	
日	熱	ŋgɛt 32/ŋgit 32 [fr. story]
見	孑	
溪		
群	傑	kɛt 32
疑	孽	ŋɛt 5
影		
喻云		
喻以	拽拖	

	山開三：元月 平 元	
見	犍～子	
溪		
群		
疑	言	ŋgun 22
曉	軒	
	掀	hɛn 33
匣		
影	蔫花萎	
喻云		
喻以		

	山開三：元月 上 阮	
見		
溪		
群	鍵	
疑		

	山開三：元月 去 願	
見	建	kɛn[33]
溪		
群	健	
	腱	
疑		
曉	憲	hɛn 33
	獻	hun 33
匣		
影	堰	
喩云		
喩以		

	山開三：元月 入 月	
見	揭	khɛt 3
溪		
群	竭	kɛt 32
疑		

曉	歇	hɛt 3
	蠍	
匣		
影	謁	khɛt 3/ jət 5
喻云		
喻以		

	山開四：先屑	
	平	
	先	
幫	邊	pɛn[33]
	蝙	pɛn 55
滂		
並	駢～體文	
明	眠	[mɛn 22]
端	顚	[ʔɛn 33]
	癲	[ʔɛn 33]/ŋɛn 33 [fr. story]
透	天	hɛn[33]
定	田	hɛn 32
	塡	[hɛn 22]
	滇	hɛn 22
泥	年	nɛn 22
來	憐	lin 22
	蓮	lɛn[22]
精	箋	[tɛn]33
清	千	thɛn 33
從	前	[thɛn 22]
心	先	[llɛn 33]
邪		
見	肩	kɑn 33
	堅	kɛn 33
溪	牽	[hɛn 33]
群		
疑	研	[ŋgɛn 22]

曉		
匣	賢	jɛn 22
	弦	jɛn[22]
	絃	jɛn[22]
影	煙 (烟)	jɛn 33
	燕～京，姓	jɛn 33
喻云		
喻以		

	山開四：先屑 上 銑	
幫	扁	pɛn 55
	匾	
滂		
並	辮	pin 21
明		
端	典	[ʔɛn 55]
透	腆～肚子	
定		
泥	撚以指～碎	
	攆 (蹨)	
來		
見	繭	
	趼	
	筧以竹通水	
溪		
群		
疑		
曉	顯	hɛn 55
匣		

	山開四：先屑	
	去	
	霰	
幫	遍一～	
	遍～地	phɛn 33
	徧	
滂	片	phɛn 33
並		
明	麪	[mɛn 32]
端		
透		
定	電	ʔɛn 32
	殿	[ʔɛn 32]
	奠	[ʔɛn 32]
	佃	[hɛn]22
	墊～錢（塡）	
泥		
來	練	l[ɛn 32]
	鍊	[lɛn 32]
	楝～樹	
精	薦	[tɛn 33]
清		
從		
心		
邪		
見	見	kɛn 33
溪		
群		
疑	硯	ŋgun 21
曉		
匣	現	jɛn[32]

影	燕～子	jɛn 33
	嚥	jɛn 33
	宴	jɛn 33
喻云		
喻以		

	山開四：先屑	
	入	
	屑	
幫	憋（閉）	
滂	撇～捺，～開	
	瞥	pɛt 3
並		
明	篾竹～	
端		
透	鐵	hɛt 3
定	迭	ʔɛt 32
	跌	ʔɛt 3
泥	捏	
來		
精	節	[tɛt]5
清	切～開	thɛt 5
	沏	
	竊	thɛt[3]
從	截	tɛt 32
心	屑不～，米～	
	屑木～	
	楔～子，～橛子	
邪		

見	結	kɛt 5
	潔	kɛt 5
	鍥 鐮刀	
溪		
群		
疑	臬	
影	噎～住了	jɛt 3
喻云		
喻以		

	山合一：桓末	
	平	
	桓	
幫	般	[pon 33]
	搬（般）	[pon 33]
滂	潘	
	拚～命	
	盤	[phon 22]
	磐	[phon]22
	瘢	poʌn[33]
明	瞞（謾）	[mon]32
	饅	mon 22
端	端	[ʔon 33]
透		
定	團	hon 22
	✣糰	
泥		
來	鸞	
	鑾	lun[22]
精	鑽動詞，～洞	
清	氽～丸子（✣爨）	
從		
心	酸	[llon 33]
邪		

見	官	kon[33]/Koan [33]
	棺	
	觀 参～	[kon 33]
	冠 衣～	koʌn[33]
溪	寬	fon 33
群		
疑		
曉	歡	f[on 33]
匣	桓	
	完	jon 22
	丸 肉～，彈～	jon 22
	紈～袴	
影	豌～豆	
	剜	
喻云		
喻以		

	山合一：桓末 上 緩	
幫		
滂		
並	伴	pon 32
	拌 (*秚)	
明	滿	[mon]55
端	短	ʔon 55
透	疃	
定	斷～絕，～續	ʔon 32
泥	暖	[non]21
來	卵	

精	纂編～ 攢積～(儹)	
清		
從		
心		
邪		
見	管	[kon 55]
	✤館	[kon]55
溪	款	fuɑn[55]
群		
疑		
曉		
匣	緩	foʌn 32
	皖安徽(皖)	
影	碗(椀，盌)	v[on 55]
喻云		
喻以		

	山合一：桓末 去 換	
幫	半	pon 33
	絆	[pon 33]
滂	判	[phon 33]
	泮	ph[on]33
	胖	[pon]32
並	叛	ph[·on]33
明	漫	[mon]32
	幔	[mon]32
端	斷決～	[ʔon 33]
	鍛～鍊	[ʔon]32
透		
定	段	[on 32]
	緞(段)	[on]32
	椴	

泥		
來	亂	lon[32]
精	鑽木工用具，金鋼～	[ton 33]
清	竄	
從		
心	✣算（筭）	llon 22
	蒜	
邪		
見	貫	[kon 33]
	灌	[kon 33]
	✣罐（鑵）	
	觀寺～	
	冠～軍	
溪		
群		
疑	玩古～，遊～	[ŋgon]33
曉	喚	f[on 33]
	煥	f[on 33]
匣	換	v[on 32]
影	腕	[von 33]
喻云		
喻以		

	山合一：桓末	
	入	
	末	
幫	鉢	poʌt 5
	撥	puʌt 5
滂	潑	p[uʌt]5
並	鈸	
	跋	
明	末	muʌt 32
	沫	muʌt 32
	抹	muʌt 32

端	掇抬～，兩手～起	
	掇掂～（敠）	
透	脫	huʌt 3
定	奪	ʔuʌt 32
泥		
來	捋～袖	lot 5
精		
清	撮一～米	
從		
心		
邪		
見	括包～	
	聒～耳朵	
溪	闊	fuʌt 3
群		
疑		
曉	豁～然，～嘴，～口	
匣	活	vuʌt 32
影	斡～旋	
喻云		
喻以		

	山合二：山黠 平 山	
見	鰥	kvɑn[33]/kɑn[33]
溪		
群		
疑	頑～皮，～固	ŋɑn 33/[ŋɑn]22

山合二：山黠
去
襇

曉		
匣	幻	van 33

山合二：山黠
入
黠

曉		
匣	滑	vat 32
	猾狡～	
影	挖（空）	
喻云		
喻以		

山合二：删鎋
平
删

莊		
初		
牀		
山	閂（槮）	
	拴（*栓）	
見	關	kan[33]
溪		
群		
疑	頑～皮，～固	
曉		
匣	還～原	[von 22]
	還～有	
	環	[von 22]

影	彎	[von 33]
	灣	von 33
喻云		
喻以		

	山合二：刪鎋 上 潸	
莊		
初		
牀	撰	tʃan 32
山		

	山合二：刪鎋 去 諫	
莊		
初	篡	
牀		
山	涮～洗	
見	慣	kan[33]
	串	tʃhun 21
溪		
群		
疑		
曉		
匣	患	[von 32]
	宦	[von 32]

	山合二：刪鎋 入 鎋	
莊		
初		
牀		
山	刷	ʃat 5
見	刮	kat 3
溪		
群		
疑		

	山合三：仙薛 平 仙	
精		
清	痊	thun 33
	拴	
從	全	thun 22
	泉	thun 22
心	宣	[ll]un[33]
邪	旋	[ll]un[22]
知		
徹		
澄	傳（達～）	tʃhun 22
	椽	joʌn[22]
照	專	tʃoʌn[33]
	磚（甎）	tʃoʌn[33]
	膊（雞～）	
穿	川	tʃhun[33]
	穿	tʃhun[33]
神	船	ʃon 22
審		
禪	篅（盛穀具）	

見		
溪	*圈圓～（棬）	
群	拳	[khun 22]
	權	[khun 22]
	顴～骨	
	鬈	
疑		
影		
喻云	圓	jon 22
	員	[jon 22]
喻以	緣	jon 22
	沿	jon 22
	鉛	
	捐	kun[33]

	山合三：仙薛 上 獮	
精		
清		
從		
心	選	[ll]un[55]
邪		
知	轉～眼，～送	[tʃon]55
徹		
澄	篆	llun 32
照		
穿	喘	tʃhun 33
	舛～誤	
神		
審		
禪		
日	軟	ŋun 33

見	捲～起	kun 55
溪		
群	圈豬～	
疑		
影		
喻云		
喻以	兗	

	山合三：仙薛 去 線	
泥		
來	戀	lun 55
	[illegible]～糊（*縭 ）	
精		
清		
從		
心		
邪	旋～吃～做	
	鏇～牀	
知	轉～螺絲，～圓圈	
徹		
澄	傳～記	tʃon 32
照		
穿	串（穿）	
	釧	
神		
審		
禪		
見	眷	[kun 33]
	卷	kun 55
	絹	[kun 33]
溪		
群	倦	kun 32
疑		

影 喻云 喻以	院	jon[32]

	山合三：仙薛 入 薛	
泥 來	劣	lut 5
精 清 從 心 邪	絕～斷 絶 雪	 tut[32] llut[3]
知 徹 澄	輟不～	
照 穿 神 審 禪	拙 說～話	tʃoʌt 5 ʃoʌt 5
影 喻云 喻以	悅 閱	jot 32/joʌ̌t[32] jot 32

	山合三：元月 平 元	
非	藩	[fan]22
敷	翻	[fan 33]
	番幾～	[fan 33]/ phoʌn 33 ~呙
	繙	[fan 33]
奉	煩	[fan 22]
	藩	
	礬	[fan 22]
	繁	[fan 22]
微		
見		
溪		
群		
疑	元	ŋgun[22]
	原	[ŋgun 22]
	源	[ŋgun 22]
曉	喧	ll[un 33]
匣		
影	冤	jon[33]
喻云	袁	
	轅	[jon 22]
	園	jon 22
	援～救	j[on 22]
	垣	
喻以		

	山合三：元月 上 阮	
非敷奉微	反	fan 55
	晚	m[an]21
	挽	van 21
見溪群疑	阮	
影	宛	[jon]33/ van 33
	苑	[jon]55
	婉	voʌn[55]
喻云	遠	j[on 55]
喻以		

	山合三：元月 去 願	
非敷奉微	販	[fan]22
	嬔鳥下蛋	
	飯	[fan]32
	萬	man 32
	蔓瓜～子	
見溪	勸	hun 33
	券	[hun]21
群疑	願	ŋgun 32

曉 匣	楦 鞋～	
影 喻云 喻以	怨	joʌn[33]

	山合三：元月	
	入	
	月	
非	髮	fat[3]
	發	fat 5/[fat 3] [fr. story]
敷		
奉	伐	fat 32
	筏	fat 32
	罰	fat 32
微	襪	fat 32
見	厥	hut[3]
	憠 脾氣～（[illegible]）	
	孑 孑～	
溪	闕 宮～	
群	掘	
	橛～子	
疑	月	ŋgut 32
影	噦 乾～	
喻云	越	[joʌt 32] [fr. story]
	曰	j̣oʌt 32
	粵	
	鉞	
喻以		

	山合四：先屑 平 先	
見 溪 群 疑	涓～滴	
曉 匣	玄 懸	jon 22 [jon 22]
影 喻云 喻以	淵	joʌn 33

	山合四：先屑 上 銑
見 溪 群 疑	犬

	山合四：先屑 去 霰	
曉 匣	縣 眩	jon 32

	山合四：先屑 入 屑	
見	決	kut 5
	訣	kut 3
溪	缺	hut 5
群		
疑		
曉	血	hut 3
匣	穴	joʌt 32

	臻開一：痕 平 痕	
端		
透	吞	hun 33
定		
見	跟	kin 33
	根	kin 33
溪		
群		
疑		
曉		
匣	痕	han 21
影	恩	jin [33]
喻云		
喻以		

臻開一：痕
上
很

見		
溪	懇	khan 55
	墾	khan 55
	齦老鼠～	
群		
疑		
曉		
匣	很(狠)	han 32/khan[55]

臻開一：痕
去
恨

見	艮	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	恨	han 32

臻開三：眞(臻)質(櫛)
平
眞(臻)

幫	彬	
	·賓	[pin 33]
	·檳～榔	[pin 33]
	·濱	[pin 33]
滂		
並	貧	phin[22]
	·頻～繁	
明	閩～越	man[22]
	·民	[min 22]

泥		
來	鄰	lin[22]
	鱗	[lin 22]
	燐	
	麟	[lin 22]
精	津	tʃun 33
清	親	thin[33]
從	秦	thun[22]
心	辛	[llin 33]
	新	llin[33]
	薪	[llin 33]
邪		
知	珍	[tʃin 33]
徹		
澄	陳	tʃhin[22]
	塵	[tʃhin 22]
莊	榛	
	臻	tʃun 33
初		
牀		
山		
照	眞	[tʃin 33]
穿		
神	神	[ʃin 22]
審	身	ʃin[33]
	申	[ʃin 33]
	伸	[ʃin 33]
	娠	[ʃin]22
	紳	[ʃin 33]
禪	辰	[ʃin 22]
	晨	[ʃin 22]
	臣	[ʃin 22]
日	人	ŋgin 22
	仁	[ŋgin 22]

見	巾	kin 33
溪		
群		
疑	銀	ŋgɑn 22
影	·因	jin[33]
	·姻	jin 33
	·✤洇(湮)	
喻云		
喻以	· 寅	[jin 22]

	臻開三：眞(臻)質(櫛)	
	上	
	軫	
幫		
滂		
並	·牝	phin 21
明	憫	[mɛn]21
	敏	mɛn 21
	·抿(✤捪)	
	·泯～滅	mɛn [21]
精	儘～前(盡)	[tʃun]33
清		
從	盡	tin[32]
心		
邪		
照	診	[tʃhin 55]
	疹	
穿		
神		
審		
禪	脣	ʃun 21
日	忍	[ŋgin 21]

見	・緊	[kin 55] [fr. story]
溪		
群		
疑		
影		
喩云		
喩以	・引	[jin]21

	臻開三：眞(臻)質(櫛) 去 震	
幫	・殯	[pin 33]
	・鬢	
滂		
並		
明		
泥		
來	吝～嗇	lun 32
精	進	
	晉	tun 33
清	親～家	
從		
心	信	[llin 33]
	訊	llin 33
邪		
知	鎭	[tʃin 33]
徹	趁	[tʃhin]55
澄	陣	[tʃin 32]
莊		
初	襯	
牀		
山		

照	振	[tʃin]55
	震	[tʃin]55
	賑	[tʃin 33]
	娠	
穿		
神		
審		
禪	慎	ʃin 32
日	刄	jin 32
	認	ŋgin 32
	靭	
見		
溪		
群	僅	[kin]55
疑		
曉	釁挑～	
匣		
影	・印	[jin 33]
喻云		
喻以		

	臻開三：眞(臻)質(櫛) 入 質(櫛)	
幫	筆	pit 5
	・畢	pit 5
	・必	pɛt 5
滂	・匹一～布，一～馬	phit[5]
並	弼	pit 32
明	密	[mit]32
	・蜜	[mit]32
泥	暱	
來	栗	lut 32

精		
清	七	thit 5
	漆	thit 3
從	疾	tip 32
心	悉	[llit]5
	膝	llip 5
邪		
知	窒～礙	tʃit 32
徹		
澄	姪	tʃit 32
	秩	
莊		
初		
牀		
山	瑟	
	蝨	ʃɛt 5
照	質	tʃit 5
穿		
神	實	ʃit 32
審	失	[ʃit]5
	室	[ʃit]5
禪		
日	日	ŋgit 32
見	·吉	kit 5
溪	·詰～問	
群		
疑		
影	乙	joʌt 3
	·一	jit 3/ jit 5 [fr. story]
喻云		
喻以	·逸	jit 32

	臻開三：殷迄 平 殷	
見	斤	kin 33
	筋	kin 33
溪		
群	勤	[khin]22
	芹	[khin 22]
	懃	[khin 22]
疑		
曉	欣	jin 33
匣		
影	殷	
	慇	
喻云		
喻以		

	臻開三：殷迄 上 隱	
見	謹	[kin]55
溪		
群	近	kin 32
疑		
影	隱	jin 21
	癮	[jin]21
喻云		
喻以		

	臻開三：殷迄 去 焮	
見溪群疑	勁有～（劤）	
	近	

	臻開三：殷迄 入 迄	
見溪群疑	訖	
	乞	hat 5
曉匣	迄	khɛt 5

	臻合一：魂沒 平 魂	
幫	奔	pin 33
	*錛	
滂並明	噴～水	phun[33]
	盆	phun 21
	門	muɑn[22]
	捫	muʌn 32
端	敦～厚	un 55/un 32
	墩	ʔun 21
透定	屯	
	豚	[hun 22]
	飩　～餛	
	臀	
	燉	[un]32

來	論～語	
	崙	
精	尊	[tùn 33]
清	村	thun 21
從	存	thun[22]
	蹲	tun 33
心	孫	[llun 33]
邪		
見	昆	khun 33
	崑	kh[un 33]
溪	坤	kh[un 33]
群		
疑		
曉	昏	fim 33
	婚	[fun 33]
	惛	[fun 33]
匣	魂	v[un 22]
	餛～飩	
	渾～濁	
影	溫	vun[33]
	+瘟	
喻云		
喻以		

	臻合一：魂沒	
	上	
	混	
幫	本	puan 55/ poan 55
滂		
並	笨	puat 5/pun 32
明		

端		
透		
定	囤	?[un]32
	沌	
	盾矛～，趙～	
精	揨	
清	忖	
從		
心	損	[llun 55]
邪		
見	+滾	
溪	綑（稛）	kh[un 55]
群		
疑		
曉		
匣	混相～，～沌	vun 32
	渾～濁	
影	穩	vun[55]
喻云		
喻以		

	臻合一：魂沒	
	去	
	恩	
幫	逩（奔）	
滂	噴～香，～嚏	
並		
明	悶	muan 32
端	頓	?un 32
	扽	
透	〔褪〕	
定	鈍	[hun]33
	遁	[un 32]

泥	嫩	ndun[32]
來	論議～	lun 32
精		
清	寸	thun[33]
從		
心	遜	[llun 33]
邪		
見	〔棍〕	kun 21
溪	困	kh[un 33]
群		
疑		

	臻合一：魂沒	
	入	
	沒	
幫	〔不〕	[put 5] [fr. story]
滂		
並	勃	
	埲～土	
	餑麵～	
	脖頸～	
明	沒沉～，～有	moʌt 32
端		
透		
定	突	ʔut 32
精	卒兵～	tut 5
清	猝倉～	thoʌt 5
從		
心		
邪		

見	骨筋～，～頭	kut 5
溪	窟～窿	kut 32
群		
疑	杌～子，～凳	
曉	忽	fut 5
匣	✣核（榾）	

臻合三：諄術
平
諄

泥		
來	倫	lun 22
	淪	lun 22
	輪	lun 22
精	遵	tun 33
清	皴臉～	
	竣～工	tun 33
從		
心	荀	
	詢咨～	llun 33
邪	旬	thun[22]
	循	thun[22]
	巡	thun 22
知		
徹	椿～樹	tʃhun 21
澄		
照	肫～肝	
	諄	[tʃun 33]
穿	春	tʃhun 22
神	脣	ʃ[un 22]
審		
禪	純	ʃ[un 22]
	蒓～菜	
	醇酒味～	ʃ[un 22]

見	·均	kun 33
	·鈞	kun 33
溪		
群		
疑		
影		
喩云		
喩以	·匀	vun[22]

	臻合三：諄術 上 準	
精		
清		
從		
心	筍	llun 55
	⁺榫～頭	
邪		
照	準	[tʃun 55]
	准	
穿	蠢	[tʃhun 55]
神	盾矛～	
審		
禪		
見		
溪		
群	窘	kʰun 55
	菌	
疑		
影		
喩云	隕	
	殞	vun 21
喩以	·允	vun 21
	·尹	vun 21

	臻合三：諄術 去 稕	
精	俊	tun 33
清		
從		
心	迅	llin 33
	濬～河	
邪	殉	lun 33/lun 55
照		
穿		
神	順	[ʃun 32]
審	舜	[ʃun]33
	瞬	
禪		
日	潤	ŋuan 32
	閏	ŋuan 32/ŋoan 32

	臻合三：諄術 入 術	
泥		
來	律	lut 3
	✣率速～	
精	卒	
清	焌火～手了	
	✣黢～黑	
從		
心	戌	llut 5
	恤	llut 5
邪		
知	絀	
徹		
澄	朮白～，蒼～	

莊		
初		
牀		
山	率～領	llut 5
	蟀	llut 5
照		
穿	出	tʃhut 5
神	術	ʃut 32
	述	ʃut 32
	秫	
審		
禪		
見	·橘	kut 5
溪		
群		
疑		

	臻合三：文物 平 文	
非	分～開	fun 33
敷	芬	
	紛	[fun 33]
奉	焚	[fun 22]
	墳	[fun 22]
	豶（牡家）	
微	文	mun 22
	紋	[mun 22]
	蚊	[mun]21
	聞	[mun 22]

見	君	kun[33]
	軍	[kun 33]
溪		
群	群	[khun 22]
	裙	[khun 22]
疑		
曉	熏	
	勳	fun[33]
	薰	f[un 33]
	葷	vun 32
匣		
影		
喻云	云	v[un 22]
	雲	[vun 22]/vun[22] [fr. story]
喻以		

	臻合三：文物 上 吻	
非	粉	[fun 55]
敷		
奉	憤	[fun 21]
	⁺忿	[fun 33]
微	吻	[mun 21]
	刎	

	臻合三：文物 去 問	
非	糞	[fun]21
	奮	[fun]21
敷		
奉	份(分)一 ～兩～	[fun]32 [fr. story]
微	問	[mun 32]
	璺裂～	

見		
溪		
群	郡	[kun 32]
疑		
曉	訓	fun[33]
匣		
影	熨(÷熅)	
喻云	韻	vun 32
	運	[vun]32
	暈	[vun]33
喻以		

	臻合三：文物 入 物	
非	弗	fut 5
敷	佛彷～	fut 32
	拂	fut 5
奉	佛	fut 32
微	物	moʌt 32
	勿	moʌt 32
見		
溪	屈	kut 5/ vut 5 姓
群	掘	kut 32
	倔～強	
疑		
影	鬱	vut 5
喻云		
喻以		

宕開一：唐鐸
平
唐

幫	幫	[poŋ 33]
滂	滂～沱	
並	旁	phoŋ 22
	螃蟹	
明	忙	moŋ 22
	芒	moŋ 22
	茫	moŋ 22
端	當～時，應～	?oŋ[33]
透	湯	[hoŋ 33]
定	堂	[hc ȷ 22]
	棠	
	螳～螂	
	唐	[hoŋ 22]
	糖	[hoŋ 22]
	塘（隝）	[hoŋ 22]
泥	囊	[noŋ 22]
來	郎	loŋ[22]
	廊	[loŋ 22]
	狼	[loŋ 22]
	螂	
	榔	[loŋ 22]
精	贓	
	〔髒〕不乾淨，骯～	[toŋ]33
	臧	[toŋ 33]
清	倉	[thoŋ 33]
	蒼	[thoŋ 33]
從	藏隱～	[thoŋ 22]
心	桑	lloŋ 21/ lloŋ 33
	[illegible] ～	[lloŋ 33]
邪		

見	岡	koŋ[33]
	崗	
	剛	[koŋ 33] [fr. story]
	綱	[koŋ 33]
	鋼	[koŋ 33]
	缸（甌）	
溪	康	h[oŋ 33]
	糠	h[oŋ 33]
群		
疑	昂	[ŋgoŋ 22]
曉		
匣	行～列，銀～	
	航	
	杭	
影	〔骯〕～髒	
喻云		
喻以		

	宕開一：唐鐸	
	上	
	蕩	
幫	榜	poŋ 55
滂		
並		
明	莽	moŋ 21
	蟒	moŋ 21
端	黨	[ʔoŋ 55]
	〔擋〕阻～	[ʔoŋ 55]
透	✤倘～使	[hoŋ 55]
	躺（✤踼）	
定	蕩放～	[oŋ]32
泥	曩	
來	朗	[loŋ]21

精		
清		
從		
心	磉 柱下石	
	✤ 嗓	
	✤ 搡	
邪		
見		
溪	慷～慨	
群		
疑		

	宕開一：唐鐸	
	去	
	宕	
幫	謗	[poŋ 33]
滂		
並	傍	
	髈	
明		
端	當～作，典～	
透	燙(湯)	[hoŋ 33]
	〔趟〕一～	[hoŋ 33]
定	宕延～	[oŋ 32]
泥		
來	浪	[loŋ]32
精	葬	[toŋ 33]
清		
從	藏西～	[toŋ 32]
	✤ 臟	
心	喪～失	
邪		

見	鋼刀鈍了，～～	
	〔杠〕	
溪	抗	khoŋ 33
	炕	haŋ 33
	+ 囥 藏	
群		
疑		

	宕開一：唐鐸	
	入	
	鐸	
幫	博	pak 5
滂	泊（濼）梁山～	
並	薄	pak 32
	泊	pak 32
明	莫	mok 32
	膜	mok 5
	幕	mok 5
	寞	mok 5
	摸	
端		
透	託	hok 5
	托（拓）手承物	
定	鐸	[ʔok]32
	踱	
	度 揣～	
泥	諾	nok.32
來	落	[lok]32
	烙	[lok]5
	駱	lok 3
	酪	[lok]5
	洛	lok 5
	絡	[lok]5
	樂	[lok]32

精	作～坊，工～	tok 5
清	錯～雜	
從	鑿	[tok]32
	昨	[tok]32 /[toŋ 32] [fr. story]
	柞椽～	
心	索繩～，～取，～性	sak 3
邪		
見	各	kok 5
	閣	kok[3]
	擱（閣）	kok[3]
	胳～臂	lok 5
溪		
群		
疑	鄂	
	鰐	
曉	郝姓	
	蠚蜂～人	
	壑	
匣	鶴	hok 32
影	惡善～	ʔak 5
喻云		
喻以		

	宕開三：陽藥	
	平	
	陽	
泥	娘	ndeaŋ 22
	孃	[ndeaŋ 22]
來	良	[leaŋ 22]
	涼	[leaŋ 22]
	量～長短	[liaŋ 22]
	糧	[leaŋ 22]
	梁	[leaŋ 22]
	粱	

精	將～來	teaŋ 33
	漿	[teaŋ 33]
清	槍	[theaŋ 33]
從	戕	
	牆	th[eaŋ 22]
心	相互～	[lleaŋ 33]
	箱	[lleaŋ 33]
	廂	[lleaŋ 33]
	湘	
	襄	
	鑲	[lleaŋ 33]
邪	詳	theaŋ 22
	祥	th[eaŋ 22]
知	張	tʃeaŋ[33]
徹		
澄	長～短	[tʃheaŋ 22]
	腸	[tʃheaŋ 22]
	場	[tʃheaŋ 22]
莊	莊	tʃoŋ[33]
	裝	[tsoŋ 33]
	妝	[tʃoŋ 33]
初	瘡	tʃ[oŋ]21
牀	牀	tʃ[oŋ]22
山	霜	s[oŋ 33]
	孀	s[oŋ 33]

照	章	[tʃeaŋ 33]
	樟	[tʃeaŋ 33]
	彰	[tʃeaŋ 33]
穿	昌	[tʃheaŋ 33]
	菖～蒲	
	倡～優	
神		
審	商	[ʃeaŋ 33]
	傷	[ʃeaŋ 33]
禪	常	[ʃeaŋ 22]
	嘗	[ʃeaŋ 22]
	裳衣～	[ʃeaŋ 22]
	償	ʃeaŋ 55/ʃaŋ 32
日	瓤瓜～	
	穰禾莖	
見	疆	[keaŋ 33]
	僵	[keaŋ 33]
	薑	[keaŋ 33]
	礓～石	
	繮～繩	[keaŋ 33]
	姜	
溪	羌	
群	強	
疑		
曉	香	heaŋ 33
	鄉	[heaŋ 33]
匣		

影	央	j[iaŋ 33]
	秧	[jiaŋ 33]
	殃	[jiaŋ]33
喻云		
喻以	羊	[jiaŋ 22]
	洋	[jiaŋ 22]
	烊融化	
	楊	jiaŋ[22]
	陽	[jiaŋ 22]
	揚	[jiaŋ 22]
	瘍潰～	
	佯	[jiaŋ 22]

	宕開三：陽藥	
	上	
	養	
泥		
來	兩～個	[leaŋ]55/ leaŋ 55 [fr. story]
	兩幾～幾錢	
精	蔣	[teaŋ 55]
	奬	[teaŋ 55]
	槳	
清	搶	[theaŋ 55]
從		
心	想	[lleaŋ 55]
	鯗	
邪	象	
	像	t[eaŋ 32]
	橡～樹	
知	長生～	
	⁺張（長）	[tʃeaŋ 55]
徹		
澄	丈	[tʃeaŋ]32
	仗	[tʃeaŋ]32
	杖	[tʃeaŋ]32

莊		
初	闖(搶)	
牀		
山	爽	s[oŋ]55
照	掌	[tʃeaŋ 55]
穿	廠	tʃhoŋ 55
神		
審	賞	[ʃeaŋ 55]
	晌(餳)～午	
禪	上～山	[ʃeaŋ 33] [fr. story]
日	壤土～	
	攘	ŋg[eaŋ 32]
	嚷(攘)	
見		
溪		
群	强(彊)勉～，倔～	[kheaŋ]21
疑	仰	ŋiaŋ[21]
曉	享	[heaŋ]55
	響	
匣		
影		
喻云		
喻以	養	[jiaŋ]21
	癢	[jiaŋ]33

	宕開三：陽藥	
	去	
	漾	
泥	釀	ŋgaŋ 32
來	亮	[leaŋ 32]
	諒	[leaŋ 32]
	輛(兩)	[leaŋ]33
	量數～	[leaŋ 32] [fr. story]

精	醬	[teaŋ 33]
	將大～	
清		
從	匠	t[eaŋ 32]
心	相～貌	
邪		
知	帳	[tʃeaŋ 33]
	賬（帳）	[tʃeaŋ 33]
	脹	[tʃeaŋ 33]
徹	暢	[tʃheaŋ 33]
	悵	
澄		
莊	壯	[tʃoŋ 33]
初	創	tʃhoŋ 55
牀	狀	tʃ[Loŋ]32
山		
照	障保～	[tʃeaŋ]33
	瘴～氣	
穿	唱	[tʃheaŋ 33]
	倡提～	[tʃheaŋ]33
神		
審	餉	
禪	尙	
	上～面，在～	[ʃ]əaŋ 32
日	讓	ŋg[eaŋ 32]
曉	向	[heaŋ 33]
匣		
影		
喻云		
喻以	樣	[jiaŋ]32
	恙	[jiaŋ]32
	漾	

	宕開三：陽藥 入 藥	
泥		
來	略	l[iak]32
	掠	l[iak]32
精	爵	[tiak]3
	雀麻～	t[ia]k 3
清	鵲喜～	ll[iak]3
從	嚼	tiak 5
心	削	lliak 3
邪		
知	着（著）～衣	[tʃiak 3] [fr. story]
徹		
澄	着（著）睡～，附～	
照	酌	tʃ[iak]5
穿	綽寬～	tʃh[iak]5
	✣戳～起棍子	
	〔焯〕把菜放在水裏～～	
神		
審		
禪	勺～子	ʃ[iak]5
	芍～藥花	
日	若	ŋg[iak]32
	弱	ŋg[iak]32
見	脚	kiak 3
溪	却	kh[iak]5
群		
疑	虐	ŋg[iak]32
	瘧～疾，發～子	ŋ[iak]5
影	約	j[iak]5
喻云		
喻以	藥	j[iak]21
	鑰～匙	j[iak]32
	躍	

	宕合一：唐鐸 平 唐	
見 溪 群 疑	光	koŋ[33]
曉	荒	[foŋ 33]
	✤慌	v[oŋ 33]
匣	黃	voŋ[22]
	簧鎖～	
	皇	[voŋ 22]
	蝗	[voŋ 22]
	惶	[voŋ 22]
	煌	[voŋ 22]
	遑	[voŋ 22]
影 喻云 喻以	汪一～水	voŋ 33

	宕合一：唐鐸 上 蕩	
見 溪 群 疑	廣	khoŋ 33
曉	謊（謊）說～	
	恍	
匣	晃～眼	

	宕合一：唐鐸 去 宕	
見	桄一～線	
溪	曠	foŋ 33
群		
疑		

	宕合一：唐鐸 入 鐸	
見	郭	khok 3
溪	廓	
	+擴（彍）～充	khok 5
群		
疑		
曉	霍	
	藿～香	
	劐用刀～開	
匣	鑊鍋	

	宕合三：陽藥 平 陽	
非	方	foŋ[33]
	肪脂～	
敷	芳	[foŋ 33]
	妨～害	[foŋ 22]
奉	房	[foŋ]22
	防	[foŋ 22]
微	亡	[moŋ 22]
	芒麥～兒	
	忘	[moŋ]22

見		
溪	匡	khoŋ[33]
	筐	[hoŋ 33]
	眶眼～	
群	狂	khoŋ 22
疑		
影		
喻云	王	voŋ 22
喻以		

	宕合三：陽藥	
	上	
	養	
非	倣～效	
敷	紡	[foŋ 55]
	仿相似	
	彷～彿	[foŋ 55]
奉		
微	網	[moŋ]55
	輞車～	
影	枉	v[oŋ]55
喻云	往	v[oŋ]21
喻以		

	宕合三：陽藥	
	去	
	漾	
非	放	[foŋ 33]
敷	訪	[foŋ 33]
奉		
微	忘	
	妄	[moŋ]21
	望	[moŋ]32

見 溪 群 疑	逛（往） 誑	
曉 匣	况	foŋ 55
影 喻云 喻以	旺興～，火～	

	宕合三：陽藥 入 藥	
非 敷 奉 微	縛	fok 32
見 溪 群 疑	钁～頭，大鋤	
影 喻云 喻以	籰收絲器	

	江開二：江覺 平 江	
幫	邦	poŋ[33]
滂	胖（膖）腫	
並	龐	
明	尨	

泥			
來	瀧		
知	樁	tʃɤuŋ 33	
徹			
澄	噇		
	撞		
莊			
初	窗	thoŋ 22	
牀			
山	雙	ʃoŋ[33]	
見	江	[koŋ 33]	
	扛	[koŋ]32	5
	豇～豆		
	肛		
溪	腔	hɤuŋ 33	
群			
疑			
曉	夯（*[illegible]）打～		
匣	降～伏，投～		
	缸	[koŋ 33]	

	江開二：江覺 上 講	
幫	〔綁〕	[poŋ 55] [fr. story]
滂		
並	棒	phaŋ 21
	蚌	
明		
泥	攮(*擃）用刀子	
來		

見	講	koŋ 55
	港～口，香～	khoŋ 55
	耩～地	
溪 群 疑		
曉 匣	項	[hoŋ]32

	江開二：江覺 去 絳	
幫 滂 並 明	胖（胮）	
知 徹 澄	撞	tʃoŋ 32
莊 初 牀 山	* 雙～生	
見	降下～	[koŋ 33]
	虹天上的～	
溪 群 疑		
曉 匣	巷	hoŋ 32

	江開二：江覺 入 覺	
幫	剝	lɤuk 5
	駁	pok 3
滂	樸	pok 3
	朴	
	璞	
並	雹	
明		
知	桌	
	卓	tʃh[iak]5
	琢	?iak[3]
	啄	
	涿～縣，～鹿	
徹	戳（戳）	
澄	濁	tʃɤuk 32
	濯	
莊	捉	tʃok 3
初		
牀	鐲（鋜）～子，手～	
	浞 水濕	
山	朔	ʃok 3
見	覺知～	kok 5
	角	kok 21
	餃（角）～子	
[illegible]	確	[khok]3
	搉擊，～蒜	
	殼	[hok]21
群		
疑	嶽	[ŋgok]32
	岳	
	樂音～	ŋgok[32]/ŋgau 32 樂山～水

曉		
匣	學	[hok]32
影	握	ʔak[3]
喻云		
喻以		

	曾開一：登德	
	平	
	登	
幫	崩	[paŋ 33]
滂		
並	朋	phaŋ[22]
明		
端	登	[ʔaŋ 33]
	燈	[ʔaŋ 33]
透		
定	籐	[haŋ 22]
	騰	[haŋ 22]
	謄	[haŋ 22]
	藤	
	疼（[illegible]）	
	滕	[haŋ 22]
泥	能	naŋ[22]
來	楞	
精	曾（姓）	taŋ 33
	增	[taŋ 33]
	憎	[taŋ 33]
清		
從	曾～經	th[aŋ]22
	層	[thaŋ 22]
心	僧	
邪		
曉		
匣	恆	haŋ 22

	曾開一：登德 上 等	
端透定	等	ʔaŋ 55
見溪群疑	肯	haŋ 55

	曾開一：登德 去 嶝	
端	凳 鐙（鞍～）	[ʔaŋ]21
透定	鄧 ✢澄（水渾，～一～）	
精清從心邪	蹭（磨～） 贈	 [taŋ 32]
見溪群疑	亙（橫～在中間）	kaŋ 55

	曾開一：登德 入 德	
幫	北	pak 5
滂		
並		
明	墨	[mak]32
	默	[mak]32
端	得	ʔak 5
	德	ʔak 5
透	忒～殺，～好	
定	特	ʔak 32
泥		
來	肋	
	勒	lak 32
精	則	tak 5
清		
從	賊	thak 32
心	塞	[llak]5
邪		
見		
溪	刻時～	hak 5
	刻用刀～	
	克	hak 5
群		
疑		
曉	黑	hak 5
匣		

曾開三：蒸職

	平 蒸	
幫	冰	pɛn 33
滂		
並	憑	phaŋ 22
明		
泥		
來	陵	lɛn[22]
	凌	[lɛn 22]
	菱	[lɛn 22]
	綾	[lɛn 22]
知	徵～求	tʃɛn 33
徹		
澄	澄	[tʃhɛn 22]
	懲	[tʃhɛn 22]
	✢橙	tʃhaŋ 22
照	蒸	[tʃɛn 33]
穿	稱～呼，～重量	[tʃhɛn 33]
神	乘	ʃɛn 22
	繩	ʃɛn 22
	塍田～	
審	升	[ʃɛn 33]
	勝～任	
禪	承	[ʃɛn 22]
	丞	[ʃɛn 22]
日	仍	ŋɛn 22
	扔	
見	兢戰戰～～	
	矜	
溪		
群		
疑	凝	[ŋɛn 22]

曉 匣	興～旺	[hɛn 33]
影	應～當，～用	j[ɛn 33]
	鷹	jɛn 33
喻云		
喻以	蠅	jɛn 21

	曾開三：蒸職 上 拯
照 穿 神 審 禪	拯～救

	曾開三：蒸職 去 證	
知 徹 澄	瞪～眼	
照	證	[tʃɛn 33]
	症（證）	
穿	稱相～	[tʃhɛn 33]
	秤一桿～	[tʃhɛn]21
神	剩	tʃɛn 32
審	勝～敗	[ʃɛn 33]
禪		
見 溪 群 疑	凝湯～成凍了	

曉	興高～	[hɛn 33]
匣		
影	應～對，響～，答～	j[ɛn 33]
喻云		
喻以	孕	jin 32

	曾開三：蒸職 入 職	
幫	逼	pɛt 5
滂		
並		
明		
泥	匿	nɛt[32]
來	力	lɛt 32
精	稷	
	即	tɛt 5
	鯽	
清		
從		
心	息	llɛt 5
	熄	llɛt 5
	媳（息）	
邪		
知	稙早種禾	
徹	飭	ʃɛt 5
	敕	
澄	直	tʃɛt 32
	値（直）	

莊	側	tʃak 5
初	測	tʃak 5
	惻	tʃhak 5
牀		
山	色	ʃɛt 5
	嗇吝～	sɛt 5
	濇	[sɛt]5
照	織	[tʃɛt]5
	職	
穿		
神	食	ʃɛt 32 lit.,hiak 3
	蝕	
審	識	ʃɛt 3
	式	ʃɛt 3
	飾	ʃɛt 3
	拭	ʃɛt 3
禪	殖	
	植	
見	棘	kɛt 5
	亟	kɛt 5
溪		
群	極	kɛt 32
疑		
影	憶	jɛt 5
	億	jɛt 5
	抑	ŋgɛt 5
喩云		
喩以	翼	jɛt32
	弋	

	曾合一：登德 平 登	
曉		
匣	弘	

	曾合一：登德 入 德	
見	國	kok 5
溪		
群		
疑		
曉		
匣	或	vak 32
	惑	vak 3

	曾合三：職 入 職	
影		
喻云	域	vak 5
喻以		

	梗開二：庚陌 平 庚	
幫		
滂	烹	[phaŋ 33]
並	彭	[phaŋ 22]
	膨～脹	
明	盲	[maŋ 22]
	*虻（蝱）牛～	

知		
徹	撐	tʃhaŋ 33
澄	澄	
莊		
初	鐺烙餅用具	
牀		
山	生	saŋ 33
	牲	[saŋ 33]
	笙	[saŋ 33]
	甥	
見	更～換，五～	[kaŋ 33]
	粳～米	
	庚	[kaŋ 33]
	羹	[kaŋ 33]
溪	坑	haŋ 21
群		
疑		
曉	亨	
匣	行～爲	[haŋ 22]
	衡	[haŋ 22]

	梗開二：庚陌 上 梗	
幫		
滂		
並		
明	猛	[maŋ]33
端	打	ʔɑ 55
透		
定		
泥		
來	冷	[laŋ 33] [fr. story]

莊		
初		
牀		
山	省～長	
	省節～	
見	哽骨～在喉	[kaŋ]55
	埂田～	
	梗～子，莖	[kaŋ]55
溪		
群		
疑		
曉		
匣	杏	haŋ 32

	梗開二：庚陌 去 映	
幫		
滂		
並		
明	孟	maŋ[32]
知		
徹	掙椅子～兒	
澄	鋥～光	
	掁塞	
見	更～加	
溪		
群		
疑	硬	ŋaŋ 32
曉		
匣	行品～	

	梗開二：庚陌 入 陌	
幫	百	pak 3
	柏	pak 5
	伯	pak 5
	迫	pɛt 5
滂	拍	phak 3
	魄	phak 5
	珀	phak 3
並	白	pak 32
	帛	
明	挀打	
	陌～生，阡～	
知		
徹	⁜拆（坼）開	
	[illegible]皴	
澄	澤	tʃak 32
	擇～菜，選～	[tʃak]32
	宅	[tʃak]32
莊	窄	[tʃak]33
初	踖豆～子，破豆	
牀		
山		
見	格	kak 5
溪	客	hak 5
	咳（喀）	
群		
疑	額	ŋgak[32]
曉	赫	hak 5
	嚇恐～	
匣		

	梗開二：耕麥 平 耕	
幫	浜一條～	
滂		
並	棚	[phaŋ 22]
明	萌	maŋ 22
知		
徹		
澄	橙～子	
莊	爭	tsaŋ 33
	箏	
	〔睜〕	
初		
牀		
山		
見	耕	kaŋ 33
溪	鏗	
	·摼	
	·牼	
	·硜	
群		
疑		
曉		
匣	莖	
影	鶯	[aŋ 33]
	鸚～鵡，～哥	jɛn 33
	櫻～桃	
喻云		
喻以		

	梗開二：耕麥 上 耿	
幫		
滂		
並	蚌(鮩)	
明	䁅	
見	耿	
溪		
群		
疑		
曉		
匣	幸	h[aŋ]32

	梗開二：耕麥 去 諍	
幫	迸～裂	pɛn 33
滂		
並		
明		

	梗開二：耕麥 入 麥	
幫	擘用手～開 檗黃～，藥名	
滂		
並		
明	麥 脈	mak 32 mak 5
知	摘	tʃak 5
徹		
澄		

莊	責	[tʃak]3
初	策	
	册	
	柵～欄	
牀		
山		
見	革	kak 3
	隔	kak 3
溪		
群		
疑		
曉		
匣	核（審～）	hat 32
	核（果子～）	
	覈	
影	扼	ak 5
	軛	ʔɛt 5
	厄	ak 5
喻云		
喻以		

	梗開三：庚陌	
	平	
	庚	
幫	兵	[pɛn 33].
滂		
並	平	phɛn 22
	坪	
	評	
明	鳴	[mɛn 22]
	明	mɛn 22
	盟	maŋ 22

見	京	kɛn 33
	荆	
	驚	kiaŋ 33
溪	卿	[hɛn 33]
群	擎	khiaŋ 22
	鯨	
疑	迎	[ŋgɛn 22]
影	英	jɛn 33
喻云		
喻以		

	梗開三：庚陌	
	上	
	梗	
幫	丙	[pɛn 55]
	秉	[pɛn 55]
滂		
並		
明	皿	mɛn 21
見	境	[kɛn]55
	景	[kɛn 55]
	警	[kɛn 55]
溪		
群		
疑		
影	影	jɛn 55
喻云		
喻以		

	梗開三：庚陌 去 映	
幫	柄	pheaŋ 55/piaŋ 55 [fr. story]
滂		
並	病	peaŋ 32
明	命	[mɛn]32 lit., [miaŋ 32] [fr. story]
見	敬	[kɛn 33]
	竟	[kɛn 33]
	鏡	kiaŋ 33
溪	慶	[hɛn 33]
群	競	[kɛn 33]
疑		
影	映	jiaŋ 55
喻云		
喻以		

	梗開三：庚陌 入 陌	
幫	碧	pɛt 3
滂		
並		
明		
見	戟	
溪	隙	
群	劇～裂	
	劇戲～	
	屐木～	
疑	逆順～，～風	ŋgɛt 32 lit., ŋgak 32

	梗開三：清昔 平 清	
幫	拼	[pɛn 33]
滂		
並		
明	名	mɛn 22 lit., meaŋ 22
精	精	[tɛn 33]
	晶	[tɛn 33]
	睛眼～	thɛn[33]
	旌	
清	清	thɛn 33
從	情	thɛn 22
	晴	thiaŋ 22
	䝼～受	
心		
邪		
知	貞	tʃɛn 33
	禎	[tʃɛn 33]
徹	蟶～子	
	偵	tʃ[ɛn 33]
澄	呈	[tʃhɛn 22]
	程	[tʃhɛn 22]
照	正～月	tʃɛn 33
	征	[tʃɛn 33]
穿		
神		
審	聲	ʃɛn 33 lit., ʃiaŋ[33]
禪	成	[ʃ]ɛn[22]
	城	sɛn[22] lit., seaŋ[22]
	誠	ʃɛn[22]
	盛～滿了	

見溪群疑	輕～重，年～	hɛn 33 lit., heaŋ 33
影	嬰	
	纓	jɛn 33
喻云		
喻以	盈	ŋgɛn 22
	贏	jɛn[22] lit., jiaŋ[22]

	梗開三：清昔 上 靜	
幫滂並明	餅	
泥來	領	lɛn 21 lit., liaŋ[21]
	嶺	
精清從	井	tiaŋ 55
	請	thɛn 55
	靜	[tɛn]32
	靖	
心邪	省反～	
知徹澄	逞～能，～志	[tʃhɛn]55
照穿神審禪	整	[tʃɛn 55]

見溪群疑	頸	kiaŋ[55]

	梗開三：清昔 去 勁	
幫滂並明	併合～	
	聘	
泥來	令	
精清從心邪	淨	[tɛn 32]
	性	[llɛn 33]
	姓	llɛn 33
知徹澄	鄭	
照穿神審禪	正	tʃɛn 33/tʃiaŋ[33] [fr. story]
	政	[tʃɛn 33]
	聖	
	盛興～	ʃɛn 32
見溪群疑	勁～敵	kɛn 32

	梗開三：清昔 入 昔	
幫	璧	pɛt 5
滂	僻	phɛt 3
並	闢	phɛt 3
	擗	phɛt 3
明		
精	積	tɛt 5
	跡	[tɛt]5
	脊	tiak 3
清		
從	籍	tɛt 32
	藉狼～	
心	惜	llɛt 3
	昔	llɛt 3
邪	席	tit 32
	夕	tɛt 32
知		
徹		
澄	擲	tʃak 32
照	隻	tʃiak 3
	炙	
穿	赤	tʃhɛt 5
	斥	tʃhɛt 5
	尺一～，～寸，工～	tʃhiæk 3 lit., tʃhiæk 21
神	射	
審	適	ʃɛt 5
	釋	ʃɛt 5
	螫	
禪	石	ʃiak 21
	碩	

228

影	益	jɛt 5
喻云		
喻以	亦	jɛt 32/joak 32 [fr. story]
	譯	jɛt 32
	易交～	
	液	
	腋	

	梗開四：青錫	
	平	
	青	
幫		
滂	竮～頭	
	〔拼〕	
並	瓶	pheaŋ 21
	屏圍～	[phɛn 22]
	萍	
明	銘	[mɛn 22]
	螟	
	冥	[mɛn]22
端	丁	ʔɛn[33]
	釘鐵～	ʔiaŋ[33]/ ɛn 33
	靪	
	*疔	
	叮	[ʔɛn 33]
透	聽～見，～話	hɛn[33] lit., heaŋ[33]
	廳	[h]ia[ŋ 33]
	汀	
定	亭	hɛn 22
	停	[hɛn 22]
	廷	[hɛn 22]
	庭	[hɛn 22]
	蜓蜻～	
	霆	[hɛn 22]

泥	寧安～，遼～	[nɛn 22]
來	靈	
	零	lɛn[22]
	鈴	leaŋ[22]
	伶	lɛn[22]
	拎	
	翎	
精		
清	青	[thɛn 33]
	蜻～蜓	
從		
心	星	llɛn 33
	腥	[llɛn 33]
邪		
見	經	kɛn[33]
溪		
群		
疑		
曉	馨	hɛn 33
匣	形	jɛn 22
	型	
	刑	jɛn 22
	陘井～	

	梗開四：青錫
	上
	迴
幫	
滂	
並	並
明	

端	頂	ʔɛn 55
	鼎	[ʔɛn 55]
	酊	
透		
定	艇	heaŋ 21
	挺	hɛn 21
	錠（鋌）	
精		
清		
從		
心	醒	llɛn 55 lit., lliaŋ 55
邪		

	梗開四：青錫 去 徑	
端	釘～住	
	訂～約	[ʔɛn 33]
透	聽～其自然，～任	
定	定	ʔɛn 32
	錠	[ʔɛn 32]
泥	寧～可（甯）	[nɛn 32]
	佞	
來	〔另〕	
精		
清		
從		
心	醒	
邪		

見	徑	
	經～緯，～線	
	逕	
溪	磬鐘～	
	罄	hɛn 33
群		
疑		

	梗開四：青錫	
	入	
	錫	
幫	壁	[pɛt]5
滂	劈	phiæk[3]
	霹	phɛt 5
並		
明	覓	mit 3
端	的目～	ʔɛt 5
	滴	ʔɛt 5
	嫡	ʔɛt 5
透	踢	tiak 3
	剔	
定	笛	ʔiak 32
	敵	[ʔɛt]32
	狄	[ʔɛt]32
	糴	
泥	溺～死	nɛt 32
來	歷	lɛt 32
	曆	
精	績	tɛt 5
清	戚	tɛt 5
從	寂	[tɛt]32
心	錫	[llɛt]5
	析	
邪		

見	擊	kɛt 5
	激	kɛt 5
溪	吃（喫）	hiak 3
群		
疑		

	梗合二：庚陌 平 庚	
曉		
匣	橫～直	vaŋ 22

	梗合二：庚陌 上 梗	
見	礦（鑛）	khoŋ 33
溪		
群		
疑		

	梗合二：庚陌 去 映	
曉		
匣	橫蠻～	

	梗合二：庚陌 入 陌	
見	虢虞～	khɛt 3
溪		
群		
疑		

	梗合二：耕麥 平 耕	
曉	轟	kaŋ 33
	揈～出去	
匣	宏	faŋ 22

	梗合二：耕麥 去 諍
曉	轟
匣	

	梗合二：耕麥 入 麥	
曉		
匣	獲	vak 32
	劃	

	梗合三：庚 平 庚	
曉 匣	兄	hɛn 33
影 喻云 喻以	榮	vɛn 22

	梗合三：庚 上 梗	
影 喻云 喻以	永	vɛn 21

	梗合三：庚 去 映	
影 喻云 喻以	泳 詠	

	梗合三：清昔 平 清	
精 清 從 心 邪	騂 垶	
見 溪 群 疑	傾 瓊	khɛn 55
影 喻云 喻以	營 塋	vɛn 22 ~業/ jɛn 22 軍~

	梗合三：清昔 上 靜	
精 清 從 心 邪	穎 潁	

見		
溪	頃百畝，～刻	khɛn 55
	檾～麻	
群		
疑		
影		
喻云		
喻以	穎	

	梗合三：清昔 入 昔	
影		
喻云		
喻以	疫	vɛt 32
	役	vɛt 32

	梗合四：青錫 平 青	
曉		
匣	螢	vɛn 22
	滎～陽	

	梗合四：青錫 上 迥	
曉		
匣	迥～然不同，～異	

	梗合四：青錫	
	入	
	錫	
見 溪 群 疑	闃	khet 5

	通合一：東屋	
	平	
	東	
幫 滂 並	篷	[phɤuŋ 22]
	蓬	[phɤuŋ 22]
明	蒙	[mɤuŋ 22]
端	東	[ʔɤuŋ 33]
透	通	[hɤuŋ 33]
	+ 熥把包子～～	
定	同	[hɤuŋ 22]/ hɤuŋ 22 [fr. story]
	銅	[hɤuŋ 22]
	桐	[hɤuŋ 22]
	筒	[hɤuŋ 22]
	童	[hɤuŋ 22]
	瞳	[hɤuŋ 22]
泥 來	籠	lɤuŋ[22]
	聾	[lɤuŋ 22]
	櫳	[lɤuŋ 22]

精	椶	[tɤuŋ 33]
	鬃（騣）馬～，猪～	
清	聰	[thɤuŋ 33]
	怱	
	葱	[thɤuŋ]21
	囱 烟～	
	匆	[thɤuŋ]21
從	叢	[thɤuŋ]22
心		
邪		
見	公	kɤuŋ 33
	蚣 蜈～	[kɤuŋ 33]
	工	[kɤuŋ 33]
	功	
	攻～擊	[kɤuŋ 33]
溪	空～虚	h[ɤuŋ 33]
群		
疑		
曉	烘～乾	h[ɤuŋ]33
匣	紅	h[ɤuŋ]22
	洪	h[ɤuŋ]22
	鴻	h[ɤuŋ]22
	虹	
影	翁	jɤuŋ[33]
喻云		
喻以		

	通合一：東屋 上 董
幫	
滂	
並	
明	懵～懂
	蠓～蟲

端	董	[ʔɤuŋ 55]
	懂	
透	桶	[hɤuŋ 55]
	捅～破了	
定	動	ʔɤuŋ 32
泥		
來	攏	
精	總	[tɤuŋ 55]
清		
從		
心		
邪		
見		
溪	孔	kh[ɤuŋ]55
群		
疑		
曉	〔哄〕～騙	
匣	汞	

	通合一：東屋 去 送	
端	凍	[ʔɤuŋ 33]
	棟	[ʔɤuŋ 33]
透	痛	[hɤuŋ 33]
定	洞	[ʔɤuŋ]32
泥	齉多涕鼻疾	
來	弄	l[ɤuŋ 32]
精	糉	[tɤuŋ 33]
清.		
從		
心	送	llɤuŋ 33
邪		

見	貢	[kɤuŋ 33]
溪	控	h[ɤuŋ]33
	空～缺	
群		
疑		
曉		
匣	閧	
影	甕	jɤuŋ 33
喻云		
喻以		

	通合一：東屋 入 屋	
幫	卜	pɤuk 5
滂	撲	p[ɤuk]32 / phok 3
	醭醋生白～	
	+ 仆倒	
並	僕	pɤuk 32
	曝	
	瀑～布	
明	木	mɤuk 21
	沐	mɤuk 32
端		
透	禿	hɤuk 32
定	獨	[ʔɤuk]32
	讀	ʔɤuk 32
	牘	
	犢牛～子	
	瀆	
泥		
來	鹿	lɤuk 32
	祿	l[ɤuk]32

精		
清		
從	族	tɤuk[32]
心	速	thuk 5
邪		
見	穀	[kɤuk]5
	谷	kɤuk 5
溪	哭	hɤuk 3
群		
疑		
曉		
匣	斛	h[ɤuk]32
影	屋	ʔuk 5
喻（云）		
喻（以）		

	通合一：冬沃 平 冬	
端	冬	[ʔɤuŋ 33]
透		
定	疼	[hɤuŋ 33]
泥	農	nɤuŋ[22]
	膿	n[ɤuŋ 22]
	儂（我，你）	
來		
精	宗	[tɤuŋ 33]
清		
從		
心	鬆	
邪		

見 溪 群 疑	攻	
曉 匣	硡	

	通合一：冬沃 去 宋	
端 透 定	統	h[ɤuŋ]55
精 清 從 心 邪	宋	ll[ɤuŋ]33

	通合一：冬沃 入 沃	
端	篤	[ʔɤuk]5
	督	[ʔɤuk 5]
透		
定	毒	ʔɤuk 3
精	粽（織布機上的～）	
	豵（牡豕）	
清 從 心 邪		

見		
溪	酷	kɤuk 3
群		
疑		
曉		
匣	硞	
影	沃	
喻云		
喻以		

	通合三：東屋 平 東	
非	風	f[ɤuŋ]33/ fɤuŋ 33 [fr. story]
	楓	
	∻瘋	
敷	豐	f[ɤuŋ]33
奉	馮	
微		
泥		
來	隆	l[ɤuŋ]22
	窿	[lɤuŋ]33
精		
清		
從		
心	嵩	
邪		
知	中當～	tʃɤu'ŋ[33]
	忠	[tʃɤuŋ 33]
	衷	tʃh[ɤuŋ 33]
徹	冲	[tʃhɤuŋ 33]
澄	蟲	[tʃhɤuŋ 22]
	虫	[tʃɤuŋ 22]

莊		
初		
牀	崇	ʃɤuŋ 22
山		
照	終	[tʃɤuŋ 33]
穿	充	tʃh[ɤuŋ 33]
神		
審		
禪		
日	戎	jɤuŋ[22]
	絨	ŋɤuŋ 22
見	弓	kɤuŋ 33
	躬	[kɤuŋ 33]
	宮	[kɤuŋ 33]
溪	穹	kh[ɤuŋ]22
群	窮	
疑		
影		
喻云	熊	hɤuŋ 22
	雄	hɤuŋ 22
喻以	融	

	通合三：東屋 去 送	
非	諷	
敷		
奉	鳳	
微	夢	mbɤuŋ 32
知	中射～	tʃɤuŋ[33]
徹		
澄	仲	

照穿神審禪	冢	[tʃɤuŋ 33]
	銃（放～）	
曉匣	+嗅（用鼻子聞）	

	通合三：東屋	
	入	
	屋	
非	福	[fɤuk]5
	幅	[fɤuk]5
	蝠（蝙～）	[fɤuk]32
	複	[fɤuk]5
	腹	[fɤuk]32
敷奉	覆（反～）	[fɤuk]32
	服	[fɤuk]32
	伏	[illegible]ɤuk 32
	栿（梁）	
	復（～原）	[fɤuk]5
微	目	[mɤuk]32
	穆	[mɤuk]32
	牧	[mɤuk]32
泥來	六	lɤuk 32
	陸	lɤuk 32
	戮	lɤuk 32
精清從心	肅	[llɤuk]5
	宿	[llɤuk]5
	夙	[llɤuk]5
邪		

知	竹	tʃ[ɤuk]5
	築	tʃ[ɤuk]5
徹	畜～牲	tʃ[ɤuk]5
澄	逐	tʃ[ɤuk]32
	軸	
莊		
初		
牀		
山	縮	llɤuk 3
照	祝	[tʃɤuk]5
	粥	[tʃɤuk]5
穿		
神		
審	叔	ʃɤuk[5]
禪	熟煮～，～悉	ʃɤuk 32
	淑	[ʃɤuk]32
日	肉	ŋgɤuk 32
見	菊	kɤuk 5
	掬一～，一捧	
溪	麴酒～	
群		
疑		
曉	畜～牧	
	蓄儲～	
匣		
影	郁	
喻云		
喻以	育	

	通合三：鍾燭	
	平	
	鍾	
非	封	f[ɤuŋ]33
敷	峯	[fɤuŋ 33]
	蜂	[fɤuŋ 33]
	鋒	[fɤuŋ 33]
	烽	[fɤuŋ 33]
奉	逢	[fɤuŋ 22]
	縫～衣服	[fɤuŋ 22]
微		
泥	濃	ŋɤuŋ 22
來	龍	[lɤuŋ 22]
精	蹤	
	縱～橫	[tɤuŋ 33]
清	從～容	
從	從跟～	th[ɤuŋ]22
心	鬆	ll[ɤuŋ]33
邪	松	thɤuŋ 22
知		
徹		
澄	重～複	
照	鐘	
	鍾	[tʃɤuŋ 33]
	盅（鍾）	
穿	衝	[tʃhɤuŋ 33]
神		
審	舂～米	
禪		
日	茸參～	ŋɤuŋ 22

見	恭	kɤuŋ 33
	供～給，～不起	[kɤuŋ]33
溪		
群		
疑		
曉	胸	[hɤuŋ 33]
	凶吉～	[hɤuŋ 33]
	兇～惡	[hɤuŋ 33]
匣		
影	雍	jɤuŋ[33]
	癰	
喻云		
喻以	容	[jɤuŋ 22]
	蓉芙～	
	鎔	[jɤuŋ 22]
	庸	[jɤuŋ 22]
	溶	[jɤuŋ 22]

	通合三：鍾燭	
	上	
	腫	
非		
敷	捧	
奉	奉	f[ɤuŋ]32
微		
泥		
來	隴	
	壠	
精		
清		
從		
心	慫～恿	
	聳	[llɤuŋ]55
邪		

知	冢	tʃh[ɤuŋ]55
徹	寵	tʃh[ɤuŋ]55
澄	重輕～	tʃɤuŋ 32 lit., tʃh[ɤuŋ]33
照	種～類	tʃ[ɤuŋ]55
	腫	[tʃɤuŋ 55]
穿		
神		
審		
禪		
日	冗撥～，～長	joŋ 33
	氄～毛	
見	拱～手	
	鞏～固	
溪	恐	h[ɤuŋ 55]
群		
疑		
影	擁	jɤuŋ 55
喻云		
喻以	甬～道	jɤuŋ 55
	勇	j[ɤuŋ]21
	湧	j[ɤuŋ]55

	通合三：鍾燭 去 用	
非		
敷		
奉	俸	f[ɤuŋ]33
	縫一條～	
微		
泥		
來		

精清從心邪	縱（放～）	[tɤuŋ 33]
	誦	t[ɤuŋ]32
	頌	tɤuŋ 32
	訟	t[ɤuŋ]32
照穿神審禪	種（～樹）	
見溪群疑	供（～養，上～）	
	共	[kɤuŋ]32
影	壅（～肥）	
	雍	
喻云		
喻以	用	jɤuŋ[32]

通合三：鍾燭
入
燭

泥來	綠	lɤuk 32
	錄	lɤuk 32
精清從心邪	足	tɤuk 5
	促	thɤuk 5
	粟	
	俗	tɤuk 3
	續	tɤuk 32

照	燭	[tʃɣuk]5
	囑	[tʃɣuk]3
穿	觸	tʃhɣuk 5
神	贖	ʃ[ɣu]k 32
審	束	thɣuk 5
禪	蜀	tʃɣuk 32
	屬	ʃ[ɣuk]32
日	辱	jɣuk 32
	褥	jɣuk 32
見	鋦～碗	
溪	曲～折，歌～	khɣuk[5]
群	局	kɣuk 32
疑	玉	ŋ[ɣuk 32]
	獄	
曉	旭～日	
匣		
影		
喻云		
喻以	欲	jɣuk 32
	慾	jɣuk 32
	浴	

CHAPTER 3 COLLOQUIAL TEXT

3.1 Sample text

The story "North wind and the Sun" was copied out from the manuscript on the same principle as that described at the beginning of Chapter 2. Tone marks given in contour lines at the beginning part of the story help us to interpret correctly many of the colloquial forms used. Transcription of sounds was given in the manuscript only for the first line of the story and for words which do not appear in the syllabary of Chapter 2. Elsewhere abbreviations were used. Since there are more abbreviations than transcriptions in the original manuscript, we mark the transcriptions with square brackets, exactly reversing the practice we followed for the syllabary.

Characters for each morpheme follow the original version, while interlinear word for word translation and a general translation following the text are added by us.

[jiu^{21} jit^{5} vaŋ^{22} pak^{5}fɤuŋ^{33} hɤuŋ^{22} ŋgit^{32}hɛæ^{22} leaŋ^{55} koai^{33} ŋgin^{22}
有 一 横，北風 同 熱頭 两 個 人
exist one time north wind and sun two person

toai^{32} niŋ^{21} tsaŋ^{33}luən^{32} hai^{55}koai^{33} nai^{21} koai^{33} kɛu^{33} poan^{55}l̥u^{32}
在 寗 爭論 睇過 乃 個 夠 本事
at there argue see which one enough ability

ʔai^{32}] pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32} ŋgo$^{[33]}$ koai^{33} poan^{55}l̥u^{32} tʃi^{33} ʔai^{32} koai^{33}
大。北風 話，我 個 本事 至 大 個
great north wind say I 's ability most great

lok^{32} ʃai^{33}kai^{33} ʃəaŋ^{32} koai^{33} jæ^{33} mɔ$^{[33]}$va^{32} m^{22} pha^{33} ŋgo^{33}
咯。世界 上 個 嘢 冇話 唔 怕 我
world in 's thing never not fear me

koai^{33} ʃon^{22} kɛn^{33} thin^{33} ŋgo^{33} tiu^{32} voi^{21} tʃhim^{22} ʔuk^{5} kɛn^{33} thin^{33}
個。船 見 親 我 就 會 沉，屋 見 親
ship see whenever me then will sink house see whenever

ŋgo^{33} tiu^{32} voi^{21} ʔɛt$^{[3]}$ ʃi^{32} kɛn^{33} thin^{33} ŋgo^{33} tiu^{32} voi^{21} ou$^{[55]}$
我 就 會 跌，樹 見 親 我 就 會 倒，
me then will fall tree see whenever me then will fall

[nin^{21}nai]^{55} miu^{55} [ne]^{55} kɛu^{55} ne^{55} fa^{33} ne^{55} thou^{55} ne^{55} khui$^{[33]}$
寗乃 貓 呢，狗 呢，花 呢，草 呢，佢
those cat dog flower plant he

kɛn^{33} thin^{33} ŋgo^{33} von^{22} pha^{33} kin^{55}jiɛu^{33} nai$^{[55]}$ lok^{3} ŋgui^{22}kuɤ^{55}
見 親 我，還 怕 緊要 奶 咯。如果
see whenever me even fear intense more if

nei^{33} tʃin^{33}hai^{32} nat^{32} hei^{55} ŋgo^{33} niu$^{[33]}$ a^{32} hŋ kou^{215} ŋgo^{33}
你 眞係 捺 起 我 嬲 呀，哼！〇 我
you really incite up I angry I

tiu^{32} fat^{3}hei^{33} lok^{32} ŋgo^{33} voi^{21} tʃhui^{33} ʔak^{5} mon^{55} hɛn^{33} ʔu^{33} hai^{32}
就 發氣 咯！我 會 吹 得 满 天 都 係
then explode temper I can blow so that all sky all be

hak^{5}[vun]^{22} hoa^{55} nei^{33} koai^{33} mɛn^{32} mit^{32}mit^{32} jiɛu^{33} tʃiɛ^{33} tʃi^{32}
黑雲，可你個面密密要遮住，
black cloud cause you 's face thickly will cover up

hoa^{55} nei^{33} moʌt^{5} ʔu^{33} hai^{55} m^{22} kɛn^{33} ʃai^{33}kai^{33} ʃəaŋ^{32} poan^{55}loi^{22}
可你乜都睇唔見。世界上本來
cause you anything all look not see world in originally

hai^{32} ŋgo^{33} [tu^{33}] tʃi^{55}ŋgin^{22} [voa]^{32} nei^{33} [ʔei]^{33} ʔ^{22} [ʔei]^{33} a^{33}
係我做主人〇，你知唔知呀？
be I be master you know not know

ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{32} haha nei^{33} tʃin^{33}hai^{32} vu^{22}hu^{22} ou^{33} kɛt^{32} lok^{3}
熱頭話，哈哈，你眞係糊塗到極咯，
sun say you really stupid to extreme

koai^{33}koai^{33} ʔu^{33} ham^{33} ŋgo^{33} tu^{33} ŋgit^{32}hɛæ^{22} ʃai^{33}kai^{33} ʃəaŋ^{32}
個個都喊我做熱頭，世界上
everyone all call I be sun world in

poan^{55}loi^{22} hai^{32} ŋgo^{33} tu^{33} tʃi^{55}ŋgin^{22} [vu]^{32} ki^{55} naŋ^{22} va^{32} hai^{32}
本來係我做主人〇，幾能話係
originally be I be master how can say be

nei^{33} tu^{33} tʃi^{55}ŋgin^{22} [ne]^{55} nei^{33} lleaŋ^{55} hoa^{55} hak^{5} vun^{22} ʔu^{33} tʃiɛ^{33}
你做主人呢？你想可黑雲都遮
you be master you want use black cloud all cover

tʃi^{32} ŋgo^{33} koai^{33} mɛn^{32} ma^{33} [khou^{215}] nei^{33} tʃin^{33}hai^{32} put^{5} tu^{32}
住我個面嗎？〇你眞係不自
up I 's face then you really not self

leaŋ^{32} lɛt^{32} lok^{3} [khou^{215}] nai^{35} tu^{33} [ʔaʔ]^{5} ou^{33} ne^{55} ŋgo^{33} va^{32} a^{33}
量力咯！〇乃做得到呢？我話呀，
measure strength so where do can I say

a^{3} pak^{5} a^{33} nei^{33} khoi$^{[21]}$ koai^{33} jiaŋ^{32}tu^{55} a^{33} nei^{33} teaŋ^{32}hai^{32}
亜北呀，你該個樣子呀，你像係
north you this way you only

hiɛu^{55} tʃhui^{33} tʃi^{32}ma^{32} nei^{33} nai^{21} hoa^{55} tʃin^{33} poan^{55}ɭu^{32} ne^{33}
曉 吹 住嗎。你 乃 攞 真 本 事 呢?
know blow you where get real ability

pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32} [kou^{55}] nei^{33} ne^{55} nei^{33} koai^{33} poan^{55}ɭu^{32} ou^{33}
北風 話, ○ 你 呢, 你 個 本 事 到
north wind say then you you 's ability at

nai^{35} ne^{55} nei^{33} [joak^{32}] tʃhui^{33} ha^{32} [ʔei^{55}] ŋgo^{33} heaŋ^{33} ha^{32} la^{55}
乃 呢? 你 亦 吹 吓 俾 我 聽 吓 喇。
where you also blow let I hear

ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{32} ŋgo^{33} a^{33} ŋgo^{33} hai^{32} m^{22} tʃɤuŋ^{33}ji^{33} tʃhui^{33} koai^{33}
熱 頭 話, 我 呀, 我 係 唔 鍾 意 吹 個。
sun say I I be not like blow

pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32} hai^{32} [la^{55}] nei^{33} m^{22} tʃɤuŋ^{33}ji^{33} tʃhui^{33} [le^{55}]
北 風 話, 係 喇, 你 唔 鍾 意 吹 ○?
north wind say right you not like blow

ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{32} hai^{32} lak^{3} ŋgo^{33} tɛt^{5}liɛu$^{[55]}$ ʔu^{33} m^{22} tʃhui^{33} koai^{33}
熱 頭 話, 係 咯, 我 即 了 都 唔 吹 個。
sun say right I heretofore entirely not blow

ŋgo^{33} ŋgo^{33} ŋgit^{32}hɛæ^{22} tiu^{32} kin^{33} tʃi^{32} koŋ^{55} [kiak^{21}] koai^{33}
我, 我。熱 頭 就 跟 住 講 ○ 個
I I sun then follow tell they 's

poan^{55}ɭu^{32} koŋ^{55}koŋ^{55} [ʔ]^{21} pak^{5}fɤuŋ^{33} jiu^{32} hei^{55}loi^{22} hɤuŋ^{22} khui^{33}
本 事, 講 講 吓, 北 風 又 起 來 同 佢
ability talking while north wind again rise with him

lon^{32}ndɛu^{32} [khiak^{21}] leaŋ$^{[55]}$ koai^{33} ŋgin^{22} tɛt^{5}hak^{5} hei^{55}loi^{22}
亂 鬧, ○ 两 個 人 即 刻 起 來
quarrel they two person immediately rise

nei^{33} jit^{5} kui^{32} ŋgo^{33} jit^{5} kui^{32} [kou^{215}] ndɛu^{32} hei^{55}ʃaŋ^{33}loi^{22}
你 一 句 我 一 句 ○ 鬧 起 上 來
you one word I one word thus quarrel . begin to

tʃɛn^{33}hai^{32} ou^{33} [niŋ^{21}] ndɛu^{32} ʔak^{5} kin^{55}jiɛu^{33} [ŋiŋ^{21}] ʃi^{22}, [khiak^{21}]
正 係 到 ○ 鬧 得 緊 要 ○ 時, ○
just at there quarrel till intense that time they

hai^{55}kɛn^{33} jit^{5} koai^{33} kua^{33} lu^{32} koai^{33} ŋgin^{22} ʃin^{33} ʃəaŋ^{32} tʃiak$^{[3]}$
睇 見 一 個 過 路 個 人, 身 上 着
see a pass road 's person body on wear

tʃi^{32} jit^{5} [kɛn^{32}] tʃheaŋ^{22} mɛn^{22}nap$^{[21]}$ hɛæ^{22} ʃəaŋ^{32} oi^{33} tʃi^{32} jit^{5}
住 一 件 長 棉 衲, 頭 上 愛 住 一
-ing a long padded-coat head on wear -ing a

kɛn^{32} [tʃen]^{33}mou^{32} pu^{32} pu^{32} [khou^{215}] man^{32}man^{35} haŋ^{22} loi^{22} ŋgit^{32}-
件 毡 帽, 步 步 ○ 慢 慢 行 來。熱
felt hat step by step thus slowly walk hither sun

hɛæ^{22} va^{32} jiu^{21} la$^{[55]}$ [ŋoa^{21}] tiu^{32} [khou^{21}] pa$^{[32]}$ lok^{32} nei^{33} m^{22}
頭 話, 有 [illegible]! ○ 就 ○ 罷 咯! 你 唔
say got-it we like-this you not

hai^{55}kɛn^{33} [niŋ^{21}] koai^{33} haŋ^{22} lu^{22} koai^{33} ŋgin^{22} [mɔ^{32}] ŋoa^{21} hai^{55}koai^{33}
睇 見 ○ 個 行 路 個 人 咩? ○ 睇 過
see that walk road 's person we see

nai^{21} koai^{33} naŋ^{22}ʔak^{5} [soai^{55} niŋ^{21}] koai^{33} ŋgin^{22} tʃhui^{22} kɛn^{32}
乃 個 能 得 使 ○ 個 人 除 件
which one can cause that person take-off

tʃen^{33}mou^{33} hɤuŋ^{22} kɛn^{32} tʃheaŋ^{22} mɛn^{22}nap^{21} huʌt^{3} lok^{32}loi^{22} [tiu^{32}]
毡 帽 同 件 長 棉 衲 脱 落 來, 就
felt hat and long padded-coat take-off down then

llon^{22} nai^{21} koai^{33} poan^{55}l̥u^{32} ʔai^{32} nei^{33} va^{32} ki^{55}hoa$^{[22]}$ ne$^{[55]}$ pak^{5}-
算 乃 個 本 事 大, 你 話 幾 何 呢? 北
regard which one ability great you say how north

fɤuŋ^{33} va^{32} ha ha [khou^{21}] von^{22} m^{22} ji^{32} mɔ^{21} nei^{33} m^{22} [soai^{55}]
風 話, 哈 哈, ○ 還 唔 易 ○? 你 唔 使
wind say this way still not easy you not need

koŋ^{55} ʔu^{33} hai^{32} ŋgo^{33} jiaŋ^{22} lok^{3} ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{2} [khou^{21}] nai^{21} koai^{33}
講都係我贏咯！熱頭話，○乃個
say be I win Sun say then which one

hei^{55}hɛæ^{22} llɛn^{33} ne^{55} ŋgui^{22}kuɤ^{55} ʔei$^{[55]}$ nei^{33} llɛn^{33} tu^{33} ne^{55} jiu^{32}
起頭先呢？如果俾你先做呢，又
begin first if let you first do then

nei^{33} phɛn$^{[55]}$ŋgi^{22} lok^{3} ŋgui^{22}kuɤ^{55} ʔei$^{[55]}$ ŋgo^{33} llɛn^{33} tu^{33} ne^{55} ʔaŋ^{55}-
你便宜咯；如果俾我先做呢，等
you advantageous if let I first do later

tʃin^{32} nei^{33} ʃi^{33} jiu^{32} m^{22} pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32} hei nei^{33} khoi$^{[21]}$ soʌ$^{[22]}$
陣你輸又唔？北風話，唏！你該傻！
you lose not north wind say you so stupid

khoi^{21} koai^{33} ŋgun^{22}poan^{55} hʌu^{55} ji^{32} tu^{33} tʃɛ^{33} tʃi^{55}jiɛu^{33} leaŋ^{55} koai^{33}
該個原本好易做啫！止要兩個
this originally very easy do if only both

ŋgin^{22} hɤuŋ^{22}mai^{22} hei^{55}hɛæ^{22} tiu^{32} tu^{33} ʔak^{5} lok^{3} m^{22} hai^{32} mɔ^{55}
人同埋起頭就做得咯，唔係咩？
person together begin then do will not right

ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{32} hʌu^{55} la$^{[55]}$ tiu^{32} khoi^{21} jiaŋ$^{[35]}$ tu^{33} la^{55} pak^{5}fɤuŋ^{33}
熱頭話，好嘑，就該樣做喇！北風
sun say alright then this may do north wind

va^{32} tʃɛn^{55}pɛn^{32} la^{55}na^{32} ŋgo^{33} ʔaŋ^{55} nei^{33} lok^{3} m^{22}hʌu^{55} ne^{55}kiu^{55} ʃi^{33}
話，整便喇哪！我等你咯！唔好呢久輸
say prepare I wait you don't later lose

a^{33} va^{32} ŋgo^{33} m^{22} ʔaŋ^{55} nei^{33} [voa] nei^{33} ʔak^{5} mei^{32} a$^{[55]}$ ŋgit^{32}hɛæ^{22}
呀話我唔等你○！你得未吖？熱頭
say I not wait you you ready yet sun

va^{32} ʔaŋ^{55} ne^{55} kiu^{55} ʔaŋ^{55} ŋgo^{33} ʃai^{33} jit^{5} ʃai^{33} pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32}
話，等呢久，等我晒一晒。北風話，
say wait little which wait I shine a-while north wind say

foi^{33} [nit^{5}] la^{55} foi^{33} nit^{5} pa^{55}la^{55} von^{22} ʔaŋ^{55} moʌt^{5} a^{55} ʔak^{5} mei^{32} a^{33}
快呢喇！快呢罷喇！還等乜呀？得未呀？
quick -er quick -er still wait what ready yet

ŋgit^{32}hɛæ^{22} va^{32} ʔak^{5} lok^{3} nei^{33} joak^{32} ʔak^{5} lu^{55} pak^{5}fɤuŋ^{33} va^{32} ŋgo^{33}
熱頭話，得咯，你亦得路？北風話，我
sun say ready you also ready north wind say I

ʔak^{5} hʌu^{55} kiu^{55} lok^{3} khoi$^{[21]}$ʃi^{22} hei^{55}hɛæ^{22} la$^{[55]}$ hei^{55}hɛæ^{22} [khiak^{21}]
得好久咯。該時起頭喇！起頭！〇
ready very long now begin begin

leaŋ^{55} koai^{33} ŋgin^{22} tiu^{32} jit^{5} koai^{33} ʃai^{33} jit^{5} koai^{33} tʃhui^{33} pak^{5}-
两個人就一個晒一個吹。北
both person one shine one blow north

fɤuŋ^{33} [ʃi^{21}] khui^{33} voi$^{[21]}$ tʃhui^{33} koai^{33} poan^{55}ḷu^{32} jit^{5} tʃhui^{33}
風恃佢噲吹個本事，一吹
wind rely-one he can blow 's ability as-soon-as blow

tʃhui^{33} ʔak^{5} ŋgit^{32}hɛæ^{22} ʔei^{55} hak^{5} vun^{22} tʃiɛ^{33} tʃi^{22} lok^{3} jiu^{32} jit^{5}
吹得熱頭俾黑雲遮住咯，又一
blow to-the-effect sun let black cloud cover up again as-soon-as

tʃhui^{33} teaŋ^{33} [niŋ^{21}] koai^{33} ŋgin^{22} kɛn^{32} mou$^{[35]}$ tʃhui^{33} ʔɛt^{3} lok^{32}
吹將〇個人件帽吹跌落
blow that person 's hat blow fall down

ʔei^{32}ha^{32} lok^{3} [kiŋ^{21}] koai^{33} ŋgin^{22} ŋgam$^{[33]}$ŋgam^{33} tʃui^{33}ou^{55} khui^{33}
地下咯。〇個人啱啱追倒佢
ground that person just catch-up-with he

kɛn^{32} mou$^{[35]}$ pak^{5}fɤuŋ^{33} jiu^{32} jit^{5} tʃhui^{33} teaŋ^{33} khui^{33} kɛn^{32} tʃheaŋ^{22}
件帽，北風又一吹，將佢件長
's hat north wind again as-soon as blow he 's long

ʃam^{21} ndiu^{55} jiu^{32} tʃhui^{33} hɔi^{33} lok^{3} pak^{5}fɤuŋ^{33} hai^{55}kɛn^{33} llim^{33}hei^{33}
衫紐又吹開咯。北風睇見心嘻
gown button blow open north wind see glad

ou^{33} kɛt^{32} [le^{55}] khui^{33} va^{32} a^{32} hʌu^{55} la$^{[33]}$ ŋgo^{33} jiaŋ^{22} la^{33} [khou^{21}]
到 極 嘞。佢 話，呀！好 嘞！我 贏 嘞！〇
to extreme he say well I win this

von^{22} soai^{55} koŋ^{55} ma ^{55} ŋgo^{33} hɛæ^{22}llɛn^{33} tiu^{32} ku^{55}tʃɤuŋ^{33} khui^{33}
還 使 講 嗎？我 頭 先 就 估 中 佢
still need say I at-first guess-right it

la$^{[55]}$ ŋgo^{33} llɛn^{33}hɛæ$^{[35]}$ [ʔei^{33}] ŋgo^{33} voi^{21} [jiaŋ^{22}] kɛ^{33}lok^{3} ŋgit^{32}hɛæ^{22}
嘞！我 先 頭 知 我 會 贏 嘅咯！熱 頭
I at-first know I shall win sun

heaŋ^{33} o^{33} hʌu^{55}lliɛu^{33} khui^{33} llim^{33} nui^{32} lleaŋ^{55} lleaŋ^{55} khui^{33}
聽 〇 好 笑，佢 心 內 想 想，佢
hear laughable he heart in think he

nai$^{[21]}$ʃi^{22} jiaŋ^{22} a^{33} khui^{33} teaŋ^{33} [niŋ^{21}] koai^{33} ŋgin^{22} [ʔei^{55}] hak^{5}
乃 時 贏 阿？佢 將 〇 個 人 俾 黑
when win he that person let black

vun^{22} tʃiɛ^{22} tʃi^{32} khui^{33} khui^{33} tiu^{32} llon^{22} jiaŋ^{22} lok^{3} m^{22} hai^{32} kɛ^{32}
雲 遮 住 佢，佢 就 算 贏 咯。唔 係 嘅！
cloud cover up him he then regard win no

khui^{33} tiu^{32} ʔai^{32} ʃiaŋ^{33} va^{32} a^{35} nei^{33} koŋ^{55} moʌt^{5} a^{55} nei^{33} va^{32} nei^{33}
佢 就 大 聲 話，啞？你 講 乜 吖？你 話 你
he then loud voice say you say what you say you

jiaŋ^{22} lu$^{[55]}$mɔ^{21} nei^{33} jiaŋ^{22} lu$^{[55]}$ma ^{55} nei^{33} jiaŋ^{22} ŋgo^{33} m^{22}/mei^{32}
贏 路 〇？你 贏 路 嗎？你 贏 我 唔 未
win you win you win I not /not yet

hai^{55}kɛn^{33} la$^{[55]}$ m^{22} hai^{55}kɛn^{33} m^{22} llon^{22}hai^{32} la$^{[55]}$ [tʃiaŋ]^{33}hai^{32}
睇 見 嘞！唔 睇 見 唔 算 係 嘞！正 係
see not see not count just

ou^{33} khoi^{21} kin^{55} [niŋ^{21}] koai^{33} ŋgin^{22} jiu^{32} hʌu^{55} [niæm^{33}] kɛn^{32} mou^{32}
到 該 緊 〇 個 人 又 攞 拈 件 帽
to this intense that person again take pick-up hat

oi^{33} fan^{33} hei^{55}loi^{22} niæm^{33} kɛn^{32} tʃheaŋ^{22} mɛn^{22}nap^{21} jiu^{32} kɛt^{5} fan^{33}
愛翻起來，拈件長棉衲又結翻
wear again begin-to pick-up long padded-coat again tie again

ndiu^{55} hei^{55}loi^{22} [lou^{32}] pak^{5}fɤuŋ^{33} hai^{55}kɛn^{33} tʃin^{33}hai^{32} mɔ^{33} moŋ^{32}
紐起來○。北風睇見眞係冇望，
button begin-to north wind see really no hope

lɛn^{22}thui^{22} jiu^{32} soai^{55} ʔai^{32} lɛt^{32} loi^{22} m^{22} hoa^{55} miaŋ^{32} [khou^{21}]
連隨又使大力來唔可命○
immediately again use great strength to not want life this way

tʃhui^{33} ki$^{[55]}$ [ʔei^{33}] khui^{33} tʃhui^{33} ʔak^{5} joʌt^{32} kin^{55}jiɛu^{33} [niŋ^{21}]
吹。幾知佢吹得越緊要，○
blow how know he blow the-more intense that

koai^{33} ŋgin^{22} tiu^{32} teaŋ^{33} kɛn^{32} tʃheaŋ^{22} mɛn^{22}nap^{21} poŋ^{55} ʔak^{5} joʌt^{32}
個人就將件長棉衲綁得越
person then hold long padded-coat tie the-more

kin^{55} teaŋ^{33} kɛn^{32} mou^{32} ai^{33} ʔak^{5} joʌt^{32} ʔai^{33} hɛu^{32}loi^{22} hɛn^{33} ʃəaŋ^{32}
緊，將件帽○得越低。後來天上
tight hold hat wear the-more low finally sky on

koai^{33} hak^{5}vun^{22} ʔu^{33} tʃhui^{33} llan^{33} la^{33}lok^{3} ŋgit^{32}hɛæ^{22} joak^{32} tʃhut^{5}
個黑雲都吹散啦咯，熱頭亦出
the black cloud all blow dispersed sun also come

loi^{22} lok^{3} khoi$^{[21]}$ koai^{33} ŋgin^{22} von^{22} hai^{32} khoi$^{[21]}$ jiaŋ$^{[35]}$ ŋgit^{32}-
來咯，○個人還係○樣。熱
out this person still be this manner sun

hɛæ^{22} hai^{55}kɛn^{33} tiu^{32} va^{32} [hei^{55}] khoi$^{[21]}$ koai^{33} ŋgin^{22} kɛn^{32} tʃheaŋ^{22}
頭睇見就話，○○個人件長
see then say this person 's long

mɛn^{22}nap^{21} hɤuŋ^{22} kɛn^{32} mou$^{[35]}$ mei^{32} tʃhui^{22} lok^{32}loi^{22} [voa] nei^{33}
棉衲同件帽未除落來○！你
padded-coat and hat not-yet take-off down you

hai^{55} khui^{33} kɛn^{32} mou$^{[35]}$ kɛn^{32} tʃheaŋ^{22} mɛn^{22}nap^{21} von^{22} hai^{3}[illegible] [illegible]u^{55}-
睇, 佢 件 帽 件 長 棉衲 還 係 [illegible]
look he 's hat 's long padded-coat still be properly

hʌu^{55} tʃiak$^{[3]}$ kin^{55} oi^{33} kin^{55} [vo] khoi$^{[55]}$ ŋgo^{33} naŋ^{22} llon^{22} hai^{32}
好 着 緊 愛 緊 ○。該 我 能 算 係
wear -ing wear -ing thus I can regard be

nei^{33} jiaŋ^{22} ne^{55} ŋgo^{33} koŋ^{55} nei^{33} heaŋ^{33} la^{55} tʃhui^{33} hai^{32} mɔ^{33} moʌt^{5} jɤuŋ^{32}
你 贏 呢? 我 講 你 聽 嗲, 吹 係 冇 乜
you win I tell you listen blow be not useful

koai^{33} phoi^{21} koai^{33} hai^{32} jiɛu^{33} ʃai^{33} koŋ^{33}/tʃi^{33} ŋgam^{33} koŋ^{55} kin^{55}
個, ○ 個 係 要 晒 剛/至 啱! 講 緊
this be need shine then okay say -ing

khui^{33} tiu^{32} hɔi^{33} maŋ^{33} ŋgit^{32} loi^{22} ʃai^{33} hei^{55}loi^{22} khoi^{21} koai^{33}
佢 就 開 猛 熱 來 晒 起來。該 個
he then turn-on great heat shine begin-to this

koai^{33} lu^{32} koai^{33} ŋgin^{22} llim^{33} nui^{32} lleaŋ^{55} fɤuŋ^{33} ne^{55} tʃhui^{33} ŋgit^{32}
過 路 個 人 心 内 想, 風 呢 吹, 熱
pass road 's person heart in think wind blow sun

le ʃai^{33} tʃhui^{33} hei^{55}loi^{22} ne tiu^{32} laŋ^{33} ou^{33} llei^{55} ʃai^{33} hei^{55}loi^{22}
哩 晒。吹 起來 呢, 就 冷 到 死, 晒 起來
shine blow start-to then cold to death shine start-to

ne^{55} jiu^{32} ŋgit^{32} ou^{33} hoa^{55}miaŋ^{32} khoi^{21} koai^{33} hɛn^{33}ʃi^{22} tʃin^{33}hai^{32}
呢, 又 熱 到 可 命。該 個 天 時 眞 係
then hot to life-taking this weather really

nat^{32}ŋgin^{22}taŋ^{33} a^{33} tsk hʌu^{55} ŋgit^{32} ʔaŋ^{55} ŋgo^{33} hai^{55} a$^{[32]}$ ŋgo^{33}
搽 人 [illegible] 呀! 嘖! 好 熱! 等 我 睇 呀, 我
disgusting very hot wait I see I

toŋ^{32}man^{21}/ŋgit^{32} haŋ^{22} koai^{33} ʔŋ^{55} ʃip^{32} lei^{21}/phu^{33} lu^{32} kim^{33}mat^{32}
昨 晚/日 行 過 五 十 里/甫 吹, 今 日
yesterday walk -ed fifty .distance to-day

ʔu^{33} haŋ^{22} koai^{33} llam^{33} phu^{33} lu^{32} tʃɛ^{33} ʔŋ^{55} phu^{33} hɤuŋ^{22} llam^{33} phu^{33}
都 行 過 三 甫 路 啫，五 甫 同 三 甫
also walk -ed three distance five and three

hai^{32} pat^{3} phu^{33} lu^{32} [kou^{21}] kim^{33}mat^{32} von^{22} jiɛu^{33} haŋ^{22} leaŋ^{55} phu^{33}
係 八 甫 路，○ 今日 還 要 行 两 甫
be eight distance today still need walk two

lu^{32} a^{55} khoi^{21} ŋgit^{32} m^{22} tʃhui^{22} ki^{55}hoa^{22} von^{22} haŋ^{22} ʔak^{5} ne^{55}
路 呀。該 熱 唔 除 幾何 還 行 得 呢？
distance this hot not take-off how still walk can

[khou^{21}] jiaŋ$^{[35]}$ vak^{32}tʃiɛ^{55}/nit^{5}kiu^{55} ʃeaŋ^{33} kin^{55} fɤuŋ^{33} ne^{55} m^{22}
○ 樣 或者/呢久 傷 緊 風 呢？唔
this way maybe / later catch cold not

kin^{55}jiɛu^{33} la$^{[55]}$ ŋgo^{33} nui^{32}pɛn^{32} von^{22} tʃiak^{3} tʃi^{32} hʌu^{55} uɤ^{33} kɛn^{32}
緊要 喇！我 內便 還 着 住 好 多 件
matter I inside still wear -ing very many

a^{33} m^{22} pha^{33} ʃeaŋ^{33}fɤuŋ^{33} koai^{33} huʌt^{3} la^{55} ŋgit^{32}hɛæ^{22} hai^{55}kɛn^{33} hʌu^{55}
呀，唔 怕 傷風 個。脫 喇！熱頭 睇見 好
not fear catch-cold take-off Sun see very

llim^{33}hei^{33} khui^{33} va^{32} na^{33} nei^{33} hai^{55} la$^{[32]}$ von^{22} hai^{32} ŋgo^{33} koai^{33}
心嘻。佢 話，娐，你 睇 喇，還 係 我 個
glad he say you look still be I 's

poan^{55}l̥u^{32} [kua]^{33} khoi$^{[21]}$ʃi^{22} hai^{32} nei^{33} jiaŋ^{22} von^{22} hai^{32}/mə^{32} ŋgo^{33}
本事 掛？該時 係 你 贏 還係/○ 我
ability now be you win or I

jiaŋ^{22} pak^{5}fɤuŋ^{33} tʃiaŋ^{33} toai^{32} [niŋ^{21}] niu^{33} ʔak^{5} hʌu^{55}llu$^{[21]}$ jiu^{33}
贏？北風 正 在 ○ [illegible] 得 好似 要
win north wind just at there angry to like go

[ŋɛn^{33} kou^{21}] mɔ^{33} [nit^{5}] fat$^{[5]}$tu^{55} tʃhut^{5}hei^{33} fut^{5}ŋgɛn^{22} hai^{55}kɛn^{33}
癲 ○，冇 呢 法子 出氣，忽然 睇見
mad no any way ease anger suddenly see

khoi^{21} koai^{33} ŋgin^{22} toai^{32} ʃam^{21}ʔoi^{32} nui^{32}pɛn^{32} niæm$^{[33]}$ tʃhut^{5} jit^{5}
該 個 人 在 衫袋 内 便 拈 出 一
this person from pocket inside take out a

[piaŋ^{55}] ʃɛn^{33} loi^{22} tʃiɛ^{33} tʃi^{32} koai^{33} ŋgit^{32}hɛæ^{22} khui^{33} tiu^{32} va^{32}
柄 扇 來 遮 住 個 熱頭。佢 就 話,
fan shelter from the sun he then say

ŋgit^{32}hɛæ^{22} nei^{33} hai^{55} tʃi^{32} tʃɛ^{33} ŋgo^{33} ʔai^{32} ŋgei^{32} vaŋ^{22}/voai^{22}
熱頭, 你 睇 住 啫, 我 第 二 橫/回
sun you wait - and - see I next time

von^{22} jiu$^{[55]}$ ʔa^{55}pai^{33} nei^{33} koai^{33} kei^{33}voi^{32} a$^{[33]}$ khoi^{21} voai^{22}
還 有 打敗 你 個 機會 呀。該 回
still have defeat you 's chance this time

ŋgun^{22}poan^{55} jɛn^{33}fun$^{[32]}$ hai^{32} ŋgo^{33} jiaŋ^{22} a^{33} put^{5}koai^{33} jin^{33}vi^{32}
原本 應分 係 我 贏 呀, 不過 因爲
originally should be I win but because

ŋgo^{33} ʃoa^{33}fut^{5} ne^{55} tʃi^{33}/[khou]^{21} ʃi^{33} tʃɛ^{33} ŋgui^{22}kuɤ^{55} tʃon^{55}koai^{33}
我 疏忽 呢 至/○ 輸 啫。如果 轉過
I careless only then/so lose if change

ʔai^{32} ŋgei^{32} jiɛŋ$^{[35]}$ toi^{55} ʔɛu^{33} jit^{5} vaŋ^{22} ŋgo^{33} tiu^{32} jit^{5}ʔɛn^{32}
第 二 樣, 再 閗 一 橫, 我 就 一定
next kind again compete one time I then surely

voi^{21} jiaŋ^{22} lok^{3} nei^{33} von^{22} loi^{22} m^{22} loi^{22} ne^{55}
會 贏 咯。你 還 來 唔 來 呢?
will win you still do not do

Translation

Once North wind and the Sun were arguing whose ability was greater. North wind said, "My ability is the greatest. There is nothing in the world which is not afraid of me. Whenever ships see me they will sink, whenever houses see me they will collapse, whenever trees see me they will fall; those cats and dogs, flowers and plants, whenever they see me they are even more afraid. If you really make me angry, hm! my temper will explode. I'll blow so that the sky is full of black clouds, I'll make your face thickly covered so that you cannot see anything. Originally I am the master of the world, don't you know?" The Sun said, "Ha ha, you are so very stupid. Everyone calls me the sun. Originally I am the master of the world, how can you say you are the master? You want to cover my face with black clouds? You are not measuring your own strength. How can it be done? I tell you, North, you, you only know how to blow, that's all. What real ability do you have?" North wind said, "How about you, what is your ability? Let me hear you blow too." The Sun said, "As for me, I don't like to blow." North wind said, "Really, you don't like to blow?" The Sun said, "Right, I never blow. I, I ... " The Sun then talked about his ability. While talking, North wind again rose to quarrel with him. Then both of them rose and began to quarrel. Just when they were at the peak of their quarrel, they saw a man passing by, wearing a long padded coat and a felt hat, and walking slowly step by step towards them. The Sun said, "Got it! Let's do like this. Don't you see that person passing by? Let's see who can make him take off his felt hat and long padded coat, and regard him as more capable. What do you think?" North wind said, "Ha ha, won't that be easy! Needless to say I shall win." The Sun said, "Then, who shall begin first? If I let you first, you'll be advantageous; if you let me first, later you'll not admit that you have lost." North wind said, "Hey, you're so stupid. This is so easy to settle. If we both start at the same time, then it will do, won't it?" The Sun said, "Alright, let it be so!" North wind said, "Get ready! I'll wait for you. Later when you lose don't say that I didn't wait for you! Are you ready yet?" The Sun said, "Wait a little while, let me shine for a while." North wind said, "Hurry up! Hurry up! What are you still waiting for? Ready yet?" The Sun said, "I'm ready. Are you ready too?" North wind said, "I've been ready for a long time. Now let's begin! Begin!" Between the two of them, one shone and the other blew. North wind relied on his blowing ability, and blew to such effect that the Sun got covered by the black clouds. He blew again and had that person's hat blown onto the ground. That person was just catching up with his hat while North wind blew again and had the buttons of his long gown blown open. North wind saw this and was extremely glad. He said, "Well! I've won! No need to say! I have guessed it right from the beginning. I knew I would win." The Sun heard him and thought it laughable. He thought, "When did he win? He made that man sheltered with black clouds and regarded that as winning. No!" So he said aloud, "Ah? What did you say? You said you've won? Have you won? If you've won, I didn't see / haven't yet seen it. It can't be counted if I didn't see it!" (while talking) that person picked up his hat and put it on again, took his padded coat and buttoned it again. North wind saw this and was disappointed. Immediately he blew with all his might as if not caring for his own life. However, the more severely he blew the more tightly the man tied his long padded coat and the lower he held his hat. Finally all the black clouds in the sky were blown away and the Sun came out. This person was still the same. The Sun saw it and said, "Huh? This person's long padded coat and hat have not been taken off yet! Look! His hat and long padded coat are still properly worn. Can I regard you as having won? Let me tell you, it's useless blowing. This must be done by shining." While he was saying he began to shine with great heat. The passer-by said to himself, "The wind blows and the sun shines. When it blows it's deadly cold; then when it shines it's terribly hot. This kind of weather is really disgusting! Tsk! So hot! Let me see: yesterday I walked fifty miles, today I walked only thirty miles; fifty and thirty make eighty, I still have to walk twenty more miles today. 'Tis so hot, if I don't take off some clothes how can I still walk? But, suppose I catch cold? It doesn't matter! I have many more clothes inside; don't be afraid of catching cold. Take off!" The Sun saw this and was very glad. He said, "See, still I am more capable than you. Now, did you win or did I win?" North wind was so madly angry but had no way to ease his anger. Just at that time, he suddenly saw the person taking out a fan from his pocket, sheltering himself from the sun. Then he said, "Sun, you wait and see, I still have another chance to defeat you. I should have won this time; it's only because I was careless that I lost. If we change to something else and compete once more, I'll surely win. Will you do it?"

3.2 Grammatical notes

The following brief notes on the grammar of Tai-shan are entirely based on the story given in the preceding section. We shall emphasize aspects in which Tai-shan differs from other dialects and on those illustrating basic syntactic structures of the dialect.

3.2.1 Pronouns

Unfortunately we could not find a complete set of the personal pronouns from the story. Only five appeared in the text.

	Singular	Plural
1st person	ŋgo^{33}	ŋgo^{21}
2nd person	nei^{33}	
3rd person	khui^{33}	khiak^{21}

The form lacking is the second person plural pronouns. However, from other sources of Tai-shan, we can easily project the form as [niak^{21}].

As already mentioned in the Introduction, the striking feature of Tai-shan and of other Si-yi dialects with respect to the personal pronouns is the use of tonal distinction for differentiating the singular forms from the plural forms. This feature is rarely found in the modern dialects. The only other dialect known to have the same device is Yang-jiang (陽江) of the Yue group.

3.2.2 Deictics

We also could not find a complete set of the deictics from the story. Among the demonstratives, we found:

khoi^{21}	'this'	niŋ^{21}/nin^{21}/ŋiŋ^{21}	'that'
		nin^{21}nai^{55}	'those'

Again it is not difficult to deduct the form for 'these' as [khoi^{21} nai^{55}].

For place deictics, we found only the word for 'there', which is [niŋ^{*215}] from the story. It differs from the word for 'that' only in tone. This use of tonal distinction to differentiate demonstratives from place deictics is also particular to the Si-yi dialects. We can also deduct the form for 'here' as [khoi^{*215}].

Another characteristic of Tai-shan and the Si-yi dialects is the distinction between 'this' and 'that' for both degree and manner adverbials, which again is seldom found in modern dialects. For degree adverbials, we have:

khoi^{21}	'this much'	niŋ^{21}	'that much'

The forms are exactly the same as those for the singular demonstratives. For manner adverbials, we only have:

khou^{*215}/kou^{21} 'this way'

From other sources we know at least that in other varieties of Tai-shan, the forms for 'this way' and 'that way' are distinct. For example, in the Dan-cun (淡村) variety, the word for 'this way' is [khɔ^{*35}] and the word for 'that way' is [heiŋ^{21}ɔ^{*35}]. If the city variety follows the same pattern, then the word for that way' may be deduced as [niŋ^{21}ou^{*215}].

3.2.3 Interrogatives

We could not collect a complete list of interrogative words from the story, but the following appeared:

moʌt^{5}	'what'	nɑi^{21}(koɑi^{33})	'which one'
nɑi^{*215}	'where'	nɑi^{21}ʃi^{22}	'when'
kei^{55}(hoɑ^{22})/ki^{55}(hoɑ^{22})	'how'		

From other sources we know that Tai-shan uses the form [ʃui^{*25}] for 'who' which neither appears in the syllabary nor in the story.

3.2.4 Aspects

The following aspect markers are gathered from the story:

ɑ^{33}	perfective
koɑ^{33}	completive
kin^{55}	continuative
hei^{55}ʃeaŋ^{33}loi^{22}	inchoative
tain^{33}	entailative (whenever one thing happens something else follows)

Except for the perfective aspect markers, all the rest are similar to those found in Cantonese.

3.2.5 Negatives

The general negative marker in Tai-shan is [m^{22}] which occurs before all verbs except the existential verb and possessive verb, which share the same form and which merge with the negative to form the negative existential or negative possessive [mɔ^{33}].

The form for 'not yet' is [mei^{32}] in Tai-shan; while the form for 'have not' did not appear in the story, although from other sources we know that it is the same as the negative existential or negative possessive.

The negative potential for compound or complex verbs takes the form [... m^{22} ...] in Tai-shan, as illustrated in the story. For example, the word for 'cannot see' is [hɑi^{55}m^{22}kɛn^{33}] ('look not see' literally).

3.2.6 Copula and locative

Tai-shan uses the verb [hɑi^{32}] as its copula, similar to the same verb in Cantonese. For the locative verb, [toɑi^{32}] or [ou^{33}] is used, the former literary and the latter colloquial. The colloquial form seems to be particular to Tai-shan and the Si-yi dialects.

3.2.7 Sentence particles

Quite a few sentence particles, which usually convey the mood of the speaker towards the event, the listener, or both, could be gathered from the story, which are listed below:

ɑ^{32} -- conditional.
koɑi^{33} -- stative, most common in narrative.
kuɑ^{33} -- suppositive, 'isn't it?'
lɑ^{32} -- persuasive.
lɑ^{55} -- assertive.
lɑ^{55}nɑ^{32} -- persuasive.
le^{55} -- assertive and expressive.
lou^{32} -- narrative, matter-of-fact.
lok^{3} -- sense of completion.
pɑ^{32}lok^{3} -- persuasive.
tʃɛ^{33} -- 'only', expression of unimportance.

tʃi^{33}ma^{33} -- expresses the sense of 'only'.

vu^{33}/voa^{33} -- explanatory, warning, with the implication of 'don't you know', 'you see', etc.

ne^{55} -- enumerative; also used in questions with interrogative words.

a^{33} -- draw attention; exclamatory; commonly used with questions.

ma^{33} -- used in questions without interrogative words.

ne^{33} -- used in questions with interrogative words.

3.2.8 Common classifiers

The most commonly used classifier for human beings and abstract objects is [koai^{33}]. For clothes and hats, the classifier [kɛn^{32}] is used; and for a fan, the classifier [piaŋ^{55}] is used. For counting frequency, the measure word [vaŋ^{22}] is used.

3.2.9 Affixes for nouns

The diminutive suffix, the most common suffix for nouns, is expressed by [toai^{55}] in Tai-shan, similar to the same form used in Cantonese. For example, a small boat is called [heaŋ^{21}toai^{55}].

The familiar prefix, which is used commonly by male speakers in addressing close friends and which is prefixed to family names, is expressed by [a^{33}] in Tai-shan, as in most other Yue dialects.

3.10 Possessive

Possession is expressed by simply juxtaposing two nouns in Tai-shan, as in most Yue dialects, the possessing preceding the possessed, with the classifier of the possessed always explicitly expressed. For example,

khui^{33}kɛn^{32}mou^{*325} -- he, classifier for hat, hat = 'his hat'

For abstract nouns, the general classifier [koɑi^{33}] is used. For example,

ŋgo^{33}koɑi^{33}poɑn^{55}llu^{32} -- I, general classifier, ability = 'my ability'

3.2.11 Modifying clause

The so-called modifying clause in Tai-shan is not marked by a special marker like in Cantonese, but by the general classifier [koɑi^{33}]. For example:

niŋ^{21} koɑi^{33} hɑŋ^{22} lu^{32} koɑi^{33} ŋgin^{22} -- that, classifier for man, walk, street, general classifier, man = 'the man who walks'

CHAPTER 4 BIBLIOGRAPHY

In the following bibliographical items, the Pin-yin romanization is used. Items written in Chinese are given English translation in parentheses. A short description of the contents of each item follows each entry. All items are entered in alphabetical order.

Chao, Yuen Ren. 1951a. "Tai-shan yu-liao xu-lun" ("Preface to Tai-shan materials"). Fu-suo-zhang Ji-nian Te-kan, Academia Sinica (Taiwan: Taipei). 61-66.

Contains a brief description of the phonology of the two subgroups of Tai-shan dialects: upper subgroup and lower subgroup.

___. 1951b. "Tai-shan yu-liao" ("Tai-shan materials"). Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica, XXIII-1. 25-76.

The materials comprise six stories recorded with two informants, one from Xian-gang (which actually belongs to the district of Kai-ping) and one from Shang-ze (southern or lower Tai-shan). The phonological system of Tai-shan based on these two varieties is described. It is the first publication of living language materials of the colloquial speech of Tai-shan.

Chen, Xi-wu. 1966. "Tai-shan fang-yan te-shu bian-diao chu-tan" ("A preliminary study of the special tone change in Tai-shan"). Zhong-guo Yu-wen, CXL. 34-46.

A detailed study of the high rising morphological tone change in Tai-shan with abundant examples.

Chen, Yuan-chu. 1929. Tai-shan ge-yao-ji (Collection of Tai-shan folk songs). [Zhong-shan Da-xue Wen-shi-xue Yan-jiu-suo Min-su Xue-hui Cong-shu.] Canton.

A collection of 203 folk songs written in characters.

Don, A. 1883-84. "The Llin nen variation of Cantonese". China Review, XI-XII. 236-47; 474-81.

This is a first attempt at describing Tai-shan, then called Xin-ning. The main body consists of a syllabary arranged alphabetically and rendered in romanization, but with no tonal variations. The syllabary is set in contrast with Cantonese sounds also rendered in romanization. The use of onomatopoeia and of tone change is touched upon. The dialect recorded is presumably the city variety.

Lin, Guo-geng et al. ed. 1893. Xin-ning xian-zhi (Local gazetteer of Xin-ning). XXVI volumes.

In Vol. VIII, p. 9 there is a short not on some colloquial words.

McCoy, W. John. 1966. 'Szeyap data for a first approximation of proto-Cantonese'. Cornell University Ph.D. dissertation.

First extensive survey of the different varieties of the Si-yi dialects, including no less than ten varieties of Tai-shan: Tai-cheng, Gong-yi, Di-hai, Da-ling, Chong-lou, Na-tai, Hai-yan, Nan-cun and Bai-shi. A somewhat detailed description of the phonology of Tai-cheng and brief descriptions of the other varieties are given. A syllabary of about 700 morphemes arranged in the order of Ancient sound categories is given for each variety, set in comparison with other Si-yi dialects and a few other Yue dialects. The main emphasis is comparative dialectoloty for the purpose of historical reconstruction. No colloquial words or texts are given.

Wang, Li and Song-sheng Qian. 1950. "Tai-shan fang-yin" ("The Tai-shan dialect"). Lingnan Journal, X-2. 67-104. English summary, 171-73.

Informants from Tai-cheng, Di-hai, Xin-chang and Duan-fen are used. A phonological description based on these varieties is given, followed by lists of initial, final and tonal correspondence with Ancient Chinese. The emphasis is on these correspondences with Ancient Chinese, and no colloquial word or material is included.

Wong, James Poy. 1970. "A study of the T'ai Shan (Hoi San) dialect". Unpublished term paper, San Francisco State College. 349 type written pages.

Mainly based on the Heng-hu variety, although the author himself is from Tai-cheng. It is so far the most detailed study of the Tai-shan dialect. Besides background descriptions of the history and life of the people, it includes a phonetic description and syntactic des-

cription. Two detailed syllabaries are given: one arranged according to the order of morphemes used in the *Han-yu fang-yin zi-hui* (Chinese dialectal syllabary, 1962, compiled by the Peking University), and the other in alphabetical order of the sounds of Tai-shan. The first syllabary contains about 2,700 items and is then re-arranged according to the finals of Tai-shan. The second syllabary is a vocabulary of the dialect with words and phrases and English explanation. A number of folk ballads are also given according to the pronunciation of the author. The ballads are based on Chen 1929.

Yiu, Tung. 1946. 'The T'ai-shan dialect'. Princeton University Ph.D. dissertation.

The first attempt at a phonemic and syntactic description of Tai-shan, based on the Uon-ngen-li (10 miles southeast of Tai-cheng) variety. Six stories and twelve folk songs constitute the main body of colloquial text. A Tai-shan-English glossary is given for words appearing in the texts and descriptions.

Zhang, Shen et al. ed. 1840. *Xin-ning xian-zhi* (Local gazetteer of Xin-ning). X volumes.

Includes a short note on some colloquial words of the dialect.

INDEX

This index covers all the characters representing the morphemes which are included in the lexicon of this dialect handbook. Characters are arranged alphabetically according to the p'in-yin spelling of their Mandarin pronunciation. Pagination follows that marked at the top right or left corner of the lexicon. This pagination will enable the reader to find out all the corresponding dialectal forms of a given character (hence morpheme) included in our handbooks, by referring to the same page number in the handbooks.

Alternative forms (pronunciations) of a morpheme in Mandarin are indicated with an arrow. Alternative pronunciations of a character representing different morphemes are given in parentheses indicated with an arrow; these will help the reader check the semantic and/or the morphological derivation of morpehemes, if any, in various dialects.

The Mandarin pronunciation of characters adopted here is that listed in Ting Sheng-shu and Li Jung's Ku-chin tzu-yin tui-chao shou-ts'e (Peking: K'o-hsüeh Ch'u-pan-she, 1958). No normalization or correction was attempted on the part of the present authors.

INDEX

Romanization	Character	Page number
ā	阿	1
	腌	106
ǎ	阿 → ā	
à	阿 → ā	
āi	哀	28
	埃	28
	唉	28
	挨	32
ái	呆（獃）	28
	捱	33
ǎi	藹	31
	矮	34
	唉 → āi	
ài	礙	30
	愛	30
	艾	31
	隘	35
	唉 → āi	
ān	庵	92
	諳	92
	安	115
	鞍	115
ǎn	揞	93
àn	暗	94
	岸	117
	按	117
	案	117
āng	骯	167
	腌 → ā	
áng	昂	167
āo	熬	68
	坳	72
áo	熬	68
	鏊 → ào	
ǎo	襖	70
ào	傲	71
	鏊	71
	奧	71
	懊	71
	澳	71
	坳 → āo	72
bā	巴	7
	芭	7
	疤	7
	八	120
bá	拔	120

bá 跋 136
鈸 → bó
bǎ 把 8
鈀 → pá
bà 霸 9
欛 9
壩 9
垻 9
爸 9
耙 (杷) (→ pá) 9
罷 34
把 → bǎ
bái 白 → bó
bǎi 擺 34
百 → bó
柏 → bó
伯 → bó
bài 拜 32
稗 34
敗 35
韛 bèi
bān 班 120
斑 120
頒 120
扳 120
般 133
bān 搬 (般) 133
瘢 133
bǎn 板 121
版 121
bàn 扮 119
瓣 119
辦 119
爿 (版) 120
伴 134
拌 (秚) 134
半 135
絆 135
bāng 幫 166
邦 180
浜 195
bǎng 榜 167
髈 168
綁 181
bàng 謗 168
傍 168
棒 181
蚌 181
髈 → bǎng
bāo 褒 67
包 72
胞 72

bāo	剝	(→ bō)	183
	炮	→ páo	
báo	薄	(→ bó)	169
	雹	(→ bó)	183
bǎo	保		69
	堡		69
	寶		69
	飽		73
bào	抱		69
	報		70
	暴		70
	菢		70
	豹		73
	爆		73
	鮑		73
	鉋		73
	刨	→ páo	
	菢		70
bēi	杯		40
	背		42
	卑		47
	碑		47
	悲		51
běi	北	→ bò	
bèi	貝		30

bèi	鞴		32
	憊		32
	倍		41
	輩		42
	背		42
	焙		42
	悖		42
	被		49, 50
	婢	→ bì	
	臂		50
	備		54
	避	→ bì	
	僻	→ pì	
bēn	奔		156
	錛		156
bén	錛	→ bēn	
	奔	→ bēn	
běn	本		157
bèn	笨		157
	逩（奔）		158
bēng	崩		184
bèng	蚌		196
	迸		196
bī	逼		189
bí	鼻		54

bǐ 彼 49
鄙 53
比 53
秕 53
筆 153
bì 蔽 35
敝 35
幣 35
弊 35
斃 35
獘 35
蓖 37
陛 38
閉 38
箅 38
鐾 38
裨 47
俾 49
婢 49
臂 50
避 50
鄙 → bǐ
比 → bǐ
泌 → mì
祕 → mì
庇 54
庳 54
bì 篦(枇) 54
畢 153
必 153
弼 153
碧 199
璧 203
壁 207
biān 鞭 122
編 122
邊 129
蝙 129
biǎn 貶 102
扁 130
匾 130
蝙 → biān
biàn 辨 124
辯 124
變 125
汴 125
便 125
辮 130
徧 131
遍 131
biāo 臕 75
標 75
彪 91

biǎo	表	77
	錶(表)	77
biào	鰾	77
biē	鼈	126
	憋	126
	憋(閉)	132
bié	別	126
bīn	彬	149
	賓	149
	檳	149
	浜	195
bìn	殯	152
	鬢	152
bīng	檳	→ bīn
	冰	187
	兵	197
bˇing	稟	111
	丙	198
	秉	198
	柄	→ bìng
	餅	201
	屏	→ píng
bìng	柄	199
	病	199
	并	200
	併	202
bìng	並	205
bō	波	3
	菠	3
	玻	3
	鉢	136
	撥	136
	餑	159
	剎	183
bó	菠	→ bō
	薄(蔢)	5
	悖	→ bèi
	鈸	136
	勃	159
	博	169
	泊	169
	薄	169
	駁	183
	雹	183
	百	194
	柏	194
	伯	194
	白	194
	帛	194
bǒ	跛	4
	簸	4
bò	簸	→ bǒ

bò 薄 → bó
北 186
擘 196
檗 196
埻 159
bú 醭 215
bǔ 捕 17
卜 215
bù 部 15
簿 15
布 17
佈 17
怖 17
步 17
埠（步） 17
不 159
cā 擦(攃) 118
cāi 猜 28
cái 才 28
材 28
財 28
裁 28
纔 28
cǎi 彩 29
採 29
睬 29
cài 菜 30
棌 30
蔡 31
cān 參 92
餐 115
cán 蠶 92
慚 95
殘 115
cǎn 慘 93
燦 → càn
càn 燦 117
cāng 倉 166
蒼 166
cáng 藏 166
cāo 操 68
糙 71
操 71
cáo 曹 68
槽 68
cǎo 草 69
騲 69
cè 廁 59
側 190
測 190
惻 190
策 197

cè 册 197
cēn 参 110
cén 岑 110
céng 曾 184
層 184
cèng 蹭 185
chā 叉 7
汊 → chà
差 7
插 99
chá 茶 7
搽（塗） 7
茬 → zhà
查 7
叉 → chā
察 120
chǎ 岔 → chà
chà 差 → chā
詫 9
汊 9
岔（跋） 9
刹 122
chāi 釵 33
差 33
拆 → chè

chái 豺 33
柴 33
chǎi 册 → cè
chài 踖 194
蠆 35
chān 攙 100
chán 讒 97
饞 97
蟾 102
纏 123
蟬 123
禪 123
潺 118
chǎn 諂 103
產 119
鏟 119
chàn 鏟 → chǎn
顫 125
懺 100
chāng 昌 172
菖 172
倡（→ chàng） 172
cháng 長 171
腸 171
場 171
常 172

cháng	嘗	172
	裳	172
	償	172
chǎng	場	171
	廠	174
chàng	倡	175
	唱	175
	悵	175
	暢	175
chāo	抄	72
	鈔	72
	超	76
	剿 → jiǎo	
cháo	巢	72
	朝	75
	潮	75
chǎo	炒	73
	吵	73
chào	鈔 → chāo	
chē	車	11
chě	扯（撦）	11
	尺 → chǐ	
chè	拆（拆）	194
	澈	126
	掣	127
chēn	琛	110
chén	沉	110
	陳	150
	塵	150
	辰	150
	晨	150
	臣	150
	橙 → chéng	
chèn	趁	152
	襯	152
	稱 → chèng	
chēng	稱	187
	撐	192
	鐺	192
	牚	193
	蟶	200
chéng	澄	187
	懲	187
	橙	187
	乘	187
	塍	187
	承	187
	丞	187
	澄	192
	橙	195
	呈	200
	程	200

chéng 成 200
城 200
盛 200
chěng 懲 → chéng
逞 201
chèng 稱 188
秤 188
chī 吃 → jí
眵 48
癡 56
嗤 56
chí 池 48
馳 48
匙 48
遲 52
癡 → chī
持 56
chǐ 侈 49
豉 50
恥 57
齒 58
尺 203
chì 翅 50
飭 189
敕 189
赤 203
chì 彳 203
chōng 充 219
衝 222
舂 222
冲 218
chóng 蟲 218
崇 219
重 219
chǒng 寵 224
chòng 銃 220
衝 → chōng
冲 → chōng
chōu 抽 86
搊 86
chóu 綢 86
稠 86
籌 86
紬 86
仇 (讎) 86
酬 86
愁 86
chǒu 丑 88
瞅 88
醜 88
chòu 臭 90
chū 初 19
出 163

chú 除 19
儲 → chǔ
鋤 19
廚 23
雛 23
chǔ 儲 19
褚 20
楚 20
礎 20
處 21
杵 21
chù 處 22
絀 162
畜 221
觸 226
chuāi 揣 → chuǎi
chuǎi 揣 61
chuān 川 140
穿 140
chuán 傳 140
椽 140
船 140
篅 140
chuǎn 喘 141
舛 141
chuàn 串 (穿) 142
chuàn 釧 142
串 139
chuāng 瘡 171
窗 181
chuáng 噇 181
撞 → zhuàng
chuǎng 闖 (搶) 174
chuàng 闖 → chuǎng
創 175
chuī 吹 61
炊 61
chuí 垂 61
槌 63
錘 (鎚) 63
chūn 椿 160
春 160
chún 脣 160
純 160
蒓 160
醇 160
chǔn 蠢 161
chuō 戳 (戳) 183
綽 176
chuò 綽 176
輟 143
cī 差 → chā

cī	雌 → cí	
	疵	48
cí	雌	48
	瓷	51
	餈	51
	慈	55
	磁	55
	辭	55
	詞	55
	祠	55
	茲 → zī	
cǐ	此	49
cì	刺	50
	賜	50
	次	54
	伺 → sì	
	廁 → cè	
cōng	聰	213
	悤	213
	蔥	213
	囱	213
	匆	213
	叢 → cóng	
	從	222
cóng	叢	213
	從	222
còu	湊	84
cū	粗（麤）	14
cù	醋	18
	卒 → zú	
	猝	159
	促	25
cuān	汆（爨）	133
cuán	攢 → zǎn	
cuàn	竄	136
	篡	139
cuī	催	40
	崔	40
cuì	脆	45
	翠	64
	粹	64
	悴	64
cūn	村	157
	皴	160
cún	存	157
	蹲 → dūn	
cǔn	忖	158
cùn	寸	159
cuō	差 → chā	
	搓	1
	撮	137
cuó	矬	4

cuò 銼 6
莝 6
措 18
錯 18
錯 170
挫 6
dā 搭 94
答 94
dá 答 94
沓 94
達 117
dǎ 打 192
迭 → dié
dà 大 2
dāi 獃(懛) 28
待 → dài
dǎi 得 → dé
dài 待 29
怠 29
殆 29
戴 29
代 29
袋 29
貸 29
帶 30
大 30
dān 耽 92
擔 95
丹 115
單 115
dǎn 膽 96
撣(担) 116
dàn 淡 95
擔 96
誕 116
彈 116
旦 116
蛋(彈) 116
憚 116
dāng 當 166
鐺 → chēng
dǎng 黨 167
擋 167
dàng 當 168
擋 → dǎng
蕩 167
宕 168
dāo 刀 67
叨(啁) 67
dǎo 禱 69
島 69
倒 69

dǎo	𢭏	69
	導	70
dào	道	69
	稻	69
	導	→ dǎo
	到	70
	倒	70
	盜	70
dé	得	186
	德	186
děi	得	→ dé
dēng	登	184
	燈	184
děng	等	185
dèng	凳	185
	鐙	185
	鄧	185
	澄	185
	瞪	188
dī	提	→ tí
	低	37
	堤	37
	滴	207
dí	嫡	207
	的	→ dì
	笛	207
dí	敵	207
	狄	207
	糴	207
dǐ	底	38
	抵	38
dì	弟	38
	第	39
	帝	39
	遞	39
	地	54
	的	207
diān	掂(敁)	106
	顛	129
	癲	129
diǎn	點	107
	典	130
diàn	店	107
	墊	107
	電	131
	殿	131
	奠	131
	墊(塡)	131
	佃	131
	簟	107
diāo	刁	79
	貂	79

diāo 雕 79
凋 79
鵰 79
diǎo 鳥 80
diào 釣 81
弔 81
掉 81
調 81
diē 爹 10
跌 108
dié 疊 108
碟(疊) 108
牒 108
蝶 108
諜 108
跌 → diē
迭 132
dīng 丁 204
釘 204
靪 204
疔 204
叮 204
酊 → dǐng
訂 → dìng
dǐng 頂 206
鼎 206
酊 206
dìng 釘 206
訂 206
定 206
錠 206
diū 丟 85
丟 91
dōng 東 212
冬 216
dǒng 董 214
懂 214
dòng 凍 214
棟 214
動 214
洞 214
dōu 都 14
兜 81
dǒu 斗 83
抖 83
陡 83
dòu 鬥 84
豆 84
逗 84
荳 84
讀 → dú
dū 都 14
督 217

dú	獨	215
	讀	215
	牘	215
	犢	215
	瀆	215
	毒	217
dǔ	堵	16
	賭	16
	肚	16
	瀆 → dú	
	篤	217
dù	如	17
	蠹	17
	杜	16
	肚	16
	度	17
	渡	17
	鍍	17
duān	端	133
duǎn	短	134
duàn	斷	134
	斷	135
	鍛	135
	段	135
	緞(段)	135
	椴	135

duī	堆	40
duì	對	42
	碓	42
	隊	42
	兌	43
dūn	敦	156
	墩	156
	蹲	157
dùn	頓	158
	扽	158
	盾	158
	囤	158
	沌	158
	鈍	158
	遁	158
	燉	156
duō	多	1
duó	多 → duō	
	掇	137
	奪	137
	鐸	169
duǒ	朵	5
	躲	5
	桗(棰)	5
duò	舵	2
	馱 → tuó	

duò	䅜	→ duǒ	
	惰		5
	墮		5
	剁		6
	度		169
	踱		169
	掇		137
ē	阿	→ ā	
é	蛾		1
	鵝		1
	俄		1
	訛		4
ě	惡	→ è	
è	餓		3
	鄂		170
	鰐		170
	惡		170
	扼		197
	軛		197
	厄		197
ēn	恩		148
ér	兒		48
	而		56
ěr	爾		49
	耳		58
	餌		59
èr	二		55
	貳		55
fā	發		146
	伐	→ fá	
fá	乏		109
	伐		146
	筏		146
	罰		146
fǎ	法		109
	髮		146
fà	法	→ fǎ	
fān	帆		109
	藩		144
	翻		144
	番		144
	繙		144
	反	→ fǎn	
fán	凡		109
	帆	→ fān	
	藩		144
	煩		144
	礬		144
	繁		144
fǎn	反		145
fàn	范		109
	範		109

fàn	犯	109
	氾	109
	梵	109
	販	145
	飯	145
fāng	方	178
	芳	178
	妨	→ fáng
	肪	→ fáng
fáng	妨	178
	肪	178
	防	178
	房	178
fǎng	紡	179
	仿	179
	彷	179
	倣	179
	訪	179
fàng	放	179
fēi	非	65
	飛	65
	妃	65
féi	肥	65
fěi	匪	66
	榧	66
	菲	66
	翡	66
fèi	廢	46
	肺	46
	吠	46
	疿	66
	沸	66
	費	66
fēn	分	163
	芬	163
	紛	163
fén	焚	163
	墳	163
	豶	163
fěn	粉	164
fèn	分	→ fēn
	噴	→ pēn
	憤	164
	忿	164
	糞	164
	奮	164
	份(分)	164
fēng	風	218
	楓	218
	瘋	218
	豐	218
	封	222
	峯	222
	蜂	222

fēng 鋒 222
烽 222
féng 馮 218
逢 222
縫 222
fěng 諷 219
fèng 諷 → fěng
縫 → féng
鳳 219
奉 223
俸 224
縫 224
fó 佛 165
fǒu 浮 → fú
否 87
fū 夫 23
膚 23
跗 23
敷 23
孵 23
麩 23
俘 → fú
fú 俘 23
夫 → fū
符 23
扶 23
芙 23
fú 浮 85
弗 165
彿 165
拂 165
縛 180
福 220
幅 220
蝠 220
服 220
伏 220
袱 220
膚 → fū
敷 → fū
佛 → fó
fǔ 府 25
腑 25
俯 25
甫 25
脯 25
斧 25
撫,殕 25
父 → fù
釜 25
腐 25
輔 25
幅 → fú

fù 父 25
付 26
賦 26
傅 26
赴 26
訃 26
附 26
婦 87
負 87
阜 87
富 89
副 89
復 89
複 220
腹 220
覆 220
服 → fú
復 220
縛 → fú
仆 → pū
gà 尬 → jiè
gāi 該 28
gǎi 改 29
gài 概 30
溉 30
丐 31
gài 蓋 31
芥 → jiè
gān 甘 95
柑 95
泔 95
尷(尲) → jiān
干 115
肝 115
竿 115
乾 115
gǎn 感 93
敢 96
橄 96
桿(簳) 116
稈 116
擀 116
趕 116
gàn 幹 117
gāng 岡 167
崗 167
剛 167
綱 167
鋼 167
缸([illegible]) 167
扛 → káng
肛 181

gǎng 岡 → gāng
崗 → gāng 194
港 182
gàng 鋼 169
杠 169
虹 → jiàng
gāo 高 68
羔 68
糕 68
膏 68
篙 68
gǎo 稿 70
搞(攪) 73
gào 告 71
膏 71
誥 71
gē 歌 1
哥 1
戈 4
割 118
擱(閣) 170
胳 170
鴿 94
gé 蛤 94
合 94
葛 118
gé 閣 170
格 194
革 197
隔 197
胳 → gé
gě 合 → hé
葛 → gé
個 → gè
gè 個 3
各 170
gěi 給 114
gēn 跟 148
根 148
gěn 艮 → gèn
gèn 艮 149
亙 185
gēng 更 192
粳 → jīng
庚 192
羹 192
耕 194
gěng 哽 193
埂 193
梗 193
耿 196
頸 → jǐng

gèng 亙 → gèn
更 → gēng
gōng 公 213
蚣 213
工 213
功 213
攻 213
攻 217
弓 219
躬 219
宮 219
恭 223
供 223
gǒng 汞 214
拱 224
鞏 224
礦 → kuàng
gòng 貢 215
供 225
共 225
gōng 紅 → hóng
gōu 勾 82
鉤 82
溝 82
gǒu 狗 83
苟 83
gòu 垢 83
彀 84
够(彀) 84
構 84
購 84
勾 84
媾 84
gū 姑 15
孤 15
箍 15
辜 15
估 → gǔ
沽 16
gú 骨 → gǔ
gǔ 古 16
估 16
盬 16
牯 16
股 16
鼓 16
賈 16
骨 160
滑 → huá
穀 216
谷 216

gù	故		18
	固		1
	錮		18
	雇		18
	顧		18
	告	→ gào	
guā	瓜		12
	蝸	→ wō	
	括	→ kuò	
	聒	→ guō	
	刮		140
guǎ	寡		13
	剮		13
guà	掛		45
	卦		45
guāi	乖		43
guǎi	枴		44
guài	怪		44
guān	官		134
	棺		134
	觀		134
	冠		134
	鰥		137
	關		138
guǎn	管		135
	館		135

guàn	貫		136
	灌		136
	罐(鑵)		136
	觀		136
	冠		136
	慣		139
guāng	光		177
	桄	→ guàng	
guǎng	廣		177
guàng	桄		178
	逛(俇)		180
guī	瑰		40
	圭		46
	閨		46
	規		61
	龜		63
	歸		65
guǐ	詭		62
	軌		64
	癸		64
	晷		64
	鬼		66
guì	會		43
	劊		43
	檜		43
	鱖		46

guì	桂	47
	跪	62
	櫃	65
	貴	67
gǔn	滾	158
gùn	棍	159
guō	鍋	4
	聒	137
	郭	178
guó	國	191
guǒ	果	5
	裹	5
	菓	5
guò	過	4
hā	蝦	8
há	蝦 → hā	
	[illegible] → xiā	
	蛤 → gé	
hāi	咳（欬）→ ké	
hái	孩	28
hǎi	海	29
hài	亥	29
	害	31
	駭	32
hái	骸	32
hān	蚶	95

hān	憨	95
	酣	95
	鼾	115
hán	含	92
	函	92
	涵	92
	邯	95
	寒	115
	韓	115
	汗 → hàn	
hǎn	喊	96
	喊	98
	罕	116
hàn	撼	93
	憾	94
	旱	116
	漢	117
	汗	117
	翰	117
	銲	117
hāng	夯	181
háng	行	167
	航	167
	杭	167
hàng	行 → háng	
hāo	蒿	68
	薅	68

háo	豪	68
	壕	68
	毫	68
	號	68
	鶴 → hè	
hǎo	好	70
	郝	170
hào	浩	70
	昊	70
	皓	70
	好	71
	耗	71
	號	71
hē	喝(欱)	94
	喝	118
	蠚	170
hé	河	1
	何	1
	荷	1
	和	4
	禾	4
	合	94
	盒	94
	盍	97
	核	160
	閤 → gé	

hé	核	197
	曷	118
hè	荷(藺)	3
	賀	3
	和	6
	嚇	10
	喝 → hē	
	豁	137
	郝 → hǎo	
	鶴	170
	壑	170
	赫	194
	嚇	194
hēi	黑	186
hén	痕	148
hěn	很	149
hèn	恨	149
hēng	亨	192
héng	恆	184
	亨 → hēng	
	衡	192
	横	208
héng	横	208
hōng	轟	209
	揈	209
	烘	213

hóng 弘 191
宏 209
紅 213
洪 213
鴻 213
虹 213
hǒng 哄 214
汞 → gǒng
hòng 哄 → hǒng
鬨 215
hóu 侯 82
喉 82
猴 82
瘊 82
hǒu 吼 83
hòu 後 83
厚 83
后 83
候 85
hū 呼 15
忽 160
湖 → hú
hú 和 → hé
胡 15
湖 15
狐 15
壺 15
乎 15
瓠 15
鬍（胡） 15
糊 15
瑚 15
核 (榾)→ hé
斛 215
hǔ 虎 17
滸 17
琥 17
瑚 → hú
許 → xǔ
hù 瓠 15
糊 → hú
户 17
滬 17
扈 18
互 18
護 18
瓠 18
huā 花 13
華 → huá
huá 華 13
鏵 13
划 13

huá 滑 138
猾 138
huà 化 13
華 13
樺 13
畫 45
話 45
劃 209
huái 懷 43
槐 43
淮 43
huài 壞 44
huān 歡 134
huán 桓 134
還 138
環 138
huǎn 緩 135
皖(晥) 135
huàn 喚 136
煥 136
換 136
幻 138
患 139
宦 139
huāng 荒 177
慌 177
huáng 黃 177
簧 177
皇 177
蝗 177
惶 177
煌 177
遑 177
huǎng 謊(詤) 177
恍 177
晃 177
huàng 晃 ⟶ huǎng
huī 詼 40
恢 40
灰 41
麾 61
揮 65
輝 65
徽 65
huí 回 41
茴 41
迴 41
huǐ 悔 41
毀 62
燬 62
huì 賄 41
匯 41

huǐ	晦		42
	誨		42
	潰	→ kuǐ	
	會		43
	繪		43
	穢		46
	惠		47
	慧		47
	諱		67
	卉		67
	彙		67
	彗		64
hūn	昏		157
	婚		157
	惛		157
	葷		164
hún	渾		157
	魂		157
	餛		157
hǔn	混	→ hùn	
hùn	混		158
huō	豁		137
	劐		178
huó	活		137
huǒ	火		5
	夥（火）		5

huò	禍		5
	貨		6
	豁		137
	霍		178
	藿		178
	鑊		178
	或		191
	惑		191
	獲		209
jī	雞		37
	稽		37
	羈		48
	奇	→ qí	
	飢		52
	肌		52
	基		56
	姬		56
	箕		56
	幾		59
	機		59
	譏		59
	饑		59
	屐		199
	積		203
	跡		203
	績		207

jī 擊 208
期 → qī
其 → qí
疾 → jí
jí 集 113
輯 113
急 114
級 114
及 114
疾 154
吉 154
卽 189
棘 190
亟 190
極 190
革 → gé
籍 203
藉 203
寂 207
吃 → chī
擊 → jī
jǐ 幾 (→ jī) 60
擠 38
濟 → jì
几 53
己 58
jǐ 給 → gěi
戟 199
寂 → jí
jì 祭 36
際 36
穄 36
濟 39
劑 39
計 39
繼 39
繫 39
髻 39
騎 → qí
徛 50
技 50
妓 50
寄 51
冀 55
記 58
忌 59
旣 60
季 65
薺 38
鯽 189
稷 189
jī 緝 113

jiā	家		8
	加		8
	痂		8
	嘉		8
	傢（家）		8
	佳		33
	夹		99
jiá	夾	→ jiá	
	裌		99
jiǎ	假		9
	賈		9
	甲		101
	胛		101
jià	假		10
	架		10
	駕		10
	嫁		10
	稼		10
	價		10
	甲	→ jià	
	夏	→ xià	
	夾	→ jiá	
jiān	尷（尲）		98
	監		100
	尖		101
	殲		101

jiān	漸	→ jiàn	
	兼		107
	搛		107
	奸		115
	艱		118
	間		118
	奸		121
	姦		121
	煎		123
	犍		123
	犍		127
	肩		129
	堅		129
jiǎn	減		98
	鹻		98
	檢		103
	儉		103
	簡		119
	襇		119
	柬		119
	揀		119
	鐧		122
	剪		124
	繭		130
	趼		130
	筧		130

jiàn	監	100
	鑑	100
	艦	100
	漸	103
	劍	106
	間	→ jiān
	襇	→ jiǎn
	諫	122
	澗	122
	踐	124
	件	124
	箭	125
	濺	125
	賤	125
	餞	125
	建	128
	健	128
	腱	128
	薦	131
	見	131
	僭	107
jiāng	將	171
	漿	171
	疆	172
	僵	172
	薑	172
	礓	172
	繮	172
	姜	172
	江	181
	缸	181
jiǎng	蔣	173
	獎	173
	槳	173
	講	182
	耩	182
	趼	→ jiǎn
jiàng	將	175
	漿	→ jiāng
	醬	175
	匠	175
	降	182
	虹	182
jiāo	交	72
	郊	72
	膠	72
	教	72
	焦	75
	蕉	75
	椒	75
	驕	76
	嬌	76

jiāo 澆 80
僥 → jiǎo
jiáo 嚼 176
jiǎo 絞 73
狡 73
鉸 73
攪 73
覺 → jiào
較 → jiào
矯 78
繳 80
僥 80
脚 → jué
覺 (→ jué) 183
角 (→ jué) 183
餃(角) 183
jiào 教 74
校 74
較 74
酵 74
窖 74
覺(→ jué) 174
醮 78
噍 78
轎 79
叫 81
jiào 嚼 → jiáo
覺 (→ jué) 183
jiǎo 剿 77
jiē 皆 31
階 31
稭 31
街 31
街 33
接 104
揭 128
結 → jié
隔 → gé
嗟 → juē
jié 劫 106
孑 127
竭 128
節 132
截 132
結 133
潔 133
鐭 133
捷 104
孑 146
隔 → gé
詰 154
jiě 姐 11

jiě 解 34
結 → jié
jiè 借 12
藉 12
褯 12
介 33
界 33
芥 33
尬 33
疥 33
屆 33
戒 33
誡 33
解 → jiě
械 → xiè
藉 (→ jé) 203
jīn 今 111
金 111
禁 111
襟 111
津 150
巾 151
斤 155
筋 155
矜 187
jǐn 錦 112
儘 (盡) 151
緊 152
僅 153
謹 155
jìn 浸 112
禁 113
妗 113
近 155
近 156
勁 (劤) 156
禁 → jīn
儘 → jǐn
jīng 兢 187
粳 192
耕 → gēng
莖 195
京 198
荊 198
驚 198
鯨 198
精 200
晶 200
睛 200
旌 200
經 205

jǐng 景 198
警 198
井 201
頸 202
jìng 境 198
竟 199
鏡 199
敬 199
競 199
靜 201
靖 201
淨 202
勁 202
徑 207
經 207
逕 207
jiǒng 窘 161
迥 211
jiū 揫 86
鳩 87
鬮 87
糾（丩） 87
究 90
糾 91
jiǔ 糾 → jiū
酒 88
jiǔ 九 88
久 88
韭 88
灸 88
jiù 臼 88
舅 88
咎 88
就 90
救 90
舊 90
柩 90
究 → jiū
jū 居 19
車 19
鋸 → jú
拘 24
駒 24
俱 24
掬 → jú
鋦 → jù
jú 橘 163
菊 221
掬 221
局 226
拘 → jū
jǔ 擧 21
矩 26

jù 遽 22
俱 → jū 24
聚 25
據 22
鋸 22
巨 21
拒 21
距 21
句 27
具 27
懼 27
劇 199
鋦 226
jū 疽 19
juān 涓 147
捐 141
身 → shēn
juǎn 捲 142
juàn 卷 142
絹 142
倦 142
圈 → quān
眷 142
juē 嗟 10
jué 鱖 → guì
覺 74
jué 絕 143
厥 146
憠 (劂) 146
掘 146
橛 146
決 148
訣 148
掘 165
倔 165
脚 176
钁 180
覺 183
角 183
juè 倔 → jué
jūn 均 161
鈞 161
菌 → jùn
君 164
軍 164
jǔn 窘 → jiǒng
jùn 俊 162
菌 161
濬 162
郡 165
kā 擖 120
kǎ 咳 → ké
咳 (喀) 194

kāi 開 28
揩 31
kǎi 凱 29
愷 29
慨 30
楷 32
kài 慨 → kǎi
咳 (欬) (→ ké) 30
kān 堪 92
龕 92
看 115
刊 115
kǎn 坎 93
砍 93
侃 116
kàn 勘 93
看 117
瞰 92
kāng 康 167
糠 167
慷 168
káng 扛 181
kǎng 慷 → kāng
kàng 抗 169
炕 169
囥 169
kǎo 考 70
烤 (燺) 70
kào 靠 71
犒 71
kē 軻 1
苛 1
科 4
窠 4
棵 (科) 4
顆 5
磕 97
ké 揢 10
咳 (欬) 30, 194
殼 → qiào
kě 可 2
渴 118
kè 可 → kě
課 6
刻 186
克 186
客 194
kěn 懇 149
墾 149
肯 185
kēng 坑 192
鏗 195

kēng 摼 195
牼 195
硜 195
傾 → qīng
kōng 空 213
kǒng 孔 214
恐 224
kòng 空 215
控 215
kōu 摳 82
瞘(曉) 82
kǒu 口 83
kòu 叩 83
扣 84
寇 84
釦 84
kū 枯 15
窟 160
哭 216
kǔ 苦 16
kù 庫 18
褲(袴) 18
酷 218
kuā 誇 12
kuǎ 侉(咵) 13
垮 13
kuà 跨 13
kuǎi 蒯 44
kuài 塊 42
塊(墤) 44
快 45
筷 45
會 → huì
kuān 寬 134
kuǎn 款 135
kuāng 匡 179
筐 179
kuáng 狂 179
kuàng 眶 178
矌 178
況 180
礦 208
kuī 盔 40
虧 61
窺 61
kuí 魁 40
奎 46
逵 63
葵 63
夔 63
揆 64
kuǐ 傀 41

kuì	潰	42
	愧	65
	饋	65
	餽	65
kūn	昆	157
	崑	157
	坤	157
kǔn	綑(稇)	158
kùn	困	159
kuò	闊	137
	括	137
	廓	178
	擴(彉)	178
lā	拉	94
lá	拉 → lá	
là	臘	97
	蠟	97
	鑞	97
	辣	117
	瘌(癩)	117
	落 → luò	
lái	來	28
lài	賴	30
	癩	30
lǎi	攋	32
lán	婪	92
lán	藍	95
	籃	95
	蘭	115
	攔	115
	欄	115
lǎn	覽	96
	攬	96
	欖	96
	懶	116
	纜	96
làn	濫	96
	纜 → lǎn	
	爛	117
lǎn	漤	93
láng	郎	166
	廊	166
	狼	166
	蜋	166
	榔	166
lǎng	朗	167
làng	浪	168
lāo	撈	67
láo	勞	67
	牢	67
	嘮(啰)	67
lǎo	老	69

lào 澇 71
癆 71
勞 → láo
嘮 → láo
落 (→ luò) 169
烙 (→ luò) 169
酪 (→ luò) 169
絡 → luò
樂 → lè
yuè
lè 樂 169
落 → luò
洛 → luò
絡 → luò
肋 (→ lèi) 186
勒 (→ lēi) 186
lēi 勒 186
léi 雷 40
累 → lèi
lěi 儡 41
累 → lèi
壘 64
耒 42
lèi 累 42
累 62
類 64
lèi 淚 64
肋 186
léng 楞 184
lěng 冷 192
楞 → léng
lí 犂 37
黎 37
離 47
籬 47
璃 47
罹 47
梨 51
蠡 55
狸 55
lǐ 禮 38
履 53
李 57
里 57
裏 57
理 57
鯉 57
lì 例 36
厲 36
勵 36
麗 39
隸 39

lǐ	荔	50
	離	50
	剁	54
	痢	54
	吏	58
	立	113
	笠	113
	粒	113
	栗	153
	力	189
	歷	207
	曆	207
lián	零	→ líng
	廉	101
	鐮	101
	簾	101
	奩	101
	連	122
	聯	122
	鰱	122
	憐	129
	蓮	129
liǎn	斂	102
	臉	103
liàn	斂	103
	殮	103
liàn	練	131
	鍊	131
	楝	131
	變	142
	[illegible]	142
liáng	良	170
	涼	170
	量	170
	糧	170
	粱	170
	梁	170
liǎng	兩	173
liàng	亮	174
	諒	174
	輛（兩）	174
	量	174
liāo	撩	→ liáo
liáo	撩	79
	聊	79
	遼	79
	寥	79
	僚	79
	燎	75
	療	78
liǎo	燎	77
	了	80
	瞭	80

liào	瞭	--> liǎo
	料	81
	尥	81
	廖	→ liù
liè	獵	104
	列	126
	烈	126
	裂	126
	劣	143
lín	林	110
	淋	110
	臨	110
	霖	110
	鄰	150
	鱗	150
	燐	150
	麟	150
lǐn	檁	111
	凜	111
	廩	111
lìn	淋	110
	賃	112
	吝	152
līng	拎	→ líng
líng	陵	187
	凌	187
líng	菱	187
	綾	187
	靈	204
	零	204
	鈴	204
	伶	204
	拎	204
	翎	204
lǐng	領	201
	嶺	201
	令	→ lìng
lìng	令	202
	另	206
liū	溜	→ liù
liú	流	85
	劉	85
	留	85
	榴	85
	硫	85
	琉 (瑠)	85
liǔ	柳	88
liù	溜	89
	餾	89
	廖	89
	六 (→ lù)	220

lóng 瀧 181
籠 212
聾 212
櫳 212
隆 218
窿 218
龍 222
lǒng 攏 213
隴 223
壠 223
lòng 弄 (→ nòng) 214
lōu 摟 → lǒu
lóu 樓 82
耬 82
髏 82
lǒu 摟 83
簍 83
lòu 漏 84
陋 84
露 → lù
lú 盧 14
爐 14
蘆 14
鸕 14
鑪 14
廬 18
lû 魯 16
櫓 (艣) 16
虜 16
滷 16
擄 16
lù 路 17
賂 17
露 17
鷺 17
鹿 215
祿 215
六 (→ liù) 220
陸 220
戮 220
綠 225
錄 225
luán 鸞 133
鑾 133
luǎn 卵 134
luàn 亂 136
lún 論(→ lùn) 157
崙 157
倫 160
淪 160
輪 160
lùn 論 159

luō	囉 → luó	
	捋 (→ lǔ)	137
luó	羅	1
	鑼	1
	籮	1
	蘿	1
	騾	3
	螺	3
	腡	3
	囉 (覼)	3
luǒ	裸	5
	瘰	5
	虜 → lǔ	
luò	摞	6
	落	169
	烙	169
	酪	169
	洛	169
	絡	169
	駱	169
lǘ	驢	18
lü	呂	20
	稆 (穭)	20
	旅	20
	侶	20
	縷	25
	屢	26
lü	履	53
	捋	137
lü	慮	21
	濾	21
	律	162
	率 (→ shuài)	162
	綠	225
lüe	略	176
	掠	176
mā	媽	7
	抹 → mô	
má	麻	7
	痳	7
	蟆	7
mǎ	馬	8
	碼 (馬)	8
mà	罵	9
mái	埋	31
mǎi	買	34
mài	賣	34
	邁	35
	麥 (→ mò)	196
	脈 (→ mò)	196
mán	漫 → màn	
	埋 (→ mái)	31
	蠻	120
	瞞 (謾)	133
	饅	133

mǎn	滿	134
màn	慢	121
	漫	135
	幔	135
	蔓 → màn	
máng	尨	180
	忙	166
	芒	166
	茫	166
	芒 (→ wáng)	178
	盲	191
	虻 (蝱) → méng	178
mǎng	莽	167
	蟒	167
māo	貓	72
	貓	75
máo	毛	67
	茅	72
	錨	72
	矛	85
mǎo	卯	73
mào	冒	70
	帽	70
	貌	73
	茂	84
	貿	84

méi	梅	40
	枚	40
	媒	40
	煤	40
	玫	40
	糜 → mí	
	眉	51
	楣	51
	黴	51
	沒 (→ mò)	159
měi	每	41
	美	53
mèi	謎 → mí	
	妹	42
	昧	42
	媚	54
	寐	54
mēn	悶 → mèn	
mén	門	156
	捫	156
mèn	悶	158
mēng	蒙 → méng	
méng	虻	191
	萌	195
	盟	197
	蒙	212

mĕng 猛 192
蒙 → méng
懵 213
蠓 213
mèng 孟 193
夢 219
mí 迷 37
彌 47
糜 47
籋(簋) 47
穈 47
mĭ 米 37
謎 38
靡 49
弭 49
mì 眛 → mèi
祕 54
泌 54
宓 153
蜜 153
覓 207
mián 綿 122
棉 122
眠 129
miăn 免 124
勉 124
娩 124
緬 124
澠 124
冕 124
miàn 面 125
麪 131
miáo 苗 75
描 75
miăo 杳 → yăo
藐 77
渺 77
秒 77
miào 廟 78
妙 78
繆 91
miè 滅 126
篾 132
mín 民
閩 → mĭn
mĭn 閩 149
憫 151
敏 151
抿(揞) 151
泯 151
皿 198
黽 196
míng 鳴 197
明 197

míng	名	200
	銘	204
	螟	204
	冥	204
mìng	命	199
miù	謬	91
	繆 → miào	
mō	摸	169
mó	魔	3
	磨	3
	麼	3
	饃（饝）	3
	摹	3
	模	14
	抹（[illegible]）→ mǒ	
	膜	169
mǒ	抹（[illegible]）	120
	抹	136
mò	麼 → mó	
	末	136
	沫 → mǒ	
	抹	136
	沒	159
	莫	169
	膜 → mó	
	寞	169
	墨	186

mò	默	186
	陌	194
	麥	196
	脈	196
	冒 → mào	
móu	謀，眸	85
	繆 → miào	
mǒu	某	82
mú	模 → mó	
mǔ	畝	82
	牡	82
	母	82
	拇	82
mù	暮	17
	慕	17
	墓	17
	募	17
	幕	169
	木	215
	沐	215
	目	220
	穆	220
	牧	220
nā	那 → nà	
	納 → nà	
ná	拿（拏）	7
nǎ	哪（那）	2

nà	那	2
	納	94
	衲	94
	捺	117
nǎi	乃	29
	奶（嬭）	34
nài	耐	30
	奈	30
nán	南	92
	男	92
	難	115
	囝	124
nàn	難	117
nāng	囊 → náng	
náng	囊	166
nǎng	曩	167
	攮（擃）	181
nāo	撓 → náo	
náo	鐃	72
	撓	72
	橈 → ráo	
nǎo	腦	69
	惱	69
	瑙	69
nào	鬧	74

něi	那 → nà	
	餒	41
nèi	內	42
nè	捺 → nà	
	嫩	159
néng	能	184
	膿 → nóng	
ní	泥	37
	倪	37
	尼	51
	呢	51
	兒 → ěr	
nǐ	你	57
	擬	58
nì	泥 → ní	
	膩	54
	匿	189
	逆	199
	溺	207
	暱	153
niān	蔫	123
nián	黏	101
	鮎	106
	拈	106
	年	129

niǎn 碾 124
輦 124
捻 108
撚 130
攆 (蹨) 130
niàn 念 108
碾 125
niáng 娘 170
niàng 釀 174
niǎo 鳥(→ diǎo) 80
niào 尿 81
溺 → nì
niē 捏 132
nié 苶 108
niè 聶 104
鑷 104
躡 104
臬 133
níng 凝 187
寧 204
nìng 凝 187
寧 206
佞 206
niú 牛 87
niǔ 紐 88
扭 88
鈕 88

niù 謬 → miù
nóng 農 216
膿 216
儂 216
濃 222
nòng 齈 214
弄 214
nòu 耨 84
nú 奴 14
帑 14
nǔ 努 16
nù 怒 17
nuǎn 暖 134
nuó 挪 1
難 → nán
nuò 糯 (稬) 6
諾 169
nü 女 20
nü 女 → nü
nùn 嫩(→ nèn) 159
nüè 虐 176
瘧 176
ōu 漚 → òu
歐 82
甌 82
謳 82
區 82

ōu	毆	83
ǒu	藕	83
	偶	83
	嘔	83
	偶	84
òu	漚	85
	慪	85
pá	爬	7
	琶	7
	杷	7
	鈀	7
	耙（杷）	9
pà	怕	9
	帕（帊）	9
pāi	拍	194
	拍	194
pái	排	31
	牌	33
	簰	33
pǎi	排 → pái	
pài	派	34
pān	扳 (→ bān)	120
	番 (→ fān)	144
	般 → bān	
	攀	120
	爿（[illegible]）	120
	潘	133

pán	盤	133
	胖 → pàng	
pàn	盼	119
	襻	121
	拚	133
	判	135
	叛	135
pāng	滂	166
páng	滂	167
	旁	166
	螃	166
	彷 (→ fǎng)	179
	龐	180
	傍 → bàng	
pàng	肨（膖）(→ pán)	180
	胖（肨）	182
pāo	泡 (→ pào)	72
	拋	72
páo	跑 → pǎo	
	刨	72
	麅	72
	袍	67
	炮 → pào	
pǎo	跑	72
pào	泡（[illegible]）	73
	炮（礮）	73

pēi	胚		40
	坯	→ pī	
	披	→ pī	
péi	培		40
	陪		40
	賠	(賠)	40
	裴		40
pèi	沛		30
	旆		30
	配		42
	佩		42
	轡		54
pēn	噴		156
pén	盆		156
pèn	噴		158
pēng	烹		191
péng	朋		184
	彭		191
	澎		191
	棚		195
	篷		212
	蓬		212
pěng	捧		223
pī	批		37
	坯		40
pī	披		47
	丕		51
	劈		207
	霹		207
	被	→ bèi	
pí	罷	→ bà	
	皮		47
	疲		47
	脾		47
	裨	→ bī	
	琵		51
	枇		51
pǐ	匹		154
	劈	→ pī	
pì	譬		50
	屁		54
	僻		203
	闢		203
piān	片	→ piàn	
	扁	→ biǎn	
	篇		122
	偏		122
pián	便	(→ biàn)	122
	駢		129
piàn	片		131
	騙		125

piàn	遍	→ biàn	
	徧	→ biàn	
piāo	飄		75
	漂		77
piáo	瓢		75
	嫖		75
	朴	→ pǔ	
piǎo	漂		77
piào	票		78
	漂		78
piē	撇		132
piě	撇		132
pīn	拚	→ pàn	
	姘		204
	拼		204
pín	貧		149
	頻		149
pǐn	品		111
pìn	牝		53
	牝		151
	聘		202
píng	憑		187
	平		197
	坪		197
	評		197
píng	瓶		204
	屏		204
	萍		204
	馮	→ féng	
pō	朴	→ pǔ	
	波	→ bō	
	頗		3
	坡		3
	潑		136
	泊	→ bó	
pó	婆		3
	繁	→ fán	
pǒ	頗		4
pò	破		5
	朴	→ pǔ	
	迫		194
	拍	→ pāi	
	魄		194
	樸	→ pǔ	
	珀		194
pōu	剖		82
pǒu	剖	→ pōu	
pū	鋪		14
	撲		215
	仆		215

pú 蒲 14
菩 14
脯 (䔕) 14
醭 → bú
僕 215
pǔ 普 15
浦 15
譜 15
朴 (樸) 183
pù 鋪 17
暴 → bào
堡 → bǎo
曝 215
瀑 215
qī 妻 37
淒 37
悽 37
棲 37
溪 → xī
欺 56
期 56
緝 → jī
七 54
漆 54
戚 207
沏 132
qí 齊 37
臍 37
薺 → jì
枝 → zhí
畦 47
祁 52
鰭 52
耆 52
其 56
棋 56
旗 56
麒 56
期 56
奇 48
騎 48
岐 48
祇 → zhǐ
俟 → sì
祈 59
竢 → sì
qǐ 稽 --- jī
啓 38
企 50
起 58
杞 58
豈 60
乞 156

qì 砌 39
契 39
企 → qǐ
器 55
棄 55
氣 60
汽 (氣) 60
妻 → qī
泣 114
[illegible] 114
訖 156
迄 156
亟 → jí
戚 207
qiā 掐 99
qià 恰 99
洽 99
qiān 籤 101
簽 (懺) 101
僉 101
嵌 → qiàn
謙 107
遷 123
韆 123
千 129
鵮 98
qiān 牽 129
鉛 141
qián 潛 101
鉗 102
錢 123
乾 123
虔 123
掮 ([illegible]) 123
qiǎn 淺 124
遣 124
嵌 → qiàn
qiàn 嵌 100
欠 106
歉 108
qiāng 槍 171
搶 173
羌 172
qiáng 檣 171
戕 171
强 172
qiǎng 搶 → qiāng
强 → qiáng
qiāo 鍬 75
繰 75
敲 72
雀 (→ què) 176

qiáo 蕉 → jiāo
樵 75
瞧 75
喬 76
僑 76
橋 76
蕎 76
qiǎo 巧 73
悄 77
鵲 → què
雀 → què
qiào 俏 78
鞘 78
竅 81
殼 183
qiē 切 132
qié 茄 3
qiě 且 11
qiè 笡 12
妾 104
怯 106
切 133
竊 133
qīn 侵 110
欽 111
衾 111
親 152
qín 琴 111
禽 111
擒 111
秦 150
勤 155
芹 155
懃 155
qǐn 寢 111
qìn 吣 112
撳 (搇) 113
qīng 清 200
輕 201
青 205
蜻 205
傾 210
qíng 情 200
晴 200
䞍 200
卿 198
擎 198
傾 → qīng
qǐng 請 201
頃 211
檾 211
qìng 親 → qīn
慶 199
磬 207
罄 207

qiōng 穹 (→ qióng) 219
qióng 瓊 210
穹 219
竆 219
qiū 秋 86
鞦 86
丘 87
qiú 囚 86
泅 86
仇 → chóu
求 87
球 87
裘 87
毬 87
qiǔ 糗 87
朽 → xiǔ
qū 蛆 19
趨 23
焌 162
黢 162
區 24
驅 24
臞 24
屈 165
沏 133
麴 221
曲 226
qú 渠 19
⿰亻渠 19
瞿 24
qǔ 取 25
娶 25
曲 (→ qū) 226
qù 趣 26
去 22
漆 → qī
闃 212
quān 圈 (棬) 141
quán 痊 140
全 140
泉 140
拳 141
權 141
顴 141
鬈 141
quǎn 犬 147
quàn 勸 145
券 145
圈 → quān
quē 闕 146
què 缺 148
qué 瘸 6

què 怯 106
闕 → quē
雀 176
鵲 176
卻 176
確 183
搉 183
殼 183
qún 羣 164
裙 164
rán 然 123
燃 123
rǎn 染 103
冉 103
rāng 嚷 → rǎng
ráng 瓤 172
穰 172
攘 174
rǎng 壤 174
攘 174
嚷 (壤) 174
ràng 讓 175
ráo 饒 76
橈 76
rǎo 擾 77
繞 77
rào 繞 79
rè 熱 [illegible]
rén 壬 [illegible]
任 110
人 150
仁 150
rěn 忍 151
rèn 任 113
紝 113
妊 113
葚 → shèn
刃 153
認 153
靭 153
rēng 扔 187
réng 仍 187
rěng 扔 187
rì 日 154
róng 榮 209
戎 219
絨 219
融 219
茸 222
容 223
蓉 223
鎔 223

róng 溶 223
rǒng 冗 224
氄 224
茸 → róng
róu 柔 87
揉 87
ròu 肉 221
rú 如 19
儒 24
rǔ 汝 21
乳 26
擩 26
入 → rù
女 → nü
rù 入 114
月 → yuè
ruǎn 軟 141
阮 145
ruǐ 蘂 61
ruì 芮 46
瑞 62
銳 46
rùn 潤 162
閏 162
ruò 若 176
弱 176
sā 撒 118
sǎ 灑 8
灑 34
撒 → sā
sà 薩 118
卅 97
sāi 腮 28
鰓 28
思 → sǐ
塞 186
sài 賽 30
塞 → sāi
sān 三 95
sǎn 散 116
傘 116
sàn 散 117
sāng 桑 166
喪 166
sǎng 磉 168
嗓 168
搡 168
sàng 喪 168
sāo 騷 68
臊 68
搔 68
sǎo 掃 69
嫂 69

sào 臊 → sāo
掃 → sǎo
sè 澀 114
濇 114
瑟 154
塞 186
色 190
嗇 190
sēn 森 110
sēng 僧 184
shā 沙 7
紗 7
杉 → shān
殺 120
刹 → chà
shǎ 傻 13
shà 廈 9
霎 99
shāi 篩 (籭) 33
shǎi 色 (→ sè) 190
殺 → shā
shài 曬 34
shān 杉 97
衫 100
釤 100
山 118
shān 刪 121
羶 123
搧 (扇) 123
煽 123
珊 115
shǎn 陝 103
閃 103
shàn 疝 121
禪 → chán
善 124
繕 124
膳 125
單 (→ dān) 125
擅 125
扇 125
煽 125
贍 104
shāng 商 172
傷 172
shǎng 賞 174
晌 (餳) 174
上 174
shàng 上 175
尚 175
shāo 梢 72
捎 72

shēng	甥	192
	聲	200
shéng	繩	187
shěng	省	193
shèng	乘	→ chéng
	剩	188
	勝	188
	聖	202
	盛	202
shī	施	48
	師	52
	獅	52
	篩	52
	詩	56
	濕	114
	蝨	154
	失	154
	拾	→ shí
shí	射	→ shè
	時	56
	鰣	56
	十	114
	什	114
	拾	114
	實	154
	食	190

shí	識	190
	蝕	190
	石	203
	碩	203
shǐ	豕	49
	矢	53
	屎	53
	使	57
	史	57
	駛	57
	始	58
shì	世	36
	勢	36
	誓	36
	逝	36
	是	49
	氏	49
	舐	49
	示	55
	視	55
	嗜	55
	士	57
	仕	57
	柿	57
	市	58
	侍	58

shì	事	59
	試	59
	栻	59
	侍	59
	室	154
	識	190
	式	190
	飾	190
	拭	190
	使	→ shǐ
	適	203
	釋	203
	螫	203
shōu	收	86
shóu	熟	→ shú
shǒu	手	88
	首	88
	守	88
shòu	受	88
	瘦	90
	獸	90
	壽	90
	授	90
	售	90
shū	梳	19
	疏	19
shū	蔬	19
	書	19
	舒	19
	樞	24
	輸	24
	殊	24
	叔	221
shú	秫	163
	叔	→ shū
	熟	221
	淑	221
	贖	226
shǔ	暑	21
	鼠	21
	黍	21
	署	22
	薯	22
	數	25
	蜀	226
	屬	226
shù	豎	21
	疏	→ shū
	庶	22
	恕	22
	署	→ shǔ
	數	27

shù	戍	27
	輸	27
	樹	27
	豎	26
	漱	90
	術	163
	述	163
	束	226
shuāi	衰	63
	摔	63
shuài	帥	65
	率	65
	率	163
	蟀	163
shuān	閂 (櫰)	138
	拴 (栓)	138
	拴	141
shuàn	涮	139
shuāng	霜	171
	孀	171
	雙	181
shuǎng	爽	174
shuàng	雙	182
shuí	誰	63
shuǐ	水	64
shuì	稅	46
	說	46
	睡	62
shǔn	盾	→ dùn
shùn	順	162
	舜	162
	瞬	162
shuō	說	143
shuò	數	→ shù
	蟀	→ shuài
	勺 (→ sháo)	176
	芍 (→ sháo)	176
	朔	183
sī	斯	48
	廝	48
	撕(斯)	37, 48
	私	51
	司	55
	絲	55
	思	55
sǐ	死	53
sì	四	54
	肆	54
	似	57
	祀	57
	巳	57

sì	寺		58
	嗣		58
	飼		58
	伺		58
	思		58
	俟		57
	賜	→ cì	
	竣		160
	食	→ shí	
sōng	宗		216
	嵩		218
	松		222
	鬆		216, 222
sǒng	慫		223
	聳		223
sòng	送		214
	宋		217
	誦		225
	頌		225
	訟		225
	訴	→ sù	
sōu	搜		86
	艘		86
	餿		86
	蒐		86
sǒu	叟		83

sòu	嗽		84
	漱	→ shù	
sū	蘇		14
	酥		14
	穌		14
	疏	→ shū	
sú	俗		225
sù	素		18
	訴		18
	塑		18
	嗉		18
	宿		89
	速		216
	肅		220
	宿		220
	夙		220
	粟		225
suān	酸		133
suàn	算 (筭)		136
	蒜		136
suī	雖		63
	綏	→ suí	
	尿	→ niào	
suí	隨		60
	綏		63
suǐ	髓		61

suì 碎 42
歲 45
遂 64
隧 64
穗 64
sūn 孫 157
sǔn 損 158
筍 161
榫 161
suō 娑 1
蓑 4
梭 4
唆 4
莎 4
縮 221
suǒ 鎖 5
瑣 5
所 20
些 → xiē
tā 他 1
塌 97
溻 97
tǎ 塔 97
獺 117
tà 踏 94
搨 94
tà 沓 94
榻 97
tāi 胎 28
tái 台 28
臺 28
苔 28
抬 (擡) 28
tài 態 29
太 30
泰 30
tǎi [illegible] 29
奤 ([illegible]) 29
tān 貪 92
坍 ([illegible]) 95
灘 115
攤 115
tán 潭 92
譚 92
談 95
痰 95
淡 (→ dàn) 95
檀 115
壇 115
彈 (→ dàn) 115
tǎn 毯 95
坦 116
袒 116

tàn	探 (撢)	93
	炭	116
	歎	116
tāng	湯	166
	趟	168
táng	堂	166
	棠	166
	螳	166
	唐	166
	糖	166
	塘	166
tǎng	倘	167
	躺 (踼)	167
tàng	燙 (湯)	168
	趟 (→ tāng)	168
tāo	叨	67
	滔	67
	掏 (搯)	67
	濤	67
táo	桃	67
	逃	67
	淘 (洮)	67
	陶	67
	萄	67
	濤 → tāo	
tǎo	討	69

tào	套	70
tè	忒	186
	特	186
téng	騰	184
	謄	184
	藤	184
	疼 ([illegible])	184
	滕	184
	疼	216
tī	梯	37
	踢	207
	剔	207
tí	堤	37
	提	37
	啼	37
	蹄	37
tǐ	體	38
tì	替	39
	涕	39
	剃	39
	屜	39
tiān	添	106
	天	129
tián	甜	106
	田	129
	填	129
	滇	129
	忝	107

tiǎn	腆	130
	舔	107
tiàn	掭	107
tiāo	挑	79
tiáo	條	79
	調	79
	跳	79
tiǎo	挑	→ tiāo
tiào	跳 (趒)	81
	糶	81
tiē	貼	108
	帖	108
tiě	帖	→ tiē
	鐵	132
tiè	帖	→ tiē
tīng	聽	204
	廳	204
	汀	204
tíng	亭	204
	停	204
	廷	204
	庭	204
	蜓	204
	霆	204
tǐng	艇	206
	挺	206
	錠 (鋌)	206
tìng	聽	206
tōng	通	212
	熥	212
tóng	同	212
	銅	212
	桐	212
	筒	212
	童	212
	瞳	212
tǒng	桶	214
	捅	214
tòng	痛	214
	同	→ tóng
	通	→ tōng
tōu	偷	81
tóu	頭	81
	投	81
tòu	透	84
tǒu	敨	83
tū	禿	215
tú	徒	14
	屠	14
	途	14
	塗	14
	圖	14

tǔ	土		16
	吐		16
tù	吐		17
	兔		17
	唾	→ tuò	
tuán	團		133
	糰		133
tuǎn	疃		134
tuī	推		40
	忒		186
tuí	頹		40
tuǐ	腿		41
tuì	退		42
	蛻		43
tūn	呑		148
tún	屯		156
	豚		156
	飩		156
	臀		156
	囤	→ dùn	
tuō	拖		1
	他	→ tā	1
	脫		137
	託		169
	托(拓)		169
tuó	駝		1
	馱		1
	陀		1
tuǒ	妥		5
	橢		5
tuò	唾		6
wā	蝸	→ wō	
	蛙		13
	窪		13
	蛙		44
	挖(穵)		138
wǎ	瓦		13
wà	瓦		13
	襪		146
wāi	歪 (竵)		44
wǎi	舀	→ yǎo	
	歪	→ wāi	
wài	外		43
wān	豌		134
	剜		134
	彎		139
	灣		139
wán	完		134
	丸		134
	紈		134
	頑		138

wǎn	碗(椀 盌)		135
	宛		145
	婉		145
	晚		145
	挽		145
wàn	玩		136
	腕		136
	萬		145
	蔓		145
wāng	汪		177
wáng	忘	→ wàng	
	亡		178
	王		178
wǎng	枉		179
	往		179
	網		179
	輞		179
wàng	往	→ wǎng	
	忘		179
	妄		179
	望		179
	旺		180
wēi	煨		41
	危		61
	萎		61
	維		63

wēi	惟		63
	威		66
	微		65
	薇		65
wéi	桅		40
	爲		61
	危	→ wēi	
	唯		64
	違		66
	圍		66
	闈		66
	帷		63
	微	→ wēi	
	巍		65
wěi	磑	→ wèi	
	萎	→ wēi	
	委		62
	唯	→ wéi	
	偉		66
	葦		66
	緯		67
	尾		66
wèi	磑		28
	衛		46
	穢	(→ huì)	46
	僞		62

wèi 餧 62
爲 62
遺 → yí
位 65
未 66
味 66
魏 67
慰 67
胃 67
謂 67
蝟 67
wēn 溫 157
瘟 157
wén 文 163
紋 163
蚊 163
聞 163
wěn 穩 158
吻 164
刎 164
wèn 問 164
璺 164
文 → wèn
聞 → wèn

wēng 翁 213
wèng 甕 215
wō 倭 4
踒 4
窩 (堝) 4
蝸 12
wǒ 我 2
wò 臥 6
涴 6
握 184
沃 218
斡 137
wū 烏 15
污 15
杇 15
巫 23
誣 23
屋 216
wú 毋 23
誣 → wū
吳 15
蜈 15
吾 15
梧 15
無 23

wǔ	五		16
	伍		16
	午		16
	塢		17
	武		25
	舞		25
	侮		25
	鵡		25
wù	誤		18
	悟		18
	悞		18
	惡	(→ è)	18
	務		26
	霧		26
	戊		84
	杌		160
	物		165
	勿		165
xī	西		37
	犀		37
	溪		37
	奚		37
	兮		37
	犧		49
	畦	→ qí	
	嬉		56
xī	熙		56
	禧		56
	嘻		56
	希		60
	稀		60
	吸		114
	息		189
	惜		203
	析		207
	夕		203
xí	習		113
	襲		113
	息	→ xī	
	熄		189
	媳	(息)	189
	惜	→ xí	
	昔		203
	席		203
	錫		207
xǐ	洗		38
	璽		49
	徙		49
	喜		58
	蟢		58
xì	細		39
	系		39

xì	繫	39
	係	39
	戲	51
	隙	199
	夕 → xí	
xiā	蝦	8
	瞎	122
xiá	霞	8
	瑕	8
	遐	8
	暇	10
	狹	99
	峽	99
	洽 → qià	
	匣	101
	狎	101
	挾(→ xié)	108
	轄	122
	俠	108
xià	下	9
	夏	9
	廈 → shà	
	嚇	10
	下	10
	夏	10
	暇	10
	嚇(→ hè)	194
xiān	暹	101
	纖	101
	杴	105
	仙	123
	鮮	123
	先	129
	掀	127
xián	咸	98
	鹹	98
	銜	100
	嫌	107
	閑	118
	閒	118
	涎	123
	賢	130
	弦	130
	絃	130
xiǎn	險	103
	鮮	124
	癬	124
	顯	130
xiàn	陷	99
	餡([illegible], [illegible])	99
	限	119
	莧	119
	憲	128
	獻	128

xiàn 現 131
見 → jiàn
縣 147
xiāng 相 171
箱 171
廂 171
湘 171
襄 171
鑲 171
香 172
鄉 172
xiáng 詳 171
祥 171
降(→ jiàng) 182
xiǎng 想 173
饗 173
餉 175
享 174
響 174
xiàng 象 173
像 173
橡 173
相(→ xiāng) 175
向 175
項 182
巷 182
xiāo 消 75
宵 75
霄 75
硝 75
銷 75
鴞 76
蕭 79
簫 79
枵 76
囂 76
梟 80
削 176
xiáo 肴 → yáo
淆 → yáo
xiǎo 小 77
曉 80
xiào 孝 74
校 74
効 74
笑 78
嘯 81
xiē 些 10
歇 129
蠍 129
楔 132

xié 邪 10
斜 10
諧 32
鞋 33
攜 47
脅 106
協 108
挾 108
xiě 寫 11
血 (→ xuè) 148
xiè 瀉 12
卸 12
謝 12
械 33
懈 35
解 34
蟹 34
泄 126
褻 126
屑 132
xīn 歆 111
心 110
辛 150
新 150
薪 150
欣 155
馨 205
xín 尋 → xún
xìn 信 152
釁 153
xīng 興 188
星 205
腥 205
馨 → xīn
xíng 形 205
型 205
刑 205
陘 205
行 191
xǐng 省 (→ shěng) 201
醒 206
xìng 興 189
杏 193
幸 196
性 202
姓 202
行 193
xiōng 兄 209
胸 223
凶 223
兇 223
xióng 熊 219
雄 219

xiū 修 86
羞 86
脩 86
休 187
xiǔ 朽 89
宿 (→ sù) 89
xiù 秀 89
繡 89
宿 (→ sù) 89
誘 89
袖 89
臭 → chòu
嗅 90
嗅 220
xū 須 23
鬚 23
需 23
吁 → yù
胥 19
虛 19
噓 19
戌 → shù
xú 徐 19
xǔ 許 21
xù 序 20
敍 20
xù 緒 20
絮 21
續 26
壻 39
恤 162
畜 (→ chù) 221
蓄 221
續 225
xuān 宣 140
軒 127
喧 144
xuán 旋 140
玄 147
懸 147
xuǎn 選 141
xuàn 旋 142
鏇 142
楦 146
眩 147
xuē 靴 6
薛 126
削 → xiāo
xué 學 184
xuě 雪 143
xuè 穴 148
血 → xiě

xūn 窨 → yǐn
燻 164
勳 164
薰 164
xún 尋 110
荀 160
詢 160
旬 160
循 160
巡 160
xùn 蕈 111
訊 152
遜 159
殉 162
迅 162
訓 165
熏 → xīn
yā 鴉 8
丫 8
椏 8
鴨 101
押 101
壓 101
yá 牙 8
芽 8
衙 8
伢 (牙子) 8

yá 涯 33
崖 33
押 → yā
yǎ 雅 9
啞 9
亞 → yà
yà 砑 10
訝 10
迓 10
亞 10
軋 120
壓 → yā
yái 崖 → yá
yān 淹 102
閹 102
醃 105
腌 → ang
焉 123
蔫 127
煙 130
燕 130
殷 → yīn
yán 嚴 100
巖 105
炎 102
鹽 102
閻 102

yán	簷		102
	顏		121
	延		123
	筵		123
	言		127
	研		129
	沿		141
	鉛	→ qiān	
	焰	→ yàn	
yǎn	掩		103
	魘		103
	儼		105
	眼		119
	演		125
	兗		142
yàn	驗		104
	釅		106
	豔		104
	焰		104
	鹽		104
	雁		122
	晏		122
	諺		126
	堰		128
	燕		132
	嚥		132
yàn	宴		132
	硯		131
	沿	→ yān	
yāng	央		173
	秧		173
	殃		173
yáng	羊		173
	洋		173
	烊		173
	楊		173
	陽		173
	揚		173
	瘍		173
	佯		173
yǎng	仰		174
	養		174
	癢		174
yàng	樣		175
	恙		175
	漾		175
yāo	夭		78
	妖		76
	邀		76
	腰		76
	要	(→ yào)	76
	么		80

yāo	吆		80
	約	→ yuē	
yáo	肴		72
	淆		72
	搖		76
	謠		76
	窯		76
	姚		76
	遙		76
	堯		80
yǎo	咬	(齩)	73
	舀		78
	夭	→ yāo	
	杳		80
yào	靿		74
	要		79
	耀		79
	鷂		79
	藥		176
	鑰		176
	躍		176
	瘧	→ nüè	
	樂	→ yuè	
	腰	→ yāo	
yē	耶	→ yé	
	噎		133
	椰		11

yé	耶		11
	爺		11
	邪	→ xié	
yě	也		11
	野		11
	冶		11
yè	射	→ shè	
	夜		12
	業		106
	靨		105
	葉		105
	頁	(䈎)	105
	謁		129
	液		204
	腋		204
yī	伊		52
	醫		56
	衣		60
	依		60
	揖		114
	一		154
	椅	→ yǐ	
yí	宜		48
	儀		48
	移		49
	夷		52
	姨		52

yí	胰		52
	疑		56
	飴		56
	怡		56
	貽		56
	遺		63
	誼	→ yì	
yǐ	蟻		50
	倚		50
	椅	(倚)	50
	矣		58
	已		58
	以		58
	乙		154
	尾	→ wěi	
yì	藝		36
	刈		36
	縊		39
	瞖		39
	詣		39
	誼		51
	義		51
	議		51
	易		51
	肄		55
	懿		55

yì	意		59
	異		59
	衣	→ yī	
	毅		60
	邑		114
	逸		154
	憶		190
	億		190
	抑		190
	翼		190
	弋		190
	益		204
	亦		204
	譯		204
	易		204
	疫		211
	役		211
	艾	→ ài	
	泄	→ xiè	
yīn	音		111
	陰		111
	因		151
	姻		151
	洇	(湮)	151
	殷		155
	慇		155

yín 吟 111
淫 111
齦 149
銀 151
寅 151
yǐn 飲 112
引 152
隱 155
癮 155
尹 161
yìn 蔭 113
窨 113
飲 113
印 153
隱 → yǐn
yīng 應 188
鷹 188
鶯 195
鸚 195
櫻 195
英 198
嬰 201
纓 201
yíng 蠅 188
迎 198
盈 201
yíng 贏 201
營 210
瑩 210
螢 211
yǐng 影 198
穎 210
穎 211
景 → jǐng
yìng 應 189
硬 193
映 199
yōng 雍 223
癰 223
擁 224
壅 225
雍 225
庸 223
yǒng 永 209
泳 210
詠 210
擁 → yōng
甬 224
勇 224
湧 224
yòng 用 225

yōu	憂	87
	優	87
	悠	87
	幽	91
yóu	由	87
	油	87
	游	87
	猶	87
	尤	87
	郵	87
yǒu	有	89
	友	89
	酉	89
	莠	89
yòu	誘	89
	又	90
	右	90
	祐	90
	宥	90
	柚	90
	鼬	90
	釉	90
	幼	91
	有	→ yǒu
yū	迂	24
	淤	20

yú	愚	24
	虞	24
	娛	24
	于	24
	盂	24
	榆	24
	逾	24
	愉	24
	諛	24
	魚	19
	漁	19
	於	20
	余	20
	餘	20
	舁	20
yǔ	語	21
	與	21
	雨	26
	宇	26
	禹	26
	羽	26
yù	雨	→ yǔ
	愈	26
	遇	27
	喻	27
	裕	27

yù 諭 27
芋 27
寓 27
羽 27
與 → yǔ
御 22
禦 22
譽 22
預 22
豫 22
澳 → ào
裕 99
域 191
郁 221
育 221
玉 226
獄 226
欲 226
慾 226
浴 226
鬱 165
yuān 冤 144
淵 147
yuán 圓 141
員 141
緣 141
yuán 元 144
原 144
源 144
袁 144
轅 144
園 144
援 144
垣 144
苑 → yuàn
yuǎn 遠 145
yuàn 院 143
怨 146
願 145
苑 145
yuē 噦 146
曰 146
約 176
yuè 耀 79
悅 143
閱 143
月 146
越 146
粵 146
鉞 146
藥 176
鑰 176

yuè	躍		176
	籰		180
	岳		183
	嶽		183
	樂		183
	說	→ shuō	
yūn	暈	→ yùn	
yún	勻		161
	云		164
	雲		164
yǔn	允		161
	隕		161
	殞		161
yùn	韻		165
	運		165
	暈		165
	熨	(熅	165
	孕		189
	員	→ yuán	
	均	→ jūn	
zā	桚		120
	扎	→ zhā	
zá	雜		94
zāi	災		28
	栽		28
zǎi	宰		29
	載		29
zài	在		29
	再		30
	載		30
zān	簪		92
	鐕		110
zǎn	攢	(儹)	1 5
zàn	贊		117
	灒		117
	鏨		96
	暫		96
zāng	贓		166
	髒		166
zàng	葬		168
	藏	(→ cáng)	168
	臟		168
zāo	遭		68
	糟		68
záo	鑿		170
zǎo	早		69
	棗		69
	蚤		69
	澡		69
zào	皂		69
	造		69

zào 躁 71
竈 71
zé 則 186
賊 (→zéi) 186
澤 194
擇 194
窄 (→ zhǎi) 194
責 197
側 → cè
zéi 賊 186
zēng 曾 184
增 184
憎 184
zèng 憎 → zēng
贈 185
鋥 193
[illegible] 193
zhā 查 (柤) → chá
渣 (柤) 7
扎 120
紮 120
zhá 扎 (紮) → zhā
札 120
炸 → zhà
劄 99
閘 (牐) 99, 101
zhá 炸 (煠)-- zhà
鍘 ([illegible]) 122
軋 → yà
閘 101
zhǎ 渣 → zhā
眨 99
zhà [illegible] 7
蚱 9
詐 9
榨 9
炸 9
乍 9
柵 197
zhāi 齋 31
摘 196
zhái 擇 → zé
宅 194
zhǎi [illegible] 32
窄 194
zhài 債 34
寨 35
祭 → jì
zhān 沾 (霑) 102
粘 (→ nián) 102
瞻 102
占 102

zhān 氈 123
旃 123
zhǎn 斬 98
盞 119
展 124
zhàn 暫 96
站 96
蘸 99
佔 (占) 104
綻 119
棧 121
戰 125
顫 → chàn
zhāng 張 171
章 172
樟 172
彰 172
zhǎng 長 173
漲(長) 173
掌 174
zhàng 漲 173
丈 173
仗 173
杖 173
帳 175
賬(帳) 175
zhàng 脹 175
障 175
瘴 175
zhāo 著 → zhù
昭 76
招 76
朝 76
zháo 著 (→ zhù) 21
zhǎo 爪 73
沼 77
zhào 罩 74
櫂 74
笊 74
趙 77
兆 77
肇 77
召 78
照 78
詔 78
zhē 遮 11
蜇 126
折 → zhé
zhé 摺 105
輒 104
蟄 114
折 127

zhé	褶	→ zhě	
	摘	→ zhāi	
zhě	者		11
	褶		105
	摺	→ zhé	
zhè	蔗		12
	浙		127
	宅	→ zhái	
zhēn	針		110
	斟		110
	珍		150
	榛		150
	臻		150
	真		150
	診	→ zhěn	
	肫		160
	貞		200
	禎		200
	偵		200
zhěn	枕		112
	診		151
	疹		151
zhèn	枕		113
	鎮		152
	陣		152

zhèn	振		153
	震		153
	賑		153
	娠		153
	朕		112
zhēng	徵		187
	蒸		187
	爭		195
	箏		195
	睜		195
	貞	→ zhēn	
	禎	→ zhēn	
	偵	→ zhēn	
	正		200
	征		200
	丁	→ dīng	
zhěng	拯		188
	正	→ zhèng	
	整		201
zhèng	證		188
	症 (證)		188
	正		202
	政		202
	鄭		202

zhī	知	48
	蜘	48
	支	48
	枝	48
	肢	48
	栀	48
	脂	52
	之	56
	芝	56
	汁	114
	織	190
	擲	→ zhì
	隻	203
	稙	189
zhí	執	114
	姪	154
	質	154
	直	189
	値（直）	189
	職	190
	植	190
	殖	190
zhǐ	紙	49
	只	49
	旨	53
	指	53

zhǐ	止	58
	趾	58
	址	58
zhì	滯	36
	制	36
	製	36
	智	50
	雉	53
	稚	54
	至	55
	痔	57
	峙	57
	直	59
	治	59
	値	59
	志	59
	誌	59
	痣	59
	窒	154
	秩	154
	質	154
	識	190
	擲	203
		203
	緻	54

zhōng	中	218
	忠	218
	衷	218
	終	219
	鍾	222
	鐘	222
	盅 (鍾)	222
zhǒng	冢	224
	種	224
	腫	224
zhòng	中	219
	仲	219
	衆	220
	種	225
	重	224
zhōu	周	86
	舟	86
	州	86
	洲	86
	粥	221
zhóu	軸	221
zhǒu	肘	88
	帚	88
zhòu	晝	89
	皺	90
	縐	90

zhòu	咒	90
	紂	88
	宙	89
	驟	90
	搊 ⟶ chōu	
zhū	豬	19
	諸	19
	誅	23
	蛛	23
	株	23
	朱	24
	殊	24
	珠	24
zhú	主	26
	竹	221
	逐	221
	軸 ⟶ zhóu	
	燭	226
	築 ⟶ zhù	
zhǔ	煮	21
	拄	25
	主	26
	屬 (→ shǔ)	226
zhù	苧	20
	著	21
	箸	21

zhù	助	22
	柱	25
	駐	27
	註	27
	住	27
	注	27
	蛀	27
	鑄	27
	築	221
	祝	221
	囑	226
	貯	21
zhuā	髽	12
	抓	72
zhuǎ	爪 (→ zhǎo)	73
zhuāi	拽 → zhuài	
zhuài	拽	127
zhuān	專	140
	磚 (甎)	140
	膞	140
zhǎn	轉	141
zhuàn	賺	98
	撰	139
	篆	141
	轉	142
	傳 (→ chuán)	142
zhuāng	莊	171
	裝	171
	妝	171
	樁	181
zhuàng	壯	175
	狀	175
	撞	182
zhuī	追	63
	錐	63
zhuì	綴	45
	贅	46
	墜	64
	縋	63
zhūn	肫	160
	諄	160
zhǔn	準	161
	准	161
zhuō	拙	143
	桌	183
	涿	183
	捉	183
zhuó	拙 → zhuō	
	著 (→ zhù)	21
	着	176
	酌	176
	焯	176

zhuó	卓	183
	琢	183
	啄	183
	濁	183
	濯	183
	鐲	183
	浞	183
zī	資	51
	姿	51
	咨	51
	茲	55
	滋	55
	孳	55
	輜	56
zǐ	紫	49
	姊	53
	子	57
	梓	57
	滓	57
zì	自	54
	字	58
	牸	58
zōng	椶	213
	鬉(騣)	213
	宗	216
	綜	217

zōng	猔	217
	蹤	222
	縱	222
zǒng	總	214
zòng	糉	214
	綜	→ zōng
	縱	225
zōu	鄒	86
zǒu	走	83
zòu	驟	90
	奏	84
zū	租	14
zú	卒	159
	族	216
	足	225
zǔ	祖	16
	組	16
	阻	20
zuān	鑽	133
zuǎn	鑽	→ zuān
	纂	135
zuàn	鑽	→ zuān
	賺	→ zhuàn
zuī	堆	→ duī
zuǐ	嘴	61

zuì	罪	41
	最	43
	醉	64
zūn	尊	157
	遵	160
zǔn	撙	158
zùn	俊	→ jùn
zuō	作	→ zuò
zuó	作	→ zuò
	昨	170
zuǒ	左	2
	佐	2
	撮	→ cuō
zuò	坐	5
	座	6
	坐	6
	做(作)	18
	鑿	170
	柞	170
	作	170